

Servicio de Investigación Agroalimentaria  
**BIBLIOTECA**

## **BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA**



**Sumarios de Publicaciones Periódicas nº 5**

1ª quincena MARZO 2003



# Agra Europe

weekly

27 FEB. 2003

No. 2042

February 21, 2003

## Highlights

- WTO positioning after Harbinson proposals
- Brussels aims for LDC alliance
- Council still polarised on GM food
- Easier access to EU state aid
- Farm problems for Bulgaria & Romania
- Skimmed milk powder prices fall
- US sees farm export recovery



## Fischler denounces WTO draft

Commissioner Fischler this week cited 'Blue Box' categorisation and LDCs in telling EU farm ministers why he cannot accept the draft text on World Trade Organisation (WTO) talks 'modalities', published last week by WTO Agriculture Committee chairman Stuart Harbinson (see also Analysis section, this issue).

Harbinson's paper outlines the broad parameters of farm trade talks during the current Doha Round of WTO negotiations.

"We had hoped that Mr Harbinson would come forward with a paper which offered a possibility of at least starting to move the membership of the WTO toward an agreed position. Unfortunately, this was not the case," said Fischler.

He attacked the loopholes in the text that would

undermine efforts to discipline US-style export credits, condemning special terms offered to developing countries, and 'emergency' provisions that would allow two countries to bilaterally ignore the disciplines proposed.

On food aid, he complained about a 'porous' system whereby a request from a beneficiary country or aid channelled through a private charity would be exempted from disciplines.

Fischler questioned why the so-called 'Blue Box' of domestic subsidies, which includes most EU direct aids, was being capped and

reduced at almost the same rate as the 'Amber Box,' which takes in the most trade-distorting market support measures. He quoted figures from global economic think-tank the OECD, which demonstrated that the Amber Box is four times more trade-distorting than the Blue Box.

Proposed sweeping import tariff reductions, and increased tariff quotas, would benefit developed nations and the most advanced developing countries, not the poorest states in the world, said the Commissioner. The Doha Round set out as its objective the advancement of the interests of developing states.

Echoing an earlier statement, he lamented the absence of 'non-trade concerns' from Harbinson's draft. Of these issues, only animal welfare gets any mention in the paper, he said.

Member states backed Fischler: "It became clear that the Harbinson document is far from being acceptable to the EU," said Greek minister Georgios Drys, in the Council presidency chair.

(Continued on page EP/2)

### Text loopholes and 'porous' aid

[www.agra-net.com](http://www.agra-net.com)

Daily Online News Updates • Online Every Week • Agra Europe Online Archive

# AMERICAN FRUIT GROWER®

February 2003 • Vol. 123 No. 2

27 FEB. 2003

## features

- Protecting Pears** ..... 8  
A Northwest organization hopes to make pears a more portable fruit.
- Rolling Out The Tractors** ..... 10  
McCormick may be an old name, but it has a broad new line of orchard and vineyard tractors.
- Fungicide Update** ..... 12  
*Fruit Grower* presents the latest in new products and registrations.
- Uniting The Produce Industry** ..... 16  
United 2003 focuses on traditional issues and hot industry topics.
- Training Day** ..... 18  
Training workers to prune fruit trees efficiently can be a tedious task. Here's how one industry veteran gets the job done.
- Breaking New Ground** ..... 20  
Until recently, there has been little success in finding biological approaches to managing grape powdery mildew.
- Deficit Benefits** ..... 22  
It may sound like voodoo economics, but when it comes to irrigating wine grapes, a deficit can be a good thing.
- Sustainable Ag In Print** ..... 24  
A new book from Michigan State University highlights sustainable agricultural practices that can be beneficial to all fruit growers.
- All Aboard For Cuba** ..... 30  
A new trade agreement gives New York apple growers access to Cuba.
- Scaling Back** ..... 32  
Scale are making a comeback in peach orchards, so it is increasingly important to monitor for them and spray at the best time.
- Marketing Grapes Locally** ..... 34  
New York's grape growers should focus on their own backyard.
- Idealistic Vision** ..... 36  
Machine-vision systems can detect potential *E. coli* contamination.

## departments

- Heard Down The Row** ... 5  
**Growth Habits** ..... 21  
**Calendar** ..... 37  
**Crop Protection Corner** ..... 37  
**Product Showcase** ... 38  
**New For You** ..... 44  
**Ad Index** ..... 45

## columnists

- Leading Off** ..... 4  
**Tree Fruit** ..... 40  
Dana Faubion looks at the 2002 Halloween freeze.  
**Postharvest** ..... 42  
Elizabeth Mitcham analyzes 1-MCP.  
**Editorial** ..... 54  
Richard Jones says the future of bananas may affect the future of the fruit industry.

Reg. U.S. Pat. Off., Eastern Fruit Grower

Mention of a product name is not to be considered an endorsement nor an indication that the product has been inspected or tested by AMERICAN FRUIT GROWER. Notwithstanding information on agricultural chemicals presented here, exclusive reliance must be placed on directions and information supplied by the manufacturer or state agricultural agents or advisors. Always read the label or other instructions provided by the manufacturer. Acceptance of advertising in AMERICAN FRUIT GROWER in no way constitutes approval or endorsement of products or services advertised nor agreement with any representation or claims stated.



cover story:

## Finding The Right Fit

Reevaluating your spray program yearly helps you match your equipment and spray techniques to the needs of your orchard.



## Tracking Fire Blight

Most tree fruit growers managed to avoid serious fire blight losses in 2002, thanks in part to recently developed prediction models.



## Growing Smaller

Some apple growers have had success not with big, beautiful apples, but teeny, tiny ones targeted at tots.

# ANIMAL REPRODUCTION SCIENCE

VOL. 75 NOS. 1,2

CONTENTS

15 JANUARY 2003

*(Abstracts/contents list published in Animal Breeding Abstracts, Bibliography of Reproduction, Biological Abstracts, Current Awareness in Biological Sciences, Current Contents AB & ES, Index Medicus/MEDLINE)*

- Improving the reproductive performance of Egyptian buffalo cows by changing the management system  
E.B. Abdalla (Egypt) ..... 1
- The contribution of the male to ovine embryogenesis in an in vitro embryo production system  
L.H.A. Morris, A.E. Randall, W.A. King, W.H. Johnson and B.C. Buckrell (Canada) . . . . 9
- Effect of prolactin infused into the third ventricle on LH secretion in follicular-phase and ovariectomized ewes  
T. Misztal, K. Romanowicz and B. Barcikowski (Poland) . . . . . 27
- Sexual motivation in relation to social rank in pair-housed sows  
L.J. Pedersen, T. Heiskanen and B.I. Damm (Denmark) . . . . . 39
- Influence of pre-ovulatory insemination and early pregnancy on the infiltration by cells of the immune system in the sow endometrium  
K. Kaeoket, E. Persson and A.-M. Dalin (Sweden) . . . . . 55
- Cytokines during early pregnancy of mammals: a review  
S. Schäfer-Somi (Austria) . . . . . 73
- Serum and milk concentrations of leptin in gilts fed a high- or low-energy diet during gestation  
M.J. Estienne, A.F. Harper, D.M. Kozink and J.W. Knight (USA) . . . . . 95

*(Continued on page 157)*



Also available on

SCIENCE @ DIRECT®

www.sciencedirect.com

27 Feb 2003

Have you visited the journal's website recently?

New FREE online features:

Tables of Contents NOW WITH ABSTRACTS. Full Search on Abstracts, Authors and Keywords, Author and Keyword Index.

Visit the Animal Reproduction Science Website today!

Bookmark: <http://www.elsevier.com/locate/anireprosci>

CONTENTS  
**direct**

This journal is part of **ContentsDirect**, the *free* alerting service which sends tables of contents by e-mail for Elsevier Science books and journals. You can register for **ContentsDirect** online at: <http://contentsdirect.elsevier.com>



0378-4320(20030115)75:1-2;1-7

05089

# Animal Research

Formerly Annales de Zootechnie

27 FEB. 2003

NOVEMBER • DECEMBER 2002



## CONTENTS

- Effect of maturity stage and chopping length of maize silage on particle size reduction in dairy cows  
I. FERNANDEZ, B. MICHALET-DOREAU ..... 445
- In situ evaluation of the protein value of soybean meal and processed full fat soybeans for ruminants  
J. GÓZALEZ, S. ANDRÉS, C.A. RODRÍGUEZ, M.R. ALVIR ..... 455
- Relevance and elaboration of a base of experimental data of net blood nutrient fluxes across tissues and organs  
J. VERNET, L. MAJDOUB, I. ORTIGUES-MARTY ..... 465
- The relationship of temperature-humidity index with milk production of dairy cows in a Mediterranean climate  
R. BOURAOUI, M. LAHMAR, A. MAJDOUB, M. DJEMALI, R. BELYEA ..... 479
- Variation of mass (volume) taken with the calibrated syringe and of the results provided by the Bio-Rad Platelia™ BSE test upon storage of brainstem samples at -20 °C  
S.L.M.F. ROELS, G. DE MEYER, K. TEDIK, R. FOUBERT, E. VANOPDENBOSCH ..... 493
- Effect of dietary protein level, amino acid balance and feeding level on growth, gastrointestinal tract, and mucosal structure of the small intestine in broiler chickens  
H.K. SWATSON, R. GOUS, P.A. IJI, R. ZARRINKALAM ..... 501
- The effect of remating interval and weaning age on the reproductive performance of rabbit does  
N. NICODEMUS, I. GUTIÉRREZ, J. GARCÍA, R. CARABAÑO, C. DE BLAS ..... 517
- Index ..... 525

# APPLIED ANIMAL BEHAVIOUR SCIENCE

27 Feb 2003

VOLUME 80 ISSUE 4

Contents

1 MARCH 2003

(Abstracted/Indexed in: Agric. Eng. Abstr., Anim. Behav. Abstr., Biol. Abstr., Curr. Awareness Biol. Sci., Curr. Contents A, B & ES, Index Vet., Psychol. Abstr., Vet. Bull., Agricola database, Ecol. Abstr., Geobase)

- The presence of the dam during handling prevents the socialization of young calves to humans  
C.C. Krohn (Tjele, Denmark), X. Boivin (Champagnelle, France) and J.G. Jago (Hamilton, New Zealand) ..... 263
- Cross-sucking and other oral behaviours in calves, and their relation to cow suckling and food provision  
J.K. Margerison (Gwynedd, UK), T.R. Preston (Cali, Colombia), N. Berry (Gwynedd, UK) and C.J.C. Phillips (Cambridge, UK) ..... 277
- A note on the effect of gestation housing environment on approach test measures in gilts  
J.N. Marchant-Forde, R. Harry Bradshaw (Cambridge, UK), R.M. Marchant-Forde (Lincolnshire, UK) and D.M. Broom (Cambridge, UK) ..... 287
- Effects of floor-feeding and the presence of a foraging substrate on the behaviour and stress physiological response of individually housed gilts  
J.A. de Leeuw (Lelystad, The Netherlands and Wageningen, The Netherlands), E.D. Ekkel (Wageningen, The Netherlands), A.W. Jongbloed (Lelystad, The Netherlands) and M.W.A. Verstegen (Wageningen, The Netherlands) ..... 297
- Learning performances in young horses using two different learning tests  
E.K. Visser, C.G. van Reenen (Lelystad, The Netherlands), M.B.H. Schilder, A. Barneveld (Utrecht, The Netherlands) and H.J. Blokhuis (Lelystad, The Netherlands) ..... 311
- Navigational ability in the domestic fowl (*Gallus gallus domesticus*)  
P.H. Zimmerman, S.J. Pope (Bristol, UK), T. Gullford (Oxford, UK) and C.J. Nicol (Bristol, UK) ..... 327
- A comparison of the calving behaviour of farmed adult and yearling red deer (*Cervus elaphus*) hinds  
J.A. Wass (Dunedin, New Zealand), J.C. Pollard and R.P. Littlejohn (Mosgiel, New Zealand) ..... 337

(Contents continued on page 358)



This journal is part of **ContentsDirect**, the *free* alerting service which sends tables of contents by e-mail for Elsevier Science books and journals. You can register for **ContentsDirect** online at: <http://contentsdirect.elsevier.com>

Information about *Applied Animal Behaviour Science* is available on the World Wide Web at the following address: <http://www.elsevier.com/locate/applanim>

This Home Page gives access to: the journal's Table of Contents Service, Guide for Authors and ordering information and also enables users to search the WWW catalogue and Tables of Contents service (ESTOC) covering all Elsevier journals.

Also available on

SCIENCE @ DIRECT®



0168-1591(20030301)80:4:1-4

[www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)

5090

(Contents continued from outside back cover)

Behavioural differences in sub-adult female mice exposed to a murine elevated plus-maze: correlated effects of selection for high litter size A.M. Janczak, A.-I. Sandem and M. Bakken (Ås, Norway) . . . . .	347
<b>Contents of Applied Animal Behaviour Science, Volume 80</b> . . . . .	355



**Directora:**  
Carmen Méndez  
carmen.mendez@tecnipublicaciones.com

**Director Adjunto:**  
Pedro G. Escobar pedro.g.escobar@tecnipublicaciones.com

**Redactores y colaboradores:**  
Pablo Moreno pablo.moreno@tecnipublicaciones.com  
Carlos Pérez carlos.perez@tecnipublicaciones.com  
Lucía Ruz lucia.ruz@tecnipublicaciones.com  
Sergio Colado sergio.colado@tecnipublicaciones.com  
Rebeca Jaén rebeca.jaen@tecnipublicaciones.com

**Fotógrafos:** Javier Jiménez y Sergio Laguna

**Traductor:** Daniel Durou

**Infografía, Diseño y Maquetación:**  
JuanMa Vallespín, Alberto García, Ana Beviá

**Digitalización de imágenes:**  
Marcelo de Esteban, Patricia Gómez,  
J.P. Aguilar y Alvaro Boué

**Dpto. Documentación:**  
Felipe Nuñez, Mercedes Cuadrillero

**Director de Publicidad:**  
Juan Martínez juan.martinez@tecnipublicaciones.com

**Publicidad en Barcelona:**  
Eduard Sainxoma eduard.sainxoma@tecnipublicaciones.com  
Ronda de Sant Pere, 19-21, Àtic 5ª y 6ª  
08010 Barcelona - Tlf.: 93 342 70 50  
Fax: 93 301 70 43 / 93 318 76 83

**Publicidad en Madrid:**  
Jesús Calvo jesus.calvo@tecnipublicaciones.com  
Avenida Manoteras, 44. 28050 - Madrid  
Tlf.: 91 297 20 00, Fax: 91 297 21 53  
**Coordinadora Comercial:** Elena Dafouz  
**Distribución:** Sylvia López

**Redacción, Publicidad, Administración,  
Suscripciones y Promoción**  
Avenida Manoteras, 44. 28050 Madrid  
Teléfono: 91 297 20 00  
Fax Distribución: 91 297 21 55  
Fax Administración: 91 297 21 53  
<http://www.tecnipublicaciones.com>  
email: aral@tecnipublicaciones.com

**Precio suscripción nacional euros:**  
207,64 €

**Precio suscripción internacional:**  
347,00 €

**Filmación e Impresión:** Grefol  
**Depósito Legal:** M-4033-1993

**Agencia de Noticias Profesionales**

**AMPpress**

<http://www.tecnipublicaciones.com/ampress>

**Tecnivía**

**Director General:**  
José Manuel Marcos

**Director Editorial:**  
Eduardo Lizamaga

**Director Comercial:**  
Miguel Ángel Jimeno

**Director Técnico:**  
Adriano García

**Director de Marketing:**  
Pablo Navarro

**Directora de Producción Editorial:**  
Patricia Rial

**Directora de Producción Gráfica:**  
Ana Pastor

**Directora de Documentación:**  
Myriam Martínez

**Directora de Administración:**  
Ana del Hoyo

**Adjunta a la Dirección General:**  
Ana López

► Impresiones .....	5
► Opinión .....	7
► Canal Abierto .....	8
► Tendencias/Barómetro .....	10/11
► Estrategias .....	12

## En Portada

► Resumen del año .....	16
► Interesa de enero .....	39
► Novedades legislativas alimentación .....	52
► Novedades legislativas distribución .....	54

## El lineal food

► Chocolates y los derivados de cacao mantienen su línea .....	56
► La pasta busca el frío .....	64
► El sector de huevos mantiene estable su crecimiento .....	72

## El lineal non food

► Limpiamuebles, un mercado estable .....	76
--	----

## Reportaje

► Entrega de los premios ARAL .....	80
-------------------------------------	----

# 80



► Novedades .....	88
► La Empresa .....	92
► Agenda .....	94
► Nombres propios .....	95
► Índice de empresas .....	96

## Perfil empresarial

► Alain Bagnaud, director general de la División de Transporte y Logística de Reed Exhibitions .....	98
--	----



# LA LONJA

Núm. 1097 Semanario informativo de la Lonja Agropecuaria del Ebro

Semana 7  
17-II-2003

Dircc. y Redacc. Lonja Agropecuaria del Ebro, Camino de Cogulada s/n (Mercazaragoza) - 50014 Zaragoza. Tels. 976 46 43 96 - 906 42 99 46 (contestador). Fax 976 46 42 58. www.ebro.org.  
Depósito Legal: Z-354/80 Imprime: Los Sitios, Avila, 17, Zaragoza. Suscripción anual: Ordinaria 122,01 € Usuarios: 174,17 € Ejemplar suelto: 3,01 €  
Toda la información de precios de esta Lonja, contenida en el presente Boletín, es propiedad de la Asociación Española de Lonjas y Mercados en Origen. Queda expresamente prohibida su reproducción o difusión a terceros por cualquier medio sin expresa autorización

## Organizaciones agrarias cifran en 90 millones de euros los daños por la crecida del Ebro

Las organizaciones agrarias ARAGA y UAGA-COAG estimaron, dentro de un primer balance, que la crecida del Ebro ha causado al campo aragonés unas pérdidas superiores a 90 millones de euros, si bien recordaron que se tardará meses en determinar con exactitud la magnitud de los daños.

Por su parte, el Consejero del Gobierno de Aragón anunció que pondrá en marcha "todos los medios a su alcance" para reparar "con urgencia" acequias, canalizaciones de agua y caminos rurales para comenzar con relativa normalidad la campaña de riego a primeros de abril.

Argüé confirmó que unas 25.000 hectáreas se han visto anegadas por la crecida del Ebro y que éstas suponen, aproximadamente, el 5% del total del regadío aragonés, mientras que medio centenar de explotaciones ganaderas ha tenido también que ser evacuado durante estos días.

Según las primeras estimaciones realizadas por los técnicos del Departamento de Agricultura Aragonés, entre el 40 y el 50% de las hectáreas inundadas son de cultivo de alfalfa, entre el 20 y el 30% son tierras en barbecho preparadas para maíz y el resto cereales de invierno y hortalizas.

A su vez el sindicato agrario ASAJA-Aragón estimó, de manera provisional y a la espera de contar con todos los "elementos de juicio", que las inundaciones del río Ebro a su paso por Aragón han provocado unas pérdidas para el campo superiores a los 150 millones de euros.

Según indican fuentes de ASAJA en un comunicado, a pesar de que ya se conocen algunos de los "tremendos perjuicios ocasionados" por la crecida del Ebro, muchos de éstos permanecen aún ocultos, ya que la evacuación de las aguas no se ha hecho en su totalidad y "en al-

gunas zonas fundamentalmente dedicadas a la agricultura los daños se harán patentes por mucho tiempo".

Los servicios técnicos de ASAJA Aragón estiman que las filtraciones y la elevación de la capa freática seguirán impidiendo la entrada a los campos, por lo que también habrá que considerar como pérdida el lucro cesante e indemnizar a los agricultores y ganaderos "por aquellas cosechas que no van a poder producir por culpa de esta situación".

Representantes de ARAGA y UAGA, además de dirigentes de

Asaja-Aragón y de la Unión de Pequeños Agricultores de Aragón (UPA), se reunieron con el Consejero de Agricultura del Gobierno de Aragón para analizar los efectos de la crecida del Ebro y solicitar que se declare como "zona catastrófica" el territorio afectado por las aguas.

### Situación navarra

Por otra parte el informe que sobre la situación del campo elabora semanalmente el Gobierno de Navarra constata los "cuantiosos daños" que en la comunidad foral han sufrido tierras e infraestructuras agrarias a causa de las inundaciones.

El informe precisa que todo el conjunto de ríos que surcan Navarra y sus afluentes se han visto desbordados por las lluvias y el deshielo y ello ha dado como resultado "una invasión de infraestructuras de todo tipo y tierras de labor, lo que da lugar a cuantiosos daños en ambos aspectos" salvo en áreas de la margen derecha del Ebro.

Añade además que la semana pasada se ha caracterizado también por la presencia de una fuerte capa de nieve en la zona Norte de Navarra y de ahí que los cultivos forrajeros se encuentren cubiertos y la ganadería recluida en los establos.

### Prometen 54,8 millones para obras de emergencia

El ministro de Medio Ambiente, Jaime Matas, destacó que su Departamento y la Confederación Hidrográfica del Ebro han invertido 54,8 millones de euros para una serie de obras de emergencia en la cuenca del Ebro con el objetivo de paliar los daños producidos por las inundaciones de este cauce. Así se expresó Matas al ser preguntado durante la sesión de control al Gobierno en el Congreso por el diputado del PP José Cruz Pérez Lapazarán acerca de las medidas que adoptarán para paliar los daños producidos por las últimas inundaciones del río Ebro.

Matas reiteró que esta partida de 54,8 millones de euros se destinará a la reparación de los daños ocasionados por las inundaciones en las tomas de riego, redes de abastecimientos, motas de defensa y estaciones de aforo.

El diputado del PP José Cruz Pérez Lapazarán resaltó los efectos que han tenido las inundaciones del Ebro en Navarra, La Rioja y Aragón con numerosas "casas desalojadas, campos inundados, cultivos arrasados y múltiples infraestructuras dañadas".



# MULTICAJA

Caja Rural Aragonesa y de los Pirineos



Dircc. y Redacc. Lonja Agropecuaria del Ebro. Camino de Cogulada s/n (Mercazaragoza) - 50014 Zaragoza. Tels. 976 46 43 96 - 906 42 99 46 (contestado). Fax 976 46 42 55. www.ebro.org  
Depósito Legal: Z-334/80. Imprime: Los Sitios. Avila. 17. Zaragoza. Suscripción anual: Ordinaria 122,01 €. Usuarios 174,17 €. Ejemplar suelto: 3,01 €  
Todo la información de precios de esta Lonja, contenido en el presente Boletín, es propiedad de la Asociación Española de Lonjas y Mercados en Origen. Queda expresamente prohibida su reproducción o difusión a terceros por cualquier medio sin expresa autorización

## Pastores invierte cerca de seis millones de euros en un nuevo centro en Mercazaragoza

El lanzamiento de Pastores Grupo Cooperativo como estrategia comercial del cordero y la ternera aragonesa conjuntamente es una realidad. Con el decisivo empuje de Oviaragón, la mayor cooperativa europea del sector ovino, el pasado fin de semana se inauguró la nueva sede social, un centro logístico y una sala de despiece de Pastores.

Este complejo se encuentra ubicado en Mercazaragoza y para su financiación se han invertido cerca de seis millones de euros (concretamente 5,9 millones). El presidente del Gobierno de Aragón, Marcelino Iglesias, fue el encargado de inaugurar las instalaciones.

Pastores Grupo Cooperativo cuenta con unos 1.700 socios, de los cuales 1.500 corresponden al ovino y 200, al vacuno. Su volumen de venta de animales asciende a 42 millones de euros. El censo de animales comercializados asciende a: 575.000 corderos y 10.000 terneras.

Con esta nueva sede, el grupo, que incluye a Oviaragón con el ovino y a SCLAS con el vacuno, responde a los cambios que se han producido en el mercado en los últimos tiempos. El consumidor está reclamando trazabili-

dad, seguridad alimentaria, productos envasados y nuevas presentaciones y hay que darle respuesta.

El monto de la inversión de 5,9 millones ha ido destinado a la construcción de un centro logístico, sala de despiece de ternasco, con loncheado, envasado de ovino y vacuno, fábrica de productos precocinados y nueva sede social repartidos en 3.585 metros cuadrados, distribuidos en dos plantas. La apuesta de Pastores ha permitido la creación de doce puestos de trabajo.

Al ubicar las instalaciones en Mercazaragoza, junto al matadero, se tiene ahora una conexión

directa para no interrumpir la cadena de frío de la carne. Desde la nueva sede de Pastores Grupo Cooperativo se suministrará carne a Francia, Italia, Grecia, Portugal y a todas las Comunidades Autónomas españolas excepto a las de Levante, que queda reservado para el matadero de Teruel, donde se abrirá una cadena de sacrificio.

### Potencial aragonés

El grupo Pastores comercializa el 50 % del total del Ternasco de Aragón comercializado. Tiene un potencial de producción de 300.000 corderos anuales certificados como Ternasco de Aragón, que representa el triple de lo

que actualmente se comercializa bajo esta denominación específica.

Pastores Grupo Cooperativo también comercializa Ternera Pirinera, Cordero Oviaragón, Cordero Natur, Lechazo de Colear, Copore, Portesano y Pollos Virgen del Rosario.

En el acto inaugural del pasado fin de semana hubo palabras de agradecimiento para la Facultad de Veterinaria de la Universidad de Zaragoza, el Servicio de Investigación Agraria y el Instituto Tecnológico de Aragón (ITA), entre otros.

En esta nueva aventura se ha querido apostar fuerte por la aplicación de nuevas tecnologías y por la Investigación y el Desarrollo (I + D), punto que fue resaltado por el presidente del Ejecutivo aragonés, Marcelino Iglesias.

El proyecto ahora cristalizado ha contado con ayudas del Departamento de Agricultura de la DGA -a través de la línea de FEOGA- por 1,4 millones de euros (el 24,5 % de la inversión).

La jornada de inauguración, celebrada el pasado fin de semana, contó con la presencia de más de un millar de personas, en su mayoría cooperativistas.

### Un agricultor de cada dos de la Unión Europea tiene más de 55 años según el EUROSTAT

Según un estudio que acaba de hacer público la Oficina de Estadística de la Unión Europea (EUROSTAT), el 52% de los agricultores individuales de la UE tiene más de 55 años y el 29% tiene más de 65 años.

Los jóvenes agricultores, de menos de 35 años son solamente el 8%.

Los países mediterráneos son donde la población está más envejecida, por encima de la me-

dia: Portugal tiene un 65% de población agraria por encima de los 55 años, Italia un 62%, Grecia un 56% y España un 53%. La población agraria menos envejecida se da en Finlandia (25%), Alemania (28%) y Austria (29%).

Menos de una cuarta parte de los titulares de explotación son mujeres. Los países con mayor porcentaje de mujeres agricultoras son Austria (30%) y España (27%).



# MULTICAJA

Caja Rural Aragonesa y de los Pirineos

Tercer trimestre de 2002  
Nº 2

# Boletín de Comercio Exterior

Cambres

Cámaras 27 FEB. 2003 Ganberak

→ CONTEXTO INTERNACIONAL

Se mantienen los intercambios internacionales de bienes  
Perspectivas positivas para el comercio mundial en 2003 y 2004

→ EXPORTACIONES ESPAÑOLAS

Notable recuperación de las exportaciones, perspectivas favorables para 2003  
Se modera la concentración de las exportaciones por productos

→ IMPORTACIONES ESPAÑOLAS

Intenso dinamismo de las importaciones reales  
Notable crecimiento de las compras a la UE

→ OTROS ASPECTOS DEL COMERCIO EXTERIOR DE ESPAÑA

Continúa el proceso de reducción del déficit comercial en términos nominales

# BOLETÍN

27 FEB. 2003

## DE SITUACIÓN ECONÓMICA

Información económica para el empresario

### ECONOMÍA MUNDIAL

Durante el último trimestre de 2002 parece haberse frenado el debilitamiento en EE.UU. y Europa, a la vez que se ha detenido el proceso de deterioro en Argentina y Brasil y mejorado ligeramente las perspectivas de Japón. Sin embargo, la situación sigue sembrada de incertidumbres y riesgos geopolíticos que afectan a la intensidad y el momento de la recuperación de la economía mundial.

### ZONA EURO

El estancamiento de la economía alemana y las incertidumbres existentes, no han cambiado las débiles perspectivas de crecimiento de la zona euro.

La recuperación económica dependerá nuevamente del impulso americano y del comercio mundial. La tendencia de los precios del crudo y del tipo de cambio del euro marcarán la evolución del IPC.

### ECONOMÍA ESPAÑOLA

En el cuarto trimestre de 2002, la economía española ha estabilizado su tasa de crecimiento. Durante los primeros meses de 2003, siempre que el consumo se recupere y el entorno internacional mejore, podríamos asistir a un repunte en la actividad. Las previsiones de las Cámaras sitúan el crecimiento de 2003 en el 2,6%, por encima de la media europea.

### RESULTADOS EMPRESARIALES

La actividad empresarial muestra una cierta mejora respecto a trimestres anteriores, especialmente en el sector industrial.

El diferencial entre rentabilidad y coste de la financiación positivo, permite confiar en un repunte de la actividad productiva en España de cara a los próximos meses, siempre que la situación internacional lo permita.







El 24 de marzo se reabre en Palma de Mallorca el Museu d'Art Espanyol Contemporani (Fundación Juan March), con 70 obras de 52 autores.

27 FEB. 2003

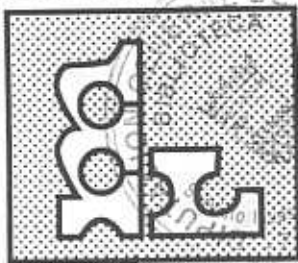
Nº 328

Marzo

2003

# Sumario

<b>Ensayo - Novelistas españoles del siglo XX (XII)</b>	3
<i>Ramón Pérez de Ayala</i> , por María Dolores Albiac Blanco	3
<b>Arte</b>	
Se reabre en Palma el Museu d'Art Espanyol Contemporani el 24 de marzo	13
— Ocupa 2.076 m <sup>2</sup> y dispone de un salón de actos	13
— Colección de obras: de las 70 pinturas y esculturas, 23 son nuevas	13
— Exposición «Picasso: grabados», en la nueva sala de muestras temporales	16
Exposición «Espíritu de modernidad: de Goya a Giacometti» (Obra sobre papel de la Colección Kornfeld)	18
— Werner Spies: «La historia dice siempre nuevas verdades»	18
<b>Música</b>	
Ciclo «Fantasías para piano», en marzo	22
Finalizó el ciclo «Shostakovich, música de cámara»	23
— José Luis Pérez de Arteaga: «Oído privilegiado»	23
«Conciertos del Sábado»: «Beethoven: Integral de los cuartetos de cuerda»	25
«Conciertos de Mediodía» en marzo	26
«Aula de (Re)estrenos»: recital del pianista Ricardo Descalzo	27
<b>Aula abierta</b>	
«Las plantas bajo el dominio del hombre» (I), por Francisco García Olmedo	28
«Temas clásicos de Arqueología», desde el 11 de marzo	32
— Conferencias de José María Luzón, María del Carmen Pérez Die y Pilar León Alonso	32
<b>Seminario de Filosofía</b>	
Carlos Thiebaut: «El problema del mal en la filosofía política contemporánea»	33
<b>Publicaciones</b>	
«SABER/Leer» de marzo: artículos de Medardo Fraile, Antonio Colinas, Olegario González de Cardedal, Víctor Nieto Alcaide, Ramón Pascual y José Antonio Melero	37
<b>Biología</b>	
Centro de Reuniones Internacionales sobre Biología	38
«Fabricando bacterias: diseño, producción y ensamblaje de los componentes de la división celular»	38
Publicaciones del Centro	39
<b>Ciencias Sociales</b>	
Centro de Estudios Avanzados en Ciencias Sociales	40
Nuevos cursos para el semestre de primavera	40
Seminarios del Centro	41
— Adam Przeworski: «¿Cómo afecta la globalización a la democracia?»	41
— Jacint Jordana: «El sector de las telecomunicaciones en España»	43
<b>Calendario de actividades culturales en marzo</b>	44



# mercolleida

## Mercado en origen

Del 14 al 20 de febrero de 2003

Núm. 1.831 - Año XXX

La demanda ha optado por un abastecimiento masivo durante la primera mitad de campaña

El sector forrajero español encara los dos meses y medio que quedan de la campaña 2002-03 con unas existencias de 280.000 toneladas de forrajes deshidratados, según los datos, cerrados a 31 de enero, de la sectorial AEFA recogidos en una encuesta a sus asociados. En base a los mismos, la producción global de forrajes en esta campaña (deshidratado+SOF) se sitúa sobre los 2 millones de toneladas, una cifra similar a la de la campaña precedente y coincidente con anteriores previsiones (ver Boletín Mercolleida nº 1.811). La diferencia con entonces es que bajaría la producción de SOF a favor de un aumento de la deshidratado.

El dato más preocupante de esta encuesta es el ritmo de ventas de este invierno, que ha sido muy bajo, inferior en más de un 50% al mantenido en el tramo inicial de la campaña. Ello se corresponde con las apreciaciones de mercado mantenidas hasta ahora: la demanda se ha abastecido mayoritariamente al inicio de campaña, para evitar una escalada de precios en la segunda mitad como sucedió en la campaña precedente, y, tras la salida del verano, ha reducido sus compras al mínimo porque ya estaba abastecida retirando lo que había comprometido antes. Pero el promedio mensual de ventas entre noviembre de 2002 y enero de 2003 se ha quedado en unas "mínimas" 75.000 toneladas, cuando entre abril y junio de 2002 se situó en casi 225.000.

Con unas existencias a 31 de enero de 280.000 toneladas, si la demanda no repunta se llegaría a final de campaña con un stock de alrededor de 60.000 toneladas. Y, aún mejorando, parece difícil acabar con stock cero la campaña, aunque sí

## LA RALENTIZACIÓN EN EL RITMO DE LAS VENTAS MARCA EL TRAMO FINAL DE LA CAMPAÑA 2002-03 DE FORRAJES



ESTIMACIONES DE PRODUCCIÓN Y EXISTENCIAS DE FORRAJES EN ESPAÑA (a 31 de enero)

	Producción estimada 2002-03			Existencias a 31 enero		
	Deshidratados		Total	SOF	En	En
	Balas	Gránulo			industria	comercial
Andalucía	18.705	11.490	30.195	6.300	227	750
Aragón	532.784	409.876	942.660	27.310	25.402	105.575
Baleares	2.815	0	2.815	1.000	0	0
Castilla-La Mancha	231.303	22.500	253.803	27.312	1.046	26.133
Castilla-León	66.545	2.700	69.245	27.681	3.550	12.514
Cataluña	330.027	179.455	509.482	1.500	450	84.420
Extremadura	0	10.985	10.985	0	0	1.037
Galicia	3.000	0	3.000	0	0	100
Madrid/Murcia	0	0	0	1.900	300	0
Navarra	75.709	18.602	94.311	1.554	50	18.930
C. Valenciana	2.000	1.000	3.000	0	200	200
<b>TOTAL</b>	<b>1.262.888</b>	<b>656.608</b>	<b>1.919.496</b>	<b>94.547</b>	<b>31.225</b>	<b>249.659</b>

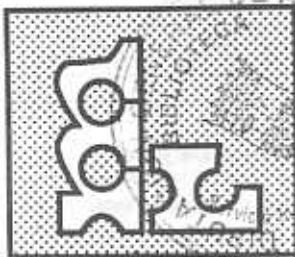
Fuente: AEFA. (Datos en toneladas).

hacerlo con unos excedentes más "manejables", toda vez que la cifra actual de existencias no es alta. Lo que es bajo es la de ventas.

Claro que la distribución geográfica de las existencias complica la gestión del mercado: la mitad se encuentra en Aragón (130.000 toneladas sobre 280.000), donde el mercado se está mostrando más depreciado, y otras 85.000 en Cataluña. Además, en Aragón se ha dado un importante aumento de la producción de granulado, que prácticamente igualará a la de deshidratado.

EVOLUCIÓN DE LAS VENTAS DE FORRAJES DESECATOS EN ESPAÑA EN TONELADAS (DESHIDRATADOS+SOF). Fuente: AEFA

Evolución por periodos de meses	
Ventas desde 1 abr 2002 a 31 jul 2001	896.574
Venta media mensual abr-jul	224.143
Ventas desde 1 ago 2002 a 31 oct 2002	612.693
Venta media mensual ago-oct	204.231
Venta desde 1 nov 2002 a 31 ene 2003	223.892
Venta media mensual nov-ene	74.631
Evolución de acumulado de campaña	
Ventas desde 1 abr 2002 a 31 jul 2002	896.574
Venta media mensual abr-jul	224.143
Ventas desde 1 abr 2002 a 31 oct 2002	1.509.267
Venta media mensual abr-oct	215.609
Venta desde 1 abr 2002 a 31 ene 2003	1.733.159
Venta media mensual abr-ene	173.316



# mercolleida

## Mercado en origen

Del 21 al 27 de febrero de 2003

Núm. 1.832 - Año XXX

Rusia aplicará contingentes sobre sus importaciones de porcino y vacuno a partir del 1 de abril

### EL COMITÉ DE GESTIÓN DE PORCINO CIERRA EL ALMACENAMIENTO CON MÁS DE 105.000 TONELADAS CONTRATADAS

El comité de gestión de Carne de Porcino del mes de febrero, reunido el martes 18 en Bruselas, ha tratado o acordado los siguientes asuntos:

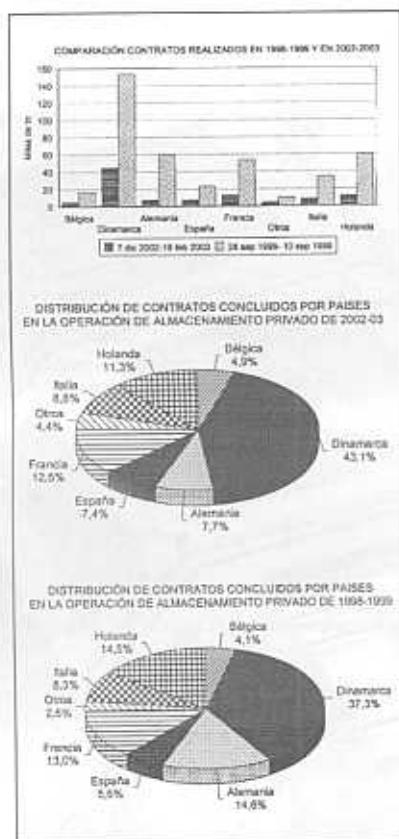
\* **Almacenamiento privado:** Se ha oficializado el cierre de la operación de almacenamiento privado con fecha 19 de febrero (en la práctica, permanecía cerrado desde el pasado día 7, ya que la Comisión rechazó todas las solicitudes presentadas del 7 al 12 y suspendió la operación del 13 al 19. En España, a falta de los datos oficiales para las solicitudes de los días 5 y 6 de febrero, la cantidad acogida a esta medida era de 8.200 toneladas.

En los gráficos adjuntos se comparan las cantidades contratadas en esta operación con las que se formalizaron en la anterior de 1998-99. Sin embargo, hay que tener en cuenta que la primera se prolongó durante

un año (de septiembre de 1998 a septiembre de 1999) y la actual, durante tres meses (de diciembre de 2002 a febrero de 2003). En la comparación entre porcentajes sobre el total se observa mejor qué países han almacenado ahora más o menos, proporcionalmente, que en 1998-1999.

\* **Cuotas de importación en Rusia:** La Comisión ha presentado al comité los nuevos contingentes arancelarios que ha fijado Rusia sobre sus importaciones de carne de porcino, vacuno y pollo y que entrarán en vigor a 1 de abril de 2003 (pero 1 de mayo para el pollo) y, en principio, hasta diciembre de 2005. Las cantidades para estos contingentes se fijan anualmente, por lo que, en 2003, al entrar en vigor con el primer trimestre ya transcurrido, los

(Pasa a la página 7)



CONTRATOS DE ALMACENAMIENTO PRIVADO CONCLUIDOS(\*) EN LA UE A 18 DE FEBRERO (Datos en tn, excepto gasto en millones de euros)

	Bel	Din	Ale	Esp	Fra	Iri	Ita	Hol	Aus	Fin	Sue	R.Uni	TOTAL	Gasto
0203 1101 Medias canales	0	0	40	60	0	0	0	10	0	0	0	0	200	0,070
0203 1211 Jamones	481	4.441	86	708	620	438	5.143	2.290	180	0	210	20	14.617	6,476
0203 1219 Paletas	496	23	0	394	1.560	0	109	1.767	35	0	100	0	4.484	2,045
20203 1911 Partes delanteras	0	611	0	120	20	0	392	350	75	276	0	40	1.904	0,868
0203 1913 Chuleteros	210	0	327	369	3.517	0	210	730	15	0	33	0	5.411	2,322
0203 1915 Pancetas	543	0	300	220	1.065	0	260	604	135	0	0	0	3.127	0,763
0203 1955 Pancetas sin hueso	415	12.365	530	478	2.041	20	205	1.578	95	283	0	20	18.030	4,641
0203 1955 Carnes deshuesadas	3.035	26.909	6.780	3.443	4.158	60	2.893	4.491	820	766	0	876	54.231	24,306
0203 1955 Centros deshuesados	0	875	0	1.811	110	0	0	0	0	0	75	0	2.871	0,985
0203 1959 Centros sin deshuesar	0	0	0	211	0	0	0	0	0	0	0	0	211	0,063
<b>Total por Estado miembro</b>	<b>5.180</b>	<b>45.255</b>	<b>8.063</b>	<b>7.814</b>	<b>13.091</b>	<b>518</b>	<b>9.212</b>	<b>11.910</b>	<b>1.355</b>	<b>1.325</b>	<b>418</b>	<b>956</b>	<b>105.086</b>	<b>42.538</b>
3 meses	1.155	2.513	4.053	1.832	2.898	0	591	1.099	105	408	183	294	15.131	5,334
4 meses	1.357	104	1.385	1.451	1.984	0	632	730	0	71	135	212	8.061	3,13
5 meses	2.668	42.627	2.625	4.531	8.209	518	7.989	10.081	1.250	846	100	450	81.894	34,075

(\*) Los contratos concluidos son las solicitudes que ya han cumplido todo el trámite administrativo.

The Bulletin of the Entomological Society of Canada, published since 1969, presents quarterly entomological news, opportunities and information, details of Society business, matters of wider scientific importance and book reviews.

Le Bulletin de la Société d'Entomologie de Canada, publié depuis 1969, présente trimestriellement des informations entomologiques, des occasions, des renseignements sur les opérations de la Société, des dossiers scientifiques d'importance, et des analyses d'ouvrages

*Illustrated on the front cover is Carcinops punctata (Erichson) (Coleoptera: Hispididae). This cosmopolitan hispid beetle is found all across Canada, from Newfoundland west to British Columbia. It is often found in stables, barns, granaries and mills, where it feeds mainly on insects and mice. Habitus drawing by R. Idema, from "Beetles of 1990. Beetles associated with stored products in Canada—an identification guide", reproduced with permission from Agriculture and Agri-Food Canada.*

*On trouve sur la couverture une illustration de Carcinops punctata (Erichson) (Coleoptera: Hispididae). Ce coléoptère hispidophile se rencontre d'un bout à l'autre du Canada, depuis Terre-Neuve jusqu'à la Colombie britannique. On le trouve surtout dans les écuries, les poulaillers, les silos à blé et les minoteries où il se nourrit avant tout d'insectes et d'écureuils. Habitus dessiné par R. Idema, d'après "Beetles of 1990. Beetles associated with stored products in Canada—an identification guide", reproduit avec la permission d'Agriculture et Agroalimentaire Canada.*

List of contents/Table des matières

Volume 34 (4), Dec-déc 2002

Society Business / Affaires de la Société .....	157
Call for Nominations – Second Vice President & Director-at-Large .....	157
53 <sup>rd</sup> Annual General Meeting .....	157
President's Report .....	158
Rapport du président .....	159
Submitting items to the Bulletin .....	160
Achievement Awards .....	163
Committees and Representatives 2002 / Comités et Représentants 2002 .....	161
Postgraduate Awards .....	165
Reports .....	174
Minutes, 2002 (Governing Board, Oct 5, p. 190; GB Oct 9, p. 199; AGM, Oct 8, p. 203) .....	190
Personalia .....	205
Gold Medal for Outstanding Achievement in Canadian Entomology .....	205
Criddle Award .....	209
Student Awards .....	210
Fellows .....	212
News of Members .....	212
News and Announcements .....	215
Publications .....	222
Membership and donation forms .....	234
Officers of Affiliated Societies, 2001-2002 .....	inside back cover

27 FEB. 2003

The Entomological Society of Canada was founded in 1863 primarily to study, advance and promote entomology. It supports entomology through publications, meetings, advocacy and other activities.

La Société d'Entomologie du Canada a été établie en 1863 principalement pour promouvoir l'étude et l'avancement de l'entomologie. Elle soutient l'entomologie par l'entremise de publications, de réunions et d'autres activités.



SOMMARIO

Anno XXXII - N. 2 - FEBBRAIO 2003

ORTICOLTURA

- 29 Ortive in fuori suolo, risultati ottimi per qualità e quantità di *Giuseppe Francesco Sportelli*
- 41 Contro la tracheofusariosi del melone c'è solo il miglioramento genetico di *Alessandra Belisario - Luciana Corazza*
- 45 Aromatiche su substrato, come fanno in Belgio di *Philip Lieten*
- 51 Slow Food promuove i prodotti di nicchia di *Margherita Molfino*
- 57 Car di Roma, più qualità e servizi di *Paolo Michetti*

FLORICOLTURA

- 63 Geranio edera, le prove varietali di Veneto Agricoltura di *Giovanna Pavarin*
- 71 I substrati di compost secondo Minoprio di *Gaia Bassoli*
- 77 I fiori della Sicilia volano in Europa di *Marcella Scrofani*

RICERCA E SPERIMENTAZIONE

- 83 La fertilizzazione organica su lattuga sotto tunnel di *Luigi Morra - Maurizio Bilotto - Aristide Tonini*
- 93 Simulazione del microclima di una serra con doppio film di copertura di *Angelo Candura - Giacomo Scarascia Mugnozza - Giuliano Vox*
- 101 Risultati di esperienze di difesa antioidica su rosa di *Carlo Pasini - Ferdinando D'Aquila - Giovanna Brofiga - M. Lodovica Gullino*
- 105 La produzione del girasole da vaso fiorito di *Giorgio Incrocci - Sergio Mugnai - Paolo Vernieri - Giovanni Serra - Franco Tognoni*

RUBRICHE

- 4 Dall'Italia
- 16 Dall'estero
- 24 Aspettando il Tecnohortus
- 116 Le aziende informano
- 124 Informazioni industriali
- 126 Malattie: le novità
- 128 Dal Lago Maggiore
- 130 Secondo la Soi
- 132 Il loro post raccolta
- 137 Pianeta Sicilia
- 139 Su Internet
- 140 Appuntamenti

In questo numero

Pur non rinunciando ad una ricca offerta di informazioni floricole (si vedano i tre articoli della sezione "Floricoltura", i due pezzi della sezione "Ricerca e sperimentazione", i numerosi spunti sparsi nelle rubriche), in questa edizione della nostra rivista prevalgono le notizie relative all'orticoltura. Il motivo è semplice: dal 21 al 23 febbraio avrà luogo il Tecnohortus di Padova, il salone professionale dell'orticoltura che la nostra stessa casa editrice, e in particolare la rivista "Colture Protette", ha fortemente voluto. E in tale occasione questo numero del nostro mensile sarà distribuito in omaggio a visitatori ed espositori.

La rassegna nasce da un accordo tra PadovaFiere e Sole24Ore-Edagricole, accordo che dopo dodici mesi di iniziative promozionali (fra le quali quattro convegni orticoli di grande spessore tenutisi nel 2002 a Metaponto, Avezzano, Fondi e Rovigo) alla fine è riuscito a partorire una fiera che non ha uguali in Italia. Infatti il Tecnohortus è l'unica fiera tutta dedicata all'orticoltura che non si limiti all'ambito locale e che riesca a mettere utilmente a contatto produttori e commercianti. Per non parlare della convegnistica, obiettivamente (si veda a pag. 24 l'elenco degli argomenti e dei relatori) di livello molto elevato.

Spieghiamo meglio un paio di affermazioni: quando diciamo che non si tratta di una fiera dalle caratteristiche locali intendiamo dire che, pur trovando ospitalità a Padova, la maggioranza degli espositori sarà espressione delle realtà produttive del Centro-sud, i visitatori provenienti dal Centro-sud saranno molto numerosi (addirittura PadovaFiere organizza dei pullman per invitare imprenditori orticoli dalla Sicilia, dalla Basilicata, da Fondi e dal Fucino), né i convegni mancheranno di dare ad ogni realtà geografica il giusto peso.

E quando diciamo che qui si realizzeranno utili contatti tra produttori e commercianti vogliamo dire che le connessioni fra la domanda e l'offerta saranno precise e concrete. Infatti: a) PadovaFiere organizzerà del workshop tra buyer italiani ed esteri da una parte e produttori ortofruttilicoli dall'altra, proprio collocando le due parti, previo appuntamento, al lato opposto dello stesso tavolo; b) è molto forte la presenza dei mercati ortofruttilicoli all'ingrosso fra gli espositori, così come le attività promozionali sin qui condotte da PadovaFiere permettono di affermare che tra le categorie di visitatori sarà ben rappresentata quella dei commercianti, soprattutto sabato 22; c) tornando infine ai convegni, i buyer della grande distribuzione e ancora i grossisti sono fra i protagonisti degli incontri, in qualità di relatori, e i problemi commerciali restano fra quelli che verranno discussi più a fondo.

Giorgio Setti

In allegato le fiere 2003 e gli sconti agli abbonati

Allegato a questo fascicolo troverete il Quaderno delle Fiere 2003 che, oltre all'elenco di tutte le più importanti manifestazioni del 2003, contiene i coupon da presentare alle biglietterie che danno diritto o all'ingresso gratuito o ad uno speciale sconto riservato ai nostri abbonati.

UN'EDIZIONE PIU' RICCA DEL SOLITO IN OCCASIONE DEL TECNOHORTUS (il salone dell'orticoltura si tiene a Padova dal 21 al 23 febbraio)

FLORICOLTURA: LE SPERIMENTAZIONI DI VENETO AGRICOLTURA E DI MINOPRIO (il riassunto dei risultati negli articoli di pag. 63 e 71)





27 FEB. 2003

## POLITIQUE AGRICOLE COMMUNE

## L'Europe bouillonne

Les propositions de réforme de la Pac attisent les dissensions en Europe alors que les échéances internationales poussent à trouver une solution.

Une Europe écartelée. Voilà le paysage que laisse la discussion en cours sur la réforme à mi-parcours de la politique agricole commune issue de l'Agenda 2000. Franz Fischler comptait ouvrir les travaux de la rénovation. Il met l'Europe dans le chantier de la division. Le ciment de l'unité qui avait séduit la dizaine de pays candidats à l'adhésion s'effrite. S'il est un principe qui a fait ses preuves, implanter la zizanie chez les sujets pour sa propre gloire, il ne faut pas oublier qu'il n'est valable que s'il reste quelque chose sur quoi régner. Pour l'instant, l'Europe n'est que cris et dissensions alors que les urgences internationales nous avertissent du danger de la séparation.

« Il est indéniable qu'il y a des divergences de vues et des positions diamétralement opposées, mais la grande majorité des États membres est d'accord pour tout mettre en œuvre afin de trancher d'ici l'été », reconnaît le commissaire européen Franz Fischler à l'issue d'un conseil des ministres de l'Agriculture le 27 janvier. De fait, ce débat a confirmé les clivages déjà connus entre, d'un côté, les cinq pays « réformateurs » – Royaume-Uni, Suède, Pays-Bas, Danemark, Allemagne – et, de l'autre, l'Espagne, la France, l'Irlande et le Portugal qui rejettent les thèses du commissaire à l'agriculture, soutenus en cela, mais de façon un peu plus modérée, par les six autres États membres. Les

LA QUINZAINE &gt;&gt;&gt; P. 3

## Quinze jours d'actu en grandes cultures

TECHNIQUE &gt;&gt;&gt; P. 16

## Une question, vos réponses

À peine la décision prise de maintenir Gaucho en traitement de semences du maïs, les apiculteurs portent plainte contre le fipronil, un autre traitement de semences. Les protections par traitement de semences sont-elles appelées à disparaître à plus ou moins long terme ? Lire P. 16

## Cultures et machinisme

Sima 2003 : le palmarès de l'innovation. Lire P. 17 – Ils sont présents au Sima. Lire P. 18 – Insecticides betteraves : la pégyomie bouleverse les traitements. Pilotage de l'azote : dix ans de progrès pour Ramsès. Lire P. 22 – Rinçage des bidons : Rinçotop, un outil simple et utile. Lire P. 23 – Betteraves : le bûchage améliore la tare terre. Tournesol : vingt et une nouveautés productives. Lire P. 24 – Désherbage sur tournesol et soja. Lire P. 25 – Interculture en coteaux argilo-calcaires. Lire P. 26 – TCS : les faibles stocks de carbone dans les sols contestés. Lire P. 27.

GESTION &gt;&gt;&gt; P. 29

## L'observatoire des marchés

Les indices et les cours. Lire P. 29

## Pas de découplage

« La réforme de la Pac est vitale », reconnaît la secrétaire d'État britannique au commerce extérieur, Elizabeth Symons, qui exclut de ce fait tout accord franco-allemand sur un report de la réforme. Elle aurait pour sa part souhaité un plan plus radical que celui proposé par la Commission européenne ajoutant qu'« il y a sur ce sujet un vrai différend » franco-britannique. « Le paiement d'aides directes conduit à la surproduction, ce qui exclut de fait les pays en développement des marchés et conduit au dumping », affirme-t-elle. Tout en reconnaissant que la nouvelle loi agricole des États-Unis « nous a beaucoup contrariés car elle pré-



« Il est indéniable qu'il y a des positions diamétralement opposées », reconnaît Franz Fischler.

Pour nous contacter : Cultivar, 84, boulevard de Sébastopol, 75003 Paris. Tél. : 01 42 74 28 00. Fax : 01 42 74 28 35. E-mail : [cultivar@editions-mirabelle.com](mailto:cultivar@editions-mirabelle.com). L'adresse électronique de votre correspondant est composée de l'initiale de son prénom, d'un point et de son nom. Toutes les adresses sont hébergées sur le serveur [editions-mirabelle.com](mailto:editions-mirabelle.com) (exemple : pour joindre Eric Young, composez : [e.young@editions-mirabelle.com](mailto:e.young@editions-mirabelle.com)). ■ Rédaction : Directeur de la rédaction : Denis Giletta (03 87 69 18 13). Rédacteur en chef : Eric Young. Pour joindre la rédaction faite le 03 87 69 18 13. Ont participé à la rédaction : Emmanuelle Thomas, Stéphanie Seyson, Cécile Waligora, Nathalie Tiers, Danièle Bodou, Nathalie Ternois, Cécile Delpech, Sophie Simonin. Rédactrice en chef technique : Claire Jolin (03 87 69 18 04). Secrétaires de rédaction : Nathalie Burbin, Danièle Filiat, Sakda Guettiche, Nathalie Ludmann, Bruno Metralle. Correction-révision : Lina Falet. Photographie : François Pierré, Pixel Image. Maquettistes : Géraldine Keil, Isabelle Iglesias, Jean-Michel Tappert. Mise en page : Corinne Léonet, Frédéric Bonaldo, Nathalie Ganne, Mikel Garnier-Tuau, Sonia Boulo, Frédéric Richard, Jean-Baptiste Vincent. Gravure : François Payon, Philippe Grabowski. ■ Publicité : 84, boulevard Sébastopol, 75003 Paris, 01 42 74 28 00, Fax 01 42 74 28 35. Directeur : Gérard Vendeville (01 42 74 29 32). Administration des ventes et réception des CD : Mélanie Narducci (Tél. 03 87 69 89 09, fax : 03 87 69 18 14, numéris : 03 87 18 13 47. Chefs de publicité : Claire Leprat, Mathieu Tournier, Gérard Paul, Marie Jouanneau, Corinne Thery (petites annonces). ■ Administration : Comptabilité : Paul Boulanger. Abonnements, ventes au numéro : 03 87 69 18 02. Tarif : 1 an en France : 46,50 € ; au n° : 2,50 € ; au n° en couplage : 5,50 €. À l'étranger, nous consulter. Éditeur : ATC SA au capital de 752 504 €. 61 rue du XX-Corpus-Americain, BP 90146, F-57004 Metz Cedex 01, tél. 03 87 69 18 18, fax : 03 87 69 18 14, Directeur de la publication : François Granddier. Principaux actionnaires : TMSA, FGCI. Imprimeur : Socosprint - Raut d'Archettes - 88000 Épinal. CPPAP n° 0205 T 68747, ISSN : 0983-0979. Dépôt légal : février 2003. Dans cette publication vous trouverez un encart jeté de 8 pages TCS - Sima.



PUERTA DE EUROPA ..... 5

EN PORTADA ..... 6



## Distribución textil Modelo organizado

Mayor participación de las cadenas especializadas, en paralelo al crecimiento de otros canales de precio bajo, como hipermercados, tiendas de descuento o centros comerciales de fabricantes, restan desde hace una década participación en el negocio textil a las pequeñas tiendas independientes. Un mercado, el de la distribución textil, cifrado en 16.770 mill € en 2002, controlado en buena parte en España por las

compañías nacionales El Corte Inglés, Inditex, Cortefiel y Mango junto a la cadena de aún muy reciente implantación de origen sueco Hennes & Mauritz. El modelo se perfecciona. La competencia se agudiza.

### ACTUALIDAD DISTRIBUCIÓN

- Nacional ..... 14
- Comunidades ..... 24
- Restauración ..... 26
- Internacional ..... 27

### NUEVAS TECNOLOGÍAS

- Sistemas de identificación automática** ..... 28
- Noticias ..... 32

### PRODUCTOS Y MERCADOS

- Informe ..... 104

## Envase de vidrio Máximos históricos

En el ejercicio 2001 la industria de envases de vidrio experimentó un notable avance, que abrió la puerta a nuevas posibilidades de crecimiento, tanto en los procesos de fabricación como en los sistemas de mercado.

Por primera vez, la producción rebasó el techo de los dos millones de toneladas, generando una media diaria de 18 millones de botellas y tarros. La facturación también aceleró el pulso y registró un incremento superior al 9%, que situó las ventas en más de 580 millones de euros.



Convocados por Distribución Actualidad, los Premios TOP llegan a su undécima edición

Los Premios TOP convocados anualmente por Distribución Actualidad alcanzan este año su undécima edición. En esta ocasión se han añadido algunas categorías a las que hasta ahora configuraban la clasificación general. Se trata de categorías de reciente consolidación que ya ocupan un lugar propio en los lineales de la distribución moderna y, por lo tanto, también en la selección de productos. Los Premios TOP vienen a reconocer el éxito comercial alcanzado en los lineales por aquellos productos lanzados al mercado durante el año anterior. La elección de los premiados se realiza mediante una votación en la que participan exclusivamente los profesionales de la Distribución a través de una encuesta.

- LOS PREMIADOS ..... 36
- ALIMENTACIÓN ..... 40
- BEBIDAS ..... 66
- DROGUERÍA- HIGIENE Y BELLEZA ..... 74
- PARAFARMACIA ..... 92
- HOGAR Y ACCESORIOS ..... 96

### LA INDUSTRIA

- Noticias ..... 111

- CONVOCATORIAS ..... 118

- AL CIERRE ..... 122

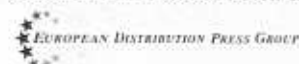
**DISTRIBUCION  
ACTUALIDAD**

Edita: EDICIONES Y ESTUDIOS, S.L.  
Enrique Lareta, 9 1ª. 28036 MADRID.  
Tels.: (91) 315 98 45 / 733 91 14.  
Fax: (91) 315 74 19 / 315 56 28  
Email: ipmark@ipmark.com

Presidente editor: MIGUEL DE HARO.

Revistas: IPMARK,  
DISTRIBUCION ACTUALIDAD,  
JORNADAS DE DISTRIBUCION,  
PREMIOS TOP

DISTRIBUCION ACTUALIDAD es miembro fundador de



Director: MIGUEL DE HARO (mharo@ipmark.com). Redactora Jefe: ALICIA DAVARA (adavara@ipmark.com)  
Redactores y colaboradores: JUAN CARLOS PRADO, PALOMA PASCUAL, RAQUEL HERREROS, RAQUEL NUÑEZ.  
Diseño: ALFONSO RODRIGUEZ (arc@ipmark.com). Diagramación: GRACIELA F. MOREIRA (graciela@ipmark.com)

Director Comercial: JAIME DE HARO (jaime@ipmark.com).

Publicidad Madrid: CHONY VELASCO (chony@ipmark.com), MARIA JOSÉ DOMÍNGUEZ (mjose@ipmark.com).

Delegado en Barcelona: MANUEL VILA DEL OLMO. Publicidad Barcelona: Mª LUISA DE SANZ.

Francofía 45-49 bajos. 08006 Barcelona. Tel.: 93 292 10 55. Fax: 93 414 76 55. E-mail: info@vilalmo.com

Publicidad Zona Norte: MARIA JESUS ESTEBAN. Navarra, 10. 48001. Bilbao. Tel.: 94 424 52 38.

Coordinación publicitaria: Mª PAZ LAPRESA (mariapaz@ipmark.com).

Administración: FATIMA DE HARO (fatima@ipmark.com), ANDRÉS NAVARRO (andres@ipmark.com).

Marketing: RAQUEL CORRAL (raquel@ipmark.com). Suscripciones y Atención al Cliente: DORY HIDALGO (dori@ipmark.com).

Facturación: Mª PAZ ARISTEGUI (paz@ipmark.com).

Fotomecánica: VALSOA. Impresión: GREFOL, S.L.

Depósito Legal: M 34.308/1974. ISSN: 1576-6063

Precios del ejemplar: Nº ordinario: 12 € (IVA incluido). Nº extraordinario: 25 € (IVA incluido).

Precios de suscripción: 1 año: 110 € (IVA incluido). 1 año Extranjero: 195 €

# COOL continues to spark controversy

■ By SALLY SCHUFF

Feedstuffs Washington Editor

WASHINGTON, D.C. — Controversy about the 2002 farm bill's country-of-origin labeling (COOL) requirements continues to seethe in Washington even as ranchers face a dilemma about identifying this year's spring-born calves.

Depending on their birth date, this year's spring calves could be marketed after mandatory COOL becomes law Sept. 30, 2004.

Yet with the voluntary COOL program now in place and the mandatory program looming, the U.S. has no uniform livestock identification system. Moreover, the 2002 farm bill specifically prohibits U.S. Department of Agriculture from establishing such an identification system.

Meanwhile, USDA's estimated recordkeeping costs for the first year of the current, voluntary COOL program has sparked a new controversy among

proponents and opponents. (USDA has extended the public comment period on the cost estimate until Feb. 21 and may grant another extension if it is requested, officials said last week.)

The majority of comments received by the original Jan. 21 deadline charged that USDA had underestimated recordkeeping costs. Those comments, many from retail grocers, included estimated costs for their individual businesses that they said were burdensome both in time and money.

However, Sen. Tim Johnson (D., S.D.) charged in his comments that "USDA chose to issue 'worst-case scenario' costs that unnecessarily exaggerate the true costs associated with this program." He said that the "nearly \$2 billion estimated total cost for implementation is outrageous, and USDA's cost analysis is breathtakingly similar to meatpacking industry estimates.

"While USDA joined packers to op-

pose labeling during consideration of the farm bill, I had hoped once labeling was enacted, USDA leadership would withdraw their opposition in order to carry out the intent of the law," Johnson said. "I will not stand to allow USDA or others to weaken COOL during this rule-making process."

In an allied attack on USDA's cost estimate, a coalition of COOL proponents met last week in Washington with USDA undersecretary Bill Hawks and other top USDA marketing officials and said those estimates seriously inflated costs for recordkeeping systems to the nation's livestock producers. Spokespersons for R-Calf and the Organization for Competitive Markets (OCM) both challenged the estimates.

Further, they believed USDA inflated cost estimates in an attempt to erode support for the controversial issue. "They are building in hassle," said Fred

COOL/p. 5

## Cattle markets advance after slow start to week

■ By ROD SMITH

Feedstuffs Staff Editor

NASHVILLE, TENN. — For a week that began ominously, last week ended pretty well for the beef cattle markets as cattle prices that were expected to decline a dollar were actually up a dollar late last week, a pleasing turn for producers attending the Annual Cattle Industry Convention & Trade Show here last week.

The week began on forecasts for good weather across much of the cattle-feeding region through the Plains and

Southwest and, therefore, good finished performance that would add beef production to the market, sources noted. Additional beef production would be negative to beef prices that were already decreasing from an early January rally, they said, and this would be negative to cattle prices that were also decreasing off the run.

By midweek, the worst was coming true. Beef dropped last Tuesday for the fifth consecutive day, and there was just minimal demand for cattle, with trad-

Livestock/p. 22

## FDA readies rules for registration of feed mills

■ By SALLY SCHUFF

Feedstuffs Washington Editor

WASHINGTON, D.C. — As required by bioterrorism legislation introduced last year, the Food & Drug Administration formally introduced two proposals Jan. 29 aimed at increasing protection of the nation's food supply against terrorist attack.

The agency announced a proposed regulation that would "require domestic and foreign food facilities that manufacture, process, pack or hold food for human or animal consumption in the

U.S. to register with the agency by Dec. 12, 2003."

Under the proposal, all domestic food and feed facilities would be required to register whether or not food or feed from the facility enters interstate commerce. Except for specific exemptions, the regulation would apply to all facilities for all foods and animal feed products regulated by FDA (*Feedstuffs*, Nov. 4, 2002).

The proposal is one of the keystones in implementing the Public Health Se-

Registration/p. 3

## EU proposes reforms to farm policy

■ By IAN ELLIOTT

Feedstuffs Correspondent

The European Commission formally proposed legislative changes to the bloc's farm policy Jan. 22, kicking off what is guaranteed to be six months of furious debate within Europe over the future of its agriculture sector.

The commission said the reforms are needed to boost the competitiveness of the sector, promote more market-oriented and sustainable farm practices and improve rural development programs. The commission's proposal severs much of the link between production and subsidies, cuts direct payments to farmers, particularly the largest, and reforms existing market regimes.

"We want to help farmers resume their role as businesspeople. We want farmers to be suitably rewarded for all the services they perform for society. We want farmers to spend the bulk of their working day in the fields and not filling out forms," European Union Agriculture Commissioner Franz Fischler told farm ministers from the 15-country bloc last Monday.

"In return for their money, we believe that consumers and taxpayers deserve high-quality products, responsible stewardship of the environment by farmers and rural landscapes worthy of the name," he said.

Last Monday's agriculture council sessions was the first time the farm ministers debated Fischler's Jan. 22 proposals, mandated by EU heads of government as part of an earlier reform package agreed to in 1999. An earlier version of January's legislative package delivered to EU member countries last summer was debated by the farm ministers through the fall. The commission used the results of that debate to reform

## EU eases poultry ban

EU farm ministers agreed to ease the bloc's blanket ban on imports of U.S. poultry first imposed in response to the appearance of exotic Newcastle disease in backyard flocks in California. Page 3.

## Bush seeks record-high funding for conservation

Agriculture Secretary Ann Veneman announced that President Bush will propose record-high funding for conservation programs in the fiscal 2004 budget that he submits to Congress this week. Page 4.

## Brazil's success in poultry

The Brazilian broiler industry in 1970 represented less than 3% of world production with no participation in the world markets, but today the country has a 14% plus share of world poultry production, and the country is a major exporter of poultry. Page 5.

## Sand Livestock to end construction business

Current zoning issues and a general negative attitude toward hog production has prompted Sand Livestock Systems to close what used to be the focal point of the company; its pioneering construction business. Page 14.

## Business

### Safeway bidding

The bidding for Safeway PLC is a contest of deep pockets as four other supermarket systems and three additional investors have all said they want Safeway. Page 6.

### Jack in the Box enters casual-fast

Following leads by McDonald's Corp. and Wendy's International Inc., Jack in the Box Inc. has reported it is entering the casual-fast restaurant sector with the acquisition of Qdoba Restaurant Corp. Page 7.

## Poultry Nutrition & Health

### Protein, delivery method may affect meat yield

According to broiler and turkey trials, carcass quality of turkeys and chickens may not be affected by reductions in dietary protein levels as long as individual amino acids are provided through supplements or daily diet blending. Page 9.

## Markets

### Markets quiet

Feed grain and oilseed markets moved little last week as the market entered one of the quietest times of the year when the U.S. planting season still some time away and traders are focus on export sales and South American crop progress. Page 21.

### Turkey outlook

The turkey industry's outlook this year remains mostly unchanged from last November's outlook. — the winter year

## Bush's 2004 budget again sparks user fee debate

By SALLY SCHUFF

Feedstuffs Washington Editor

WASHINGTON, D.C. — The annual debate of meat inspection user fees returned in the Bush Administration's proposed \$74 billion budget request for 2004 for meat inspection increases.

During the budget announcement — always on the first Tuesday in February — U.S. Department of Agriculture Secretary Ann Veneman reiterated — from an earlier sneak preview — that the President requested a record amount of funding for food safety. While the Administration prided itself last year on not proposing an increase in user fees to pay for increased spending, that did not hold true this year, and the outcry was immediate.

(While the President proposes the annual federal budget, Congress disposes. Congress is charged with making annual spending decisions through its appropriations process. In previous years, Congress has taken a dim view of increasing meat inspection fees.)

Last year, Congress did not act on a budget resolution or many appropriations bills for spending in fiscal 2003. As a result, in last week's budget announcement for fiscal 2004, budget figures were compared to the spending the President requested for fiscal 2003.

"Food Safety & Inspection Service (FSIS) funding will increase under this

proposal to a program level of \$899 million, which is an increase of nearly \$42 million over the '03 requested level," Veneman explained. "This represents \$117 million, or a 15% increase, in these food safety programs since fiscal 2001 when the Bush Administration took office."

The funding is proposed to add 80 new meat inspectors to the force of 7,680 inspectors already on duty across the nation. Veneman said, "It will also provide specialized training for the inspection workforce, increase microbiological testing and sampling, strengthen foreign surveillance programs and increase public education efforts."

However, the proposal drew instant opposition because the Administration proposed to pay for the additional \$42 million by increasing the inspection fees in plants for providing inspection service that go beyond one 8-hour shift per day.

Veneman explained it this way: "We do currently have some user fees. Those user fees apply to additional shifts beyond the normal 8-hour shift that isn't a whole additional shift, so the plants now pay for that. What this proposal simply says is that USDA will pay for one shift in every plant, and anything beyond that is paid for by user fees."

Budget/ p. 6

## Arizona declares emergency as END spreads

By TIM LUNDEEN

Feedstuffs Staff Editor

The exotic Newcastle disease (END) outbreak that has been plaguing Southern California and Nevada continued to spread as a seventh commercial flock was identified in California as were two backyard chicken flocks just across the border in Arizona.

Bruce Syrett, an information officer with the END task force, told *Feedstuffs* that a commercial poultry flock in California's San Bernardino County tested positive for the virus last Wednesday. The operation had 110,000 birds that are now scheduled for depopulation.

Syrett said the task force was still locating new infection sites in backyard flocks within the quarantine zone in California, but all of the laboratory tests have not been returned on those finds.

Also last Wednesday, Arizona Gov. Janet Napolitano declared a state of emergency following the confirmation of END in two backyard chicken flocks on the Colorado River Indian Tribes' reservation in western Arizona. La Paz County, where the reservation is located, has been included in the END quarantine zone. Syrett said, Napolitano has called on the U.S. Department of Agriculture to also include

END/ p. 2

## Sobering message on COOL to cattle industry

By ROD SMITH

Feedstuffs Staff Editor

NASHVILLE, TENN. — Call it the country-of-origin reality week.

A happy high that a mandated country-of-origin label that will be required on beef products beginning late next year became a hard realization for beef cattle producers here two weeks ago when they found out that the label will be an expense, liability and pro-poultry rule that was never envisioned by those who clamored for a mandatory origin label that they argued would improve the competitiveness of U.S. beef over beef imported from other countries.

The realization set in as producers received facts — some producers for the first time — about the country-of-origin labeling (COOL) rule that was written into the 2002 farm bill and will be

come mandatory for all beef and pork products Oct. 1, 2004 (*Feedstuffs*, Dec. 2, 2002).

From presentations to meetings at the Cattle Industry Annual Convention & Trade Show here Jan. 29-Feb. 1, producers learned that under COOL:

- U.S. cow/calf producers who background or finish their calves in Canada and sell them to U.S. packers will not be producing U.S. beef and may be penalized in the marketplace if plants provide premiums for cattle born, raised and slaughtered in the U.S., the only such cattle from which beef can be labeled as a "product of the U.S.,"

- U.S. cattle feeders who feed U.S. grain and use U.S. management and technology to finish cattle procured from Canadian and Mexican suppliers will not be producing U.S. beef and may

be penalized in the marketplace;

- U.S. cow/calf producers and feeders will be expected to maintain records, "audit trails" as specified under COOL, that prove where every head they graze, background, finish and market was born and raised — records that will allow interested persons to trace any individual meat product back to the feedlot, farm or ranch where the animal from which the meat product came was produced;

- Record-keeping will add to costs of production for cow/calf producers, feeders, packers and retailers, which will be passed back in the form of lower prices for livestock and forward in the form of higher prices for beef and which will decrease the competitiveness of beef next to poultry, which is not a covered commodity under COOL, and

- Retailers and packers will be subject to enormous penalties — as much as \$10,000 per violation per day — if federal investigators discover that a beef product is mislabeled at retail — penalties that one speaker suggested would lead to "indemnification papers" that plants will ask producers to sign should producers provide incorrect documentation of the origin of their cattle.

The facts provided a sobering story for producers, and the board of direc-

## Lamy insists CAP

won't be dismantled

Pascal Lamy, the EU's trade commissioner, made it clear that western European governments will not abandon their Common Agricultural Policy in order to reach trade deals with South America. Page 4.

## Japan supports EU trade proposal

The Japanese government is so far the lone public supporter of the EU's proposal to WTO talks to overhaul trade rules governing agricultural subsidies and import tariffs. Page 4.

## Transgenic pigs

FDA said 386 pigs produced from transgenic parents as part of a research experiment may have entered the food supply. Page 4.

## Producer protection

USDA announced actions to increase producer protection in federally licensed grain warehouses under the U.S. Warehouse Act. Page 5.

## NCBA policy making

Beef cattle producers took away a major win at their annual business meeting, forcing back a bylaw change that the board had earlier rejected that would require certain close controversial issues to be decided in a mail ballot. Page 5.

## Business

## ConAgra to acquire facilities from Cargill

Cargill Inc. announced it is selling its turkey facilities in Ozark, Ark., to ConAgra Foods Inc., including a 60,000 sq. ft. processing plant and a feed mill. Page 6.

## Strauss Veal expands

Strauss Veal has reported the acquisition of Illinois-based lamb producer Silverton Ridge Farms, becoming the largest lamb and veal company in the U.S. and said it now will be known as Strauss Veal & Lamb. Page 7.

## Dairy Nutrition & Health

## NAHMS releases dairy management report

The National Animal Health Monitoring System recently released the first part of its Dairy 2002 report that showed the largest operations removed the highest percentage of their herds, and western producers had the highest culling rate. Page 9.

## Markets

## Corn, wheat prices up

Concern about the spreading Great Plains drought helped boost corn and wheat prices last week, with western Corn Belt farmers facing their second season of severe drought. Page 21.

## Egg prices down

Egg prices decreased, and cattle prices

# FOOD SCIENCE AND TECHNOLOGY INTERNATIONAL

VOLUME 8 NUMBER 5 OCTOBER 2002 ISSN 1082-0132

## CONTENTS

### ARTICLES

- |   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| M.M. SAMAR and S.L. RESNIK<br>Analytical Methods for Trichotheccenes Surveillance – An Overview Over the Period 1990-2000   | 257         |
| M. RAVENTÓS, S. DUARTE and R. ALARCÓN<br>Application and Possibilities of Supercritical CO <sub>2</sub> Extraction in Food Processing Industry: An Overview                         | 269         |
| A. GÖRANSSON, M. FLORES, A. JOSELL, J.M. FERRER, M.A. TRELIS and F. TOLDRÀ<br>Effect of Electrical Stimulation on the Activity of Muscle Exoproteases During Beef Ageing            | 285         |
| P. C. MOYANO, R. E. VEGA, A. BUNGER, J. GARRETÓN and F. A. OSORIO<br>Effect of Combined Processes of Osmotic Dehydration and Freezing on Papaya Preservation                        | 295         |
| M. JANDHYALA, G. BARBOSA-CANOVAS and B. G. SWANSON<br>Note: Retention of Ascorbic Acid, Thiamin and Pyridoxal After High Hydrostatic Pressure or Thermal Treatments                 | 303         |
| A. ANDRÉS, S. RODRÍGUEZ-BARONA, J. M. BARAT and P. FITO<br>Note: Mass Transfer Kinetics During Cod Salting Operation  | 309         |
| G. GONZÁLEZ-NEVES, G. GIL and M. FERRER<br>Effect of Different Vineyard Treatments on the Phenolic Contents in Tannat ( <i>Vitis vinifera</i> L.) Grapes and their Respective Wines | 315         |

127 FEB. 2003



27 FEB. 2003



# Sommaire

- 4** Invité du mois-Louis-Pierre Balay  
«L'Office et le Ctifl doivent œuvrer ensemble »
- 6** **Manifestation**
- 6** Séminaire européen sur les stratégies de défense contre les pathogènes des cultures hors sol : La rhizosphère, l'agent protecteur
- 8** Mœurs alimentaires et RHD : quelle place pour les fruits et légumes ?
- 9** **Brèves**
- 9** Brèves
- 10** **Infos pratiques**
- 10** Base de données Solen : les tomates hors-sol 2001/2002
- 14** La plantation truffière et les plants mycorhizés
- 16** **Économie-Marché**
- 16** L'observatoire des exploitations légumières : bilan de santé en demi-teinte
- 20** Le marché de la corbeille de fruits frais : image et intérêt, que du positif !
- 24** **Techniques**
- 24** Évaluer la qualité des plants mycorhizés :  
Les évaluations des jeunes plants à vocation truffière
- 29** La détection des maladies de dégénérescence : l'aide des outils moléculaires
- 32** Entreposage en atmosphère modifiée : la piste des générateurs d'azote
- 36** Le risque environnemental en culture de laitue sous abri : le modèle Stics, un outil de diagnostic ?
- 44** Solen : Bilan après sept années de fonctionnement
- 47** Les analyses de sol « extraits à l'eau » en cultures légumières : d'un référentiel à l'autre

CE NUMÉRO COMPORTE UN FÊTE SUR LE PROGRAMME DE LA « JOURNÉE NATIONALE DE LA TRUFFICULTURE » DU 28 MARS 2003

Infos-Ctifl est édité par le Ctifl (Centre technique interprofessionnel des fruits et légumes créé par arrêté du 24 septembre 1952 de la loi du 22 juillet 1948)

Adresse

22, rue Bergère, 75009 Paris - Tél 01 47 70 16 93 - Fax 01 42 46 21 13  
Site Internet : <http://www.ctifl.fr>

Directeur de la publication

François Rinaldi

Rédaction en chef

Jean-François Bloch-Berthie - email : [bloch-berthie@ctifl.fr](mailto:bloch-berthie@ctifl.fr)

Comité de rédaction

François Bergognoux, Gérard Laborde, Catherine Lagrue, Jérôme Laville, Marie-Anne Moreau-Rio, Daniel Veschambre

Maquette

Agnès Prat-Rohman

Responsable des abonnements

Reine Chéreau - email : [chereau@ctifl.fr](mailto:chereau@ctifl.fr)

Abonnements

Prix pour 10 numéros/an-France 60 € /Étranger 91 €

Prix du numéro

10 €

N° de commission paritaire 66332

Dépôt légal 1<sup>er</sup> trimestre 2003 - ISSN 0758-5373

Impression

Cent'Imprim - Z.I. « La Molière » - Rue Denis Papin-BP 16-36101 Issoudun cedex

Photo de couverture

Claude Perrain

Toute reproduction partielle ou intégrale est autorisée sous réserve de mentionner la source

## « Un outil pour tous »

L'événement du Cinquantenaire a été l'occasion pour toutes les équipes du Ctifl, ainsi que tous ses centres d'expérimentation, d'affirmer d'une seule voix :

- « Notre vocation » : elle consiste à faire fructifier l'avenir de notre filière en mettant à la disposition des entreprises, des organisations professionnelles et des Pouvoirs publics, une expertise technique et économique, à la hauteur des enjeux d'aujourd'hui et de demain ;
- « Notre force » : elle se traduit par l'écoute permanente des défis et des contraintes de chaque métier ;
- « Notre engagement » : il se concrétise par la mobilisation permanente de nos équipes d'agronomes, d'économistes, de formateurs...

Trois idées qui résument et guident toutes nos actions de communication. Qui dit diversité des métiers, des publics et des professionnels implique une personnalisation et une segmentation des moyens de communication à adopter. Notre centre technique fait toujours en sorte que chaque entreprise, et en définitive toute la filière, dispose au bon moment de la bonne information technique par le bon média.

Du papier à Internet en passant par l'événementiel, de la présence sur les grands salons professionnels aux rencontres techniques en passant par les journées nationales, des monographies généralistes aux outils d'information sur mesure comme les bases de données, le centre technique utilise tous ces supports dans un souci constant d'efficacité.

La lisibilité de notre information, l'accessibilité de nos savoir-faire et de nos services passent par une personnalisation des médias utilisés. La pertinence des messages ainsi émis renforce la cohérence et l'efficacité de notre mission. Et par voie de conséquence garantit notre notoriété. ■

Marc Lajeunesse  
Ingénieur du Département  
formation et animation

ABSTRACTED / INDEXED IN: *COREJ, Jnl. of Economic Literature, Statistical Theory & Methods Abstracts, INSPEC, ISI, UMI Data Courier, Sociological Abstracts.*

## CONTENTS

### Editorial

- 1 Some possible directions for future research *M.P. Clements*
- 5 Conducting a sales forecasting audit *M.A. Moon, J.T. Mentzer and C.D. Smith*
- 27 Researching Sales Forecasting Practice: Commentaries and authors' response on "Conducting a Sales Forecasting Audit" by M.A. Moon, J.T. Mentzer & C.D. Smith *R. Fildes, S. Bretschneider, F. Collopy, M. Lawrence, D. Stewart, H. Winklhofer, J.T. Mentzer and M.A. Moon*
- 43 Content horizons for univariate time-series forecasts *J.W. Galbraith*
- 57 Using weather ensemble predictions in electricity demand forecasting *J.W. Taylor and R. Buizza*
- 71 Forecasting consumer credit card adoption: what can we learn about the utility function? *M. Qi and S. Yang*
- 87 Forecasting combination and encompassing tests *Y. Fang*
- 95 Forecasts of market shares from VAR and BVAR models: a comparison of their accuracy *F.F. Ribeiro Ramos*
- 111 The penetration of CDs in the sound recording market: issues in specification, model selection and forecasting *R. Bewley and W.E. Griffiths*
- 123 Tourism forecasting: accuracy of alternative econometric models *H. Song, S.F. Witt and T.C. Jensen*
- 143 Normalization of seasonal factors in Winters' methods *B.C. Archibald and A.B. Koehler*
- 149 Small negative surprises: frequency and consequence *L.D. Brown*

27 FEB. 2003



**CONTENTS**  
**direct**

This journal is part of **ContentsDirect**, the *free* alerting service which sends tables of contents by e-mail for Elsevier Science books and journals. You can register for **ContentsDirect** online at: <http://contentsdirect.elsevier.com>



27 FEB. 2003

	Pág.
Índice.....	1
Ciclo económico e industrial en las últimas décadas.....	2
Estructura interna de la industria aragonesa. Comparación con España. Año 1996.....	4
Empresas según estratos de asalariados, por agrupaciones de actividad. Aragón. Año 1996.....	5
Resultados por agrupaciones de actividad. Aragón. Año 1996.....	6
Resultados por estratos de empleo. Aragón. Año 1996.....	7
Magnitudes y cuentas básicas. Aragón. Año 1996. Total Industria.....	8
Inversiones en inmovilizado material e inmaterial de las empresas industriales. Aragón. Años 1993-1996. Total Industria.....	10
Industria.....	11
Evolución del empleo industrial. Aragón. Años 1993-1996.....	12
Evolución del VAB s.f. Aragón. Años 1993-1996. (En pesetas constantes).....	13
Empleo y Valor Añadido Bruto por ramas de actividad. Aragón. Año 1995 y 1996.....	14



# PuntoMarket

Informe confidencial

Número 98

Del 16 al 28 de FEBRERO de 2003

## Contenido de este número

### INVERSION

Amcor Flexibles destinará un total de 11,1 M. durante 2002/03.	2
Pechiney Celograf, 2,7 M. en equipos y almacenes.	3
Guardián Española, 1 M. en modernización de maquinaria.	3
Tecnográfica y Maquinaria, 2,2 M. para nuevos equipos.	3
Industrial Bolsera, 1,3 M. en maquinaria e I+D.	3
Cartonajes Pans, 4 M. en 2001-03.	4
Gráficas Beyco, 2,3 M. en 2002-03.	4
Onea, 1,92 M para un equipo de huecograbado.	4
Litografía Espinosa, nueva impresora en 2003.	4
Toybe, 2,4 M. para la línea productiva de bolsas.	5
Plastimol, 1,5 M. en maquinaria.	5
Plastienvase, 1,2 M. para completar inversiones.	5
Tapón Corona, 1,4 M. en 2003.	6
Allibert, 1 M. en equipos.	6
Aglomerados Morell compra maquinaria y crece un 12%.	6
Gráficas Z, 360.000 EUR en 2003.	6

### VENTAS

Grupo Vidrala incrementa su beneficio neto un 18,2%.	7
Cellográfica Gerosa crece un 13%.	7
Litografía A. Romero bajó un 12,6%.	8
Gráficas Marcal creció un 20%.	8

Smi-Pack, 3,5 M. en su primer año.	8
Semco aumenta ventas en un 20%.	9
Zermatt rebasa los 25 M.	9
Huhtamaki Spain crece un 7%.	9
Emsur Macdonell roza los 24 M.	9
Plásticos Plari, 1,5 M. de ventas.	9

### EMPRESAS

Embalaplás se transforma en S.L.	11
Un segundo incendio afecta a Cell Ofix y Covalet.	11
El Ayuntamiento de Valls indemniza a Gráficas Castells.	11

### INTERNACIONAL

Frantschach compra el 60% de la eslovaca Suprabal.	11
Nefab alcanza un acuerdo con Flextronics Industrial.	11

### CLIENTES

Varma y Destilerías M.G. crearán una holding vinícola.	12
--	----

### NOTICIAS

Cydeplás Pet pretende levantar la suspensión de pagos en verano.	15
Alier mejora el tratamiento en sus papeles para cajas de cartón.	15
Hicusa saca nuevas especialidades y potencia la línea cinco capas.	16
Cóvex RS Extrusión suspende pagos.	16

**COPYRIGHT BY PUNTO MARKET:** La información contenida en este boletín es confidencial, para uso exclusivo de los suscriptores. Queda prohibida la reproducción total o parcial sin autorización de los editores.

**DIRECTOR:** Antonio J. Martínez (jesus@alimarket.es). **REDACCION:** Juan José Guisado (juanjo@alimarket.es), Ruth Vázquez (ruth@alimarket.es), Milagros Rodero (milagros@alimarket.es), Marta Castillo (castillo@alimarket.es) y Patricia Sánchez (patricia@alimarket.es). **SUSCRIPCIONES:** María José García (directora). **REDACCION Y SUSCRIPCIONES:** Albazonz, 14 - 3º, 28037 Madrid. Teléfono 913 274 340. Fax 913 274 522. Internet: [www.alimarket.es](http://www.alimarket.es) e-mail: [informa@alimarket.es](mailto:informa@alimarket.es) **EDITA:** Publicaciones Alimarket, S.A. **IMPRESA:** Gráficas 85, S.A. **SUSCRIPCION ANUAL:** España: 457 euros. Europa: 666 euros. Ejemplar suelto: 14 euros. **DEPOSITO LEGAL:** M-45482-1997. **ISSN** 1575-3662



# Reproduction Nutrition Development

27 FEB 2003

Reprod. Nutr. Dev. 42 (6) 525-636

Novembre • Décembre 2002

ISSN 0926-5287

- Acides linoléiques conjugués: tous les mêmes ou à chacun sa personnalité ? ..... 525  
J.-C. MARTIN, K. VALEILLE .....
- Échappement ruminal de la méthionine et de la lysine administrées dans le rumen  
chez le taurillon Blanc Bleu Belge culard en période de croissance ..... 537  
E. FROIDMONT, P. RONDIA, A. THÉWIS, Y. BECKERS.....
- Utilisation de l'azote par des vaches laitières alimentées avec des concentrations  
variables en protéines de la ration et avec un déficit en azote fermentescible  
au niveau ruminal ..... 545  
V. MONTEILS, S. JURJANZ, G. BLANCHART, F. LAURENT .....
- Dégradation dans le rumen des protéines du trèfle violet à différents stades  
de végétation et conservées sous forme d'ensilage et de balles enrubannées ..... 559  
J. AUFRÈRE, D. GRAVIOU, C. DEMARQUILLY.....
- Le pesticide methoxychlor donné oralement pendant la période périnatale et juvénile  
réduit le potentiel spermatogénique des mâles adultes en réduisant le nombre  
de cellules de Sertoli ..... 573  
L. JOHNSON, C. STAUB, R.L. SILGE, M.W. HARRIS, R.E. CHAPIN.....

## Compte rendu du 18<sup>e</sup> congrès scientifique de l'association européenne de transfert embryonnaire (AETE)

- Réussite de gestation après double congélation de grand volume de sperme  
chez la vache ..... 583  
A. ARAV, Y. ZERON, H. SHTURMAN, H. GACITUA.....
- La superovulation chez les bovins : aspects pratiques sur le traitement gonadotrophique  
et l'insémination ..... 587  
W. KANITZ, F. BECKER, F. SCHNEIDER, E. KANITZ, C. LEIDING, H.-P. NOHNER, R. PÖHLAND.....
- Avancées récentes sur la superovulation chez les bovins ..... 601  
R.J. MAPLETOFT, K. BENNETT STEWARD, G.P. ADAMS.....
- Le suivi de gestations issues du transfert d'embryons bovins produits in vitro  
M.A.M. TAVERNE, S.P. BREUKELMAN, Z. PERÉNYI, S.J. DIELEMAN, P.L.A.M. VOS,  
F.H. JONKER, L. DE RUIGH, A.M. VAN WAGTENDONK-DE LEEUW, J.F. BECKERS ..... 613
- Index Vol. 42, 2002 ..... 627

*Cited/Abstracted in:* Agris, Biological Abstracts/Biosis, CAB International (Animal Breeding Abstracts, Dairy Science Abstracts, Index Veterinarius, Nutrition Abstracts), Chemical Abstracts, CNRS/Pascal, Current Contents (Agriculture, Life Sciences), Excerpta Medica/EMbase, Genetics Abstracts, Index Medicus/Medline, Science Citation Index.

www.edpsciences.org





## CONTENIDO

### EXPLOTACIÓN Y PROCESOS MECANIZADOS

Análisis del efecto del proceso cosecha-transporte sobre el suelo y la cepa de caña en la provincia Granma / 1

### REPARACIÓN Y TECNOLOGÍA MECÁNICA

Introducción al estudio tribológico de la máquina cosechadora de caña de azúcar KTP-2M / 7

Avaliação do aço empregado em algumas ferramentas manuais agrícolas / 11

Problemas ecológicos y la reparación de la maquinaria agrícola / 15

### MÁQUINAS A PRUEBAS

Evaluación de la cosecha semimecanizada del pimiento utilizando bandas transportadoras / 19

### DOCENCIA Y CAPACITACIÓN

Desarrollo de la ingeniería agrícola en México y sus tendencias a nivel nacional e internacional / 23

Una estrategia para la transferencia de la tecnología del dibujo y diseño asistido por computadores / 29

### TRACCIÓN ANIMAL

Diagnóstico rural participativo sobre el uso de la tracción animal en las provincias de La Habana y Matanzas / 35

### SUELO Y AGUA

Influencia del perímetro mojado del surco sobre los parámetros de la ecuación de infiltración durante el riego intermitente / 41

Respuestas de la flor del Marigold al riego con aguas residuales / 45

Respuesta del café al riego por goteo en plantaciones de lamento / 51

Manejo de riego en fresa cultivada en organopónico / 57

Sensor climático para la automatización del riego / 61

Técnicas e instrumentación para un manejo racional de la irrigación / 65

Comportamiento en ocho variedades de sorgo (*Sorghum bicolor* L.) ante condiciones de escasos riegos / 71

Respuesta de producción del cultivo del pimiento (*Capsicum annum* L.) al riego deficitario en un periodo fuera de época / 75

Pronóstico del balance de sales en suelos ferralíticos y vértico fertirrigados con residuos líquidos de azucarera (parte II) / 79

Efectos del manejo de riego en la producción de pasturas de pimiento / 85

### OLEOHIDRÁULICA

Características de tres bombas hidráulicas de engranajes / 89

Nuestros colaboradores / 92

## CONTENTS

### OPERATION AND MECHANIZED PROCESSES

Analysis of the effect of the process harvests-transport on the soil and the rootstalks cane plants in Granma province / 1

### REPAIRING AND MECHANICAL TECHNOLOGY

Introduction in the tribological about the sugar cane harvesting machine KTP-2M / 7

Evaluation of the steel used in some agricultural manual tools / 11

Ecological problems and the repair agricultural machinery / 15

### MACHINES TESTING

Evaluation of the sweet pepper semimechanized harvest using belt conveyors / 19

### TEACHING AND UPGRADING

Development of the agricultural engineering in Mexico and their tendencies at national and international level / 23

An strategy for the transference of the technology of computer aided drafting and design / 29

### ANIMAL TRACTION

Agrarian diagnosis about the use of animal traction in the provinces of Habana and Matanzas / 35

### SOIL AND WATER

The wetter perimeter influence on the parameters of the infiltration equation during the surge flow irrigation / 41

Marigold flower answer in wastewater irrigation / 45

Response of coffee in new plantation to drip irrigation / 51

Irrigation management in strawberry cultivated on organic / 57

Climatic sensor for automatic irrigation / 61

Technical and instrumentation for a rational handling of the irrigation / 65

Behavior in eight sorghum varieties (*Sorghum bicolor* L.) before irrigation scarce conditions / 71

Production response of pepper crop (*Capsicum annum* L.) to deficit irrigation out of season / 75

Balance salts prognostic in ferrasoils and vertisal soils with liquid residues of sugar mill industries (part II) / 79

Effect of management irrigation in the production sweet pepper seedlings / 85

### FLUID POWER

Characteristics of three hydraulic gear pumps / 89

Our collaborators / 92



27 FEB. 2003

REVISTA DE LA FACULTAD DE AGRONOMIA  
DE LA  
UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

Volumen 27, Nº 1

Enero - Junio, 2001

ISSN 0041-8285

Depósito Legal pp 195202AR117

### Contenido

Bravo, Pedro

Absorción de calcio por la corteza y el cilindro central de raíces de cuatro cultivares de maní (*Arachis hypogaea* L.)**Calcium uptake by the root cortex and stele in four groundnut (*Arachis hypogaea* L.) cultivars**

1

Nieves Rodríguez, Nadina; José C. Lorenzo Feijóo; María A. Blanco Jerez; Justo L. González Olmedo; Raúl Tapia Tussell; Alfredo González Fuentes

Composición de un endospermo artificial para embriones somáticos de mandarina 'Cleopatra' (*Citrus reskni* Hort ex Tan)**Composition of an artificial endosperm for somatic embryos of 'Cleopatra' tangerine (*Citrus reskni* Hort ex Tan)**

11

Párraga, Carlos E.; Franklin Chacín

Determinación del coeficiente de heterogeneidad del suelo para ensayos de campo con el rubro maíz (*Zea mays* L.)**Soil heterogeneity coefficient determination for field trials with corn (*Zea mays* L.)**

17

Chacín, Franklin; Wilfre Machado; Marisela Ascanio

Diseño de experimentos aumentados en el tiempo en la investigación agrícola

**Experimental designs augmented with time in agricultural research**

31

Díaz M., Carliz E.; Nardo R. Figueroa; Rosemary Warnock

Estudio del crecimiento y desarrollo de la caraota (*Phaseolus vulgaris* L.) bajo diferentes densidades de población. I. Evolución de la biomasa**Study of the common bean (*Phaseolus vulgaris* L.) growth and development under different population densities. I. Biomass evolution**

43

27 FEB. 2003

Diaz M., Carliz E.; Nardo R. Figueroa; Rosemary Warnock

Estudio del crecimiento y desarrollo de la caraota (*Phaseolus vulgaris* L.) bajo diferentes densidades de población. II. Evolución del índice de área foliar

**Study of the common bean (*Phaseolus vulgaris* L.) growth and development under different population densities. II. Leaf area index evolution**

55

Santella, Mario; Petra Madriz; Humberto Moratinos; Mauro Albarracin

Evaluación del rendimiento de siete genotipos de frijol mungo (*Vigna radiata* (L.) Wilczek) como leguminosa granífera en Maracay, Edo. Aragua

**Yield evaluation of seven mung bean (*Vigna radiata* (L.) Wilczek) genotypes as grain legume in Maracay, Aragua State**

67





# Sommario

27 FEB. 2003

volume LXV - Numero 2 - FEBBRAIO 2003

rivista di

## FRUTTICOLTURA

e di ortofloricoltura

### EDITORIALE

- 5 VALERIO MAZZOTTI  
La logistica nell'ortofrutticoltura: una chiave per competere

### TECNICA

- 7 RAUL GREEN  
Maggiore dinamismo commerciale nel futuro dei mercati all'ingrosso
- 11 LUCA LANINI  
Rintracciabilità delle merci e tecnologia dell'informazione, i nuovi servizi della logistica
- 13 MASSIMO MERLINO  
Più logistica per l'ortofrutta
- 17 LUCA LANINI - RAUL GREEN  
Ortofrutta via mare: rischi e opportunità commerciali
- 21 LUIGI FRANCESCO MONTANARI  
La logistica per il trasporto combinato all'interno del corridoio adriatico
- 23 ALESSANDRA CASTELLINI - CARLO PIRAZZOLI - ALESSANDRO RAGAZZONI  
Il nuovo sistema di imballaggio per l'ortofrutta CPR System
- 27 ALBERTO GHIRALDI  
La tecnica di refrigerazione passiva per il trasporto dei prodotti ortofrutticoli

### ATTUALITÀ

- 30 ANTONIO PICCHI - CLAUDIO RAVAGLIA  
Aspetti evolutivi della filiera ortofrutticola emiliano-romagnola
- 38 ROBERTO PIAZZA  
A proposito della lievitazione dei prezzi dell'ortofrutta al dettaglio
- 41 RENZO PIRACCINI  
Nasce "Mediterranean Fruit Company": l'ortofrutta italiana guarda al Mediterraneo
- 43 TATIANA EREMEEVA  
L'albicocco in Siberia
- 47 ELVIO BELLINI  
Le tecniche colturali per la coltivazione del kaki

### RICERCA

- 59 ELENA BARALDI - LIVIO TORTA  
Influenza delle basse temperature sulla genetica della *Botrytis cinerea* dell'actinidia
- 65 IVANA GRIBALDO - ROSALINA VALLANIA - VITTORINO NOVELLO  
Caratteristiche anatomiche ed istologiche di foglie di *Vitis vinifera* cv Nebbiolo da piante coltivate *in vitro* e *in vivo*

*In allegato le Fiere 2003  
e gli sconti ai nostri abbonati*

Allegato a questo fascicolo troverete il Quaderno delle Fiere 2003 che oltre all'elenco di tutte le più importanti manifestazioni del 2003, contiene i coupon da presentare alle biglietterie che danno diritto o all'ingresso gratuito o ad uno speciale sconto riservato ai nostri abbonati.



Speciale  
LOGISTICA

Interno di un moderno stabilimento di lavorazione degli ortofrutticoli nel Lazio.  
(Foto Maf)



pagina 21



pagina 23

### RUBRICHE

- 68 Dalle Associazioni di Giorgio Setti
- 71 Frutticoltura meridionale di Francesco Calabrese
- 74 Divagazioni crepuscolari di Giuseppe Cellini
- 75 Notiziario
- 78 Mondo industria
- 80 Novità editoriali

27 FEB. 2003

# Recensement du cheptel porcin en avril, mai et juin 2002 et prévisions de production jusqu'au deuxième trimestre 2003

Francis Weiler, Robert Poschacher

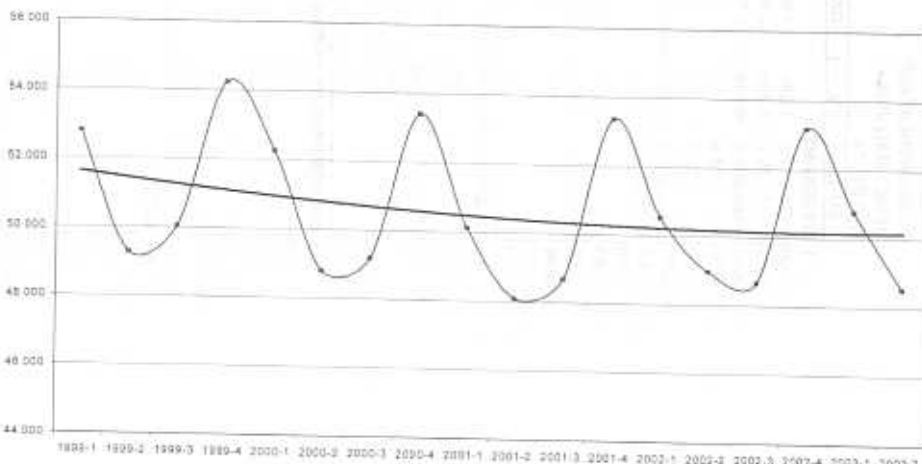
Selon les prévisions de marché présentées par les États membres et Eurostat, la production porcine de l'Union européenne (UE-15) a augmenté, en 2002, de 0,5 % par rapport à 2001. Cette production devrait enregistrer une diminution de 0,2 % par rapport à 2002 jusqu'au premier semestre 2003. Les enquêtes sur le cheptel porcin d'avril, mai et juin font apparaître un recul de 0,8 % en 2002 comparé à l'année précédente, ce qui porte le nombre d'animaux dans l'UE à 120,2 millions de têtes.

## Le cheptel porcin de l'UE tend à diminuer

Les enquêtes sur le cheptel porcin, effectuées dans les États membres de l'UE en avril ou mai/juin 2002, révèlent une légère baisse par rapport à 2001 (-0,8 %). Toutefois, le cheptel compte toujours 120,2 millions d'animaux, soit 13 % du cheptel porcin mondial, et se maintient à un niveau relativement élevé. Les diminutions de cheptel les plus importantes ont été observées aux Pays-Bas et au Royaume-Uni, alors que le cheptel porcin total de l'Espagne s'est accru de 4,6 %.

## La production porcine enregistre une légère baisse

Le graphique 1 illustre l'évolution de la production indigène brute (PIB) sur le marché porcin entre le premier trimestre 1999 et le deuxième trimestre 2003. En tendance, la production porcine enregistre un léger recul, mais reste à un niveau relativement élevé. De façon générale, on observe que la production de viande de porc atteint toujours son niveau maximum au cours du dernier trimestre de l'année. L'examen de l'évolution de la PIB dans les États membres (voir tableau) indique que ce sont en particulier le Luxembourg, les Pays-Bas et le Royaume-Uni qui réduisent leur production porcine. Les cinq plus gros producteurs de viande porcine de l'UE-15 sont le Danemark, l'Allemagne, l'Espagne, la France et les Pays-Bas. Ces cinq pays représentent ensemble plus de 73 % de toute la viande de porc produite dans l'Union.



Graphique 1: Production indigène brute de l'UE-15 entre le 1<sup>er</sup> trimestre 1999 et le 2<sup>e</sup> trimestre 2003 (en milliers de têtes)

## Statistiques en bref

AGRICULTURE ET PECHE

THEME 5 – 3/2003

AGRICULTURE

## Contenu

Le cheptel porcin de l'UE tend à diminuer ..... 1

La production porcine enregistre une légère baisse.... 1



Fin de rédaction: 05.12.2002

ISSN 1561-8455

Numéro de catalogue: KS-NN-03-003-FR-C

© Communautés européennes, 2003



# Les femmes et les hommes dans l'agriculture

## Un regard statistique sur la main-d'œuvre familiale

27 FEB. 2003

### Statistiques en bref

AGRICULTURE ET PECHE

THEME 5 – 4/2003

### Contenu

Presque un exploitant sur quatre est une femme ..... 1

Seule une travailleuse familiale sur six a moins de 35 ans, alors que la proportion des 55 ans et plus approche 44 %..... 3

Environ 80 % des travailleuses familiales sont occupées à temps partiel ..... 4

Les femmes chefs d'exploitations individuelles .... 5

Autre activité lucrative des chefs d'exploitation..... 6

Chefs d'exploitation selon l'orientation technico-économique ..... 6

*Dolores LINARES*

Les résultats de la dernière enquête sur la structure des exploitations agricoles (1999/2000) montrent que 13,7 millions de personnes sont occupées de façon régulière ou permanente dans l'agriculture de EU-15. Sur ce nombre, 12,2 millions sont des travailleurs familiaux, parmi lesquels on compte 38 % de femmes. Cette part des femmes varie de 47 % au Portugal à moins de 30 % en Irlande et au Danemark.

Les femmes dans la main-d'oeuvre familiale agricole sont généralement :

- plus âgées que les hommes ;
- occupées à temps partiel (86 %) ;
- les conjointes des exploitants ;
- à la tête de petites exploitations.

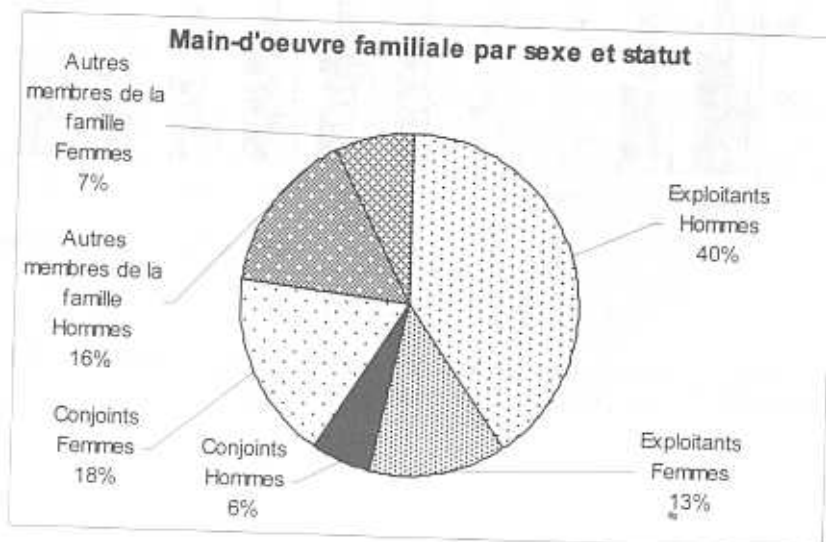
Les femmes chefs d'exploitation exercent rarement une autre activité lucrative en dehors de la branche d'activité agricole.

### Presque un exploitant sur quatre est une femme

La répartition de la main-d'œuvre familiale se fait de la façon suivante : 53 % d'exploitants, 25 % de conjoints d'exploitants, la part restante étant celle des autres membres de la famille. En ce qui concerne les unités de travail annuel (UTA) corrigeant les effets du travail à temps partiel, les exploitants en représentent plus de 60 %, leurs conjoints environ 21 % et les autres membres de la famille presque 20 %.

Trois quarts des conjoints sont des femmes ; en revanche, elles ne représentent que 24 % du nombre des exploitants.

Main-d'oeuvre familiale par sexe et statut



## NOVEMBRE 2002

La collecte de lait de vache en  
baisse de 4,1 % dans l'UE 15

Franco Zampogna, Alain Bisval

Statistiques  
en brefAGRICULTURE ET  
PECHE

THEME 5 – 5/2003

## AGRICULTURE

## Contenu

Collecte de lait de  
vache par les laiteries  
dans l'UE 15

Novembre 2002

## Comparaison mensuelle

On observe une diminution de la collecte de lait de vache dans la plupart des Etats membres liée à l'effet saisonnier et une bonne maîtrise de la production. L'Irlande affiche une diminution de 44,1% de sa collecte en novembre par rapport au mois d'octobre.

Seule la France et l'Italie ont une collecte mensuelle supérieure en novembre à celle du mois précédent (+0,9 % pour les deux).

## Evolution de la collecte de lait de vache par les laiteries, nov 2001 – nov 2002

	Collecte 1000t	Importance relative UE15	Comparaison par rapport au mois précédent (en %)												Tx de var (%)		
			Nov 2001	Nov 2001	Dec 2001	Jan 2002	Fév 2002	Mars 2002	Avr 2002	Mai 2002	Juin 2002	Juil 2002	Août 2002	Sep 2002		Oct 2002	Nov 2002
B	230.6	2.6	1.7	2.2	-8.0	11.5	7.8	7.6	-12.8	4.8							
DK	347.8	3.9	5.3	2.8	-9.0	10.1	-0.1	5.8	-4.6	0.5	-2.0	-4.4	0.4	-2.2			1.2
D	2073.6	23.5	5.1	2.5	-7.5	11.8	-0.4	5.4	-6.0								-0.5
EL	45.7	0.5	-3.1	2.4	-10.7	23.8	6.5	-4.7									
E	468.1	5.3	2.3	-3.2	-4.6	13.9	5.4	3.1	-5.2	0.6	-4.4	-6.9	1.1	-4.5			-4.2
F	1883.1	21.3	6.5	4.3	-8.0	9.2	6.8	0.9	-12.7	-7.0	-6.3	-1.0	9.4	0.9	0.0		0.0
IRL	260.1	2.9	-44.4	-16.5	40.8	104.3	76.7	18.9	-8.1	-3.2	-9.5	-14.6	-16.6	-44.1	-10.1		-10.1
I	771.6	8.7	4.9	8.8	-9.1	16.6	-2.2	0.6	-7.0	1.8	-4.2	-2.4	1.8	0.9	8.1		8.1
L	19.8	0.2	9.3	3.8	-9.9	8.5	3.1	7.6	-6.5	-0.9	-7.3	-5.1	0.0	-2.4	-0.8		-0.8
NL	880.5	9.7	4.9	-1.1	-12.0	8.3	5.4	3.4	-3.7	0.8	-1.7	-5.6	3.7	-2.3	-1.8		-1.8
A	198.0	2.2	4.5	4.3	-6.0	11.8	1.3	9.6	-8.3	1.3	-5.1	-5.4	1.4	-8.6	0.5		0.5
P	136.7	1.5	5.6	4.6	-2.7	16.6	3.5	6.7	-6.1	-0.5	-7.6	-8.1	-1.2	-5.5	2.5		2.5
FIN	194.0	2.2	6.2	3.3	-8.7	10.8	-1.8	4.6	-5.1	-2.9	-1.3	-4.6	0.6	-0.8	-1.4		-1.4
S	257.4	2.9	6.7	2.8	-8.0	11.2	-1.9	3.3	-6.8	-0.9	-2.8	-4.8	0.4	-1.9	-4.0		-4.0
UK	1095.7	12.4	6.9	3.3	-7.7	13.3	3.6	6.3	-10.2	-1.3	-5.1	-6.0	0.5	-4.8	-3.7		-3.7
UE-15	8842.7	100.0	3.9	2.7	-7.5	13.5	5.3	4.7	-8.1	-1.1	-4.9	-4.9	2.0	-4.1	-0.7		-0.7
									(a)	(a)	(b)	(b)	(b)	(b)	(b)		(b)

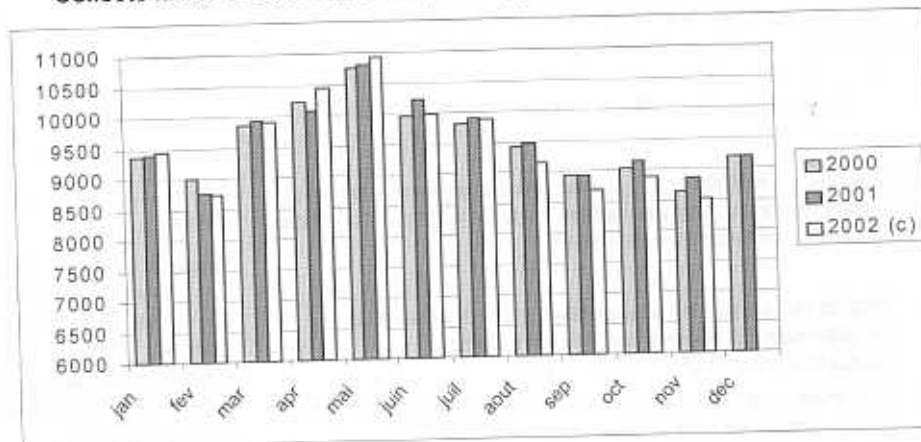
(a) Taux de croissance UE-15 calculé sans la Grèce.

(b) Taux de croissance UE-15 calculé sans la Belgique et la Grèce.

## Comparaison annuelle

La collecte de lait de vache dans l'UE-15 a diminué de 0,7% en novembre 2002 par rapport à novembre 2001, variant selon les Etats membres de -10,1% en Irlande à +8,1% en Italie.

## Collecte laitière mensuelle UE-15, 1000 t, janvier 2000 – novembre 2002



(c) Les données de juin à novembre 2002 sont partielles.

Data source : Eurostat New Cronos 04/02/2003



27 FEB. 2003



## Sumario

nº 89 (año 2003)



**Tierras**  
de Castilla y León

### EDITA:

Gestora de Comunicaciones de  
Castilla y León

Paseo del Arco de Ladrillo, 64  
«Centro Madrid», Edificio 2,  
Portal 2, 3º derecha  
47008 - Valladolid  
Teléfonos

Centralita: 983 47 72 01

Fax: 983 47 63 04

Correo electrónico: tierras@jet.es

### DIRECTOR:

Fernando de Paz Cabello

### REDACCIÓN:

Fernando Jiménez,  
Jose Alberto Martínez,  
Lucila Delgado  
Jose Antonio Martín,  
Fernando de Paz

### PUBLICIDAD, SUSCRIPCIONES y ADMINISTRACIÓN:

Máximo Gómez (Publicidad)  
María del Mar Arranz (Administración)  
Pablo Gómez (Suscripciones)  
Paseo del Arco de Ladrillo, 64 «Centro  
Madrid», Edificio 2, Portal 2, 3º derecha  
47008 - Valladolid  
Centralita: 983 47 72 01  
Fax: 983 47 63 04  
Correo electrónico: tierras@jet.es

### EDICIÓN:

Paulino de Paz Cabello

### FOTOMECANICA e IMPRESIÓN:

CELARAYN, SA  
Pol. Indust. de León, P. M83, León

DEPÓSITO LEGAL:  
LE-675-1995

Fotografías: Archivo Tierras

Esta publicación no se hace responsable del  
contenido de los artículos firmados por cada autor



- 6 En marzo se autorizarán nuevas concesiones en los acuíferos de los Arenales y el Páramo de Cuéllar
- 9 El agua de riego tiene precios "para todos los gustos"
- 20 Una PAC contra los agricultores
- 26 Aplicar hidracida en cultivo resuelve la brotación de la patata en el almacén y los rebrotes en la cosecha posterior
- 34 Producción integrada en la región  
*Aprobada la producción integrada de patata y zanahoria. Las organizaciones de productores reclaman una ayuda para incentivar su implantación*
- 40 Proyectos de agricultura integrada en la región
- 42 Normas sobre producción integrada
- 46 Los viticultores piden que se permitan los arranques temporales
- 48 ¿Cómo reducir el exceso de rendimiento en la variedad Tempranillo mediante la poda en seco?
- 60 El rendimiento de la remolacha puede crecer un 50% en los próximos años
- 72 Las resistencias genéticas sólo han resuelto la lucha contra la rizomanía
- 75 Vuelco importante en las recomendaciones de Aimcra y ACOR
- 83 La mala climatología duplica el coste de recolección del maíz
- 92 Los tratamientos y abonados deben ajustarse a las necesidades concretas de cada zona de la parcela
- 98 FIMA 2003: Mayor y mejor que nunca



**Tierras**  
de Castilla y León

**EDITA:**

Gestora de Comunicaciones de  
Castilla y León

Paseo del Arco de Ladrillo, 64  
«Centro Madrid», Edificio 2,  
Portal 2, 3º derecha  
47008 - Valladolid  
Teléfonos

Centralita: 983 47 72 01

Fax: 983 47 63 04

Correo electrónico: tierras@jet.es

**DIRECTOR:**

Fernando de Paz Cabello

**REDACCIÓN:**

Fernando Jiménez,  
Jose Alberto Martínez,  
Lucila Delgado  
Jose Antonio Martín,  
Fernando de Paz

**PUBLICIDAD, SUSCRIPCIONES y ADMINISTRACIÓN:**

Máximo Gómez (Publicidad)  
María del Mar Arranz (Administración)  
Pablo Gómez (Suscripciones)

Paseo del Arco de Ladrillo, 64 «Centro Madrid», Edificio 2, Portal 2, 3º derecha  
47008 - Valladolid

Centralita: 983 47 72 01

Fax: 983 47 63 04

Correo electrónico: tierras@jet.es

**EDICIÓN:**

Paulino de Paz Cabello

**FOTOMECAÁNICA e IMPRESIÓN:**

CELARAYN, SA  
Pol. Indust. de León, P. M83, León

**DEPÓSITO LEGAL:**

LE-675-1995

Fotografías: Archivo Tierras

Esta publicación no se hace responsable del contenido de los artículos firmados por cada autor



4) El número de lechones por cerda en Castilla y León es demasiado bajo

20) El uso de madres puras reduce los rendimientos del ibérico en Salamanca



22) En la última década han cerrado sus puertas casi 5.000 granjas de vacas en la región

24) Mapas de distribución de ganaderías y cabezas por comarcas

30) La identificación del ovino será individual con dos crotales hasta 2006 y con un chip a partir de entonces

35) Las OPAs rechazan aumentar el cupo nacional de leche mientras no se cumplan las cuotas actuales



42) Inlac prepara un precio de referencia de la leche que seguirán industrias y ganaderos en sus negociaciones

47) Genetical ha realizado 231 transferencia de embriones de vacuno en Castilla y León durante 2002

50) La Junta estudia la posibilidad de "privatizar" las campañas de saneamiento ganadero



53) Los medicamentos deben venderse sólo en dosis justas

55) AUJESZKY: El reto pendiente

61) Un 96% de los rebaños de León están afectados por Maedi-Visna





# Agra Europe

weekly

No. 2043

06 MAR. 2003

February 28, 2003

## Highlights

- Gloom at Geneva WTO negotiations
- US concern at Russian meat quotas
- Row over eligibility for new CAP aids
- Milk quota scramble to meet aid eligibility date
- Modulation plans will hit dairy farms
- World meat production growth slowing
- Sterling decline boosts CAP profitability in UK

## Doubts over March 31 WTO deadline

Geneva: Members of the World Trade Organisation wrapped up a week of talks on agriculture today with a growing sense of gloom over the prospects of concluding a deal on negotiating modalities by the prescribed March 31 deadline.

Officials generally agreed that little, if any, progress was made in narrowing the huge differences between agricultural exporters such as the US and Cairns Group on one side and more reluctant participants, notably the European Union and Japan, on the other, over the pace and scope of farm liberalisation as outlined in a first draft text on modalities issued by WTO agriculture chairman Stuart Harbinson.

"It was awful," said one Latin American negotiator in reference to both the general discussions on the first draft held in plenary sessions as well as the private consultations held by Harbinson with delegations throughout the week. "The Geneva process is on its last legs...we really need some higher input into the process."

The lack of "clear guidance" and "constructive ideas" which Harbinson had pleaded for at the start of the week fell on deaf ears, leaving the former Hong Kong diplomat with the unenviable task of trying to come up with a second draft by mid-March which could, in one diplomat's words, "bridge the unbridgeable."

Harbinson's first effort circulated on February 12 came under a

barrage of criticism, with EU trade commissioner Pascal Lamy describing it at a recent ministerial meeting in Tokyo as "unbalanced" and tilted towards the agricultural exporters' camp. On the other side, U.S. Trade Representative Robert

### Draft needed to "bridge the unbridgeable"

Zoellick said the Harbinson draft "offers a start," but needs to be "much more ambitious."

Among other things, the Harbinson draft calls for the complete elimination of export subsidies within nine years, a reduction in tariffs on agricultural imports from 40-60% over five years, and reducing trade-distorting domestic support by 60% over five years. Developing countries would be given more lenient terms.

*(Continued on page EP/2)*



[www.agra-net.com](http://www.agra-net.com)

Daily Online News Updates • Online Every Week • Agra Europe Online Archive



MINISTERIO DE AGRICULTURA, PESCA Y ALIMENTACIÓN

06 MAR. 2003

LA ALIMENTACIÓN MES A MES

ENERO - SEPTIEMBRE

SEPTIEMBRE

2002

AVANCE DE DATOS PROVISIONALES





MINISTERIO DE AGRICULTURA, PESCA Y ALIMENTACIÓN

06 MAR. 2003

# LA ALIMENTACIÓN MES A MES

## ENERO - OCTUBRE

### OCTUBRE

### 2002

#### AVANCE DE DATOS PROVISIONALES





MINISTERIO DE AGRICULTURA, PESCA Y ALIMENTACIÓN

06 MAR. 2003

# LA ALIMENTACIÓN MES A MES

## ENERO - NOVIEMBRE

### NOVIEMBRE

### 2002

#### AVANCE DE DATOS PROVISIONALES



06 MAR. 2003

# sumario



## 1ª Parte

## Actividades en noviembre de 2002

	<b>Hechos destacados</b>	6
1	<b>Futuro de la Unión y cuestiones institucionales</b>	8
2	<b>Derechos humanos</b>	11
3	<b>Espacio económico y social comunitario</b>	13
	Política económica y monetaria	13
	Sistema estadístico	15
	Empleo y política social	17
	Mercado interior	19
	Competencia	27
	Empresa	34
	Investigación y tecnología	35
	Sociedad de la información	38
	Cohesión económica y social	40
	Redes transeuropeas	40
	Agricultura	41
	Pesca	44
4	<b>Ciudadanía y calidad de vida</b>	48
	Espacio de libertad, seguridad y justicia	48
	Ciudadanía de la Unión	55
	Educación y cultura	55
	Medio ambiente	58
	Energía	64
	Transportes	67
	Salud y protección de los consumidores	71
5	<b>Ampliación</b>	77
6	<b>Papel de la Unión en el mundo</b>	85
	Política exterior y de seguridad común	85
	Organizaciones y conferencias internacionales	90
	Política comercial común	90
	Cooperación para el desarrollo	95
	Ayuda humanitaria	97
	Relaciones con los países de los Balcanes Occidentales	97

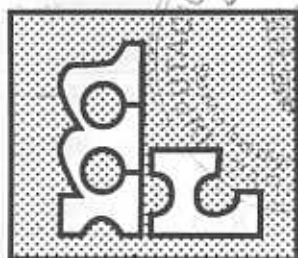
	Relaciones con los países del Mediterráneo meridional y de Oriente Próximo	99
	Relaciones con los países de Europa Central y Oriental, el Cáucaso, Asia Central y Mongolia	100
	Relaciones con Estados Unidos, Japón y demás países industrializados	103
	Relaciones con los países asiáticos	104
	Relaciones con los países de América Latina	105
	Relaciones con los países de África, del Caribe y del Pacífico (ACP) y los países y territorios de ultramar (PTU)	107
	Relaciones diplomáticas	108
<b>7</b>	<b>Financiación de las actividades comunitarias, gestión de los recursos</b>	<b>110</b>
	Presupuestos	110
	Actividades financieras	118
	Protección de los intereses financieros de las Comunidades y lucha contra el fraude	119
<b>8</b>	<b>Información y comunicación</b>	<b>121</b>
<b>9</b>	<b>Derecho comunitario</b>	<b>122</b>
	Control de la aplicación del Derecho comunitario	122
	Jurisprudencia del Tribunal de Justicia y del Tribunal de Primera Instancia	124
<b>10</b>	<b>Instituciones y órganos</b>	<b>132</b>
	Parlamento Europeo	132
	Consejo	134
	Comisión	143
	Banco Europeo de Inversiones	144
	Comité de las Regiones	148

## 2ª Parte

### Documentación

<b>1</b>	<b>Euro</b>	<b>150</b>
<b>2</b>	<b>Referencias complementarias al Diario Oficial</b>	<b>151</b>
<b>3</b>	<b>Índice</b>	<b>153</b>





# mercolleida

## Mercado en origen

06 MAR. 2003

Del 28 de febrero al 6 de marzo de 2003

Núm. 1.833 - Año XXX

La disponibilidad estimada para exportar se cifra en 1,47 millones de tn de manzana y 590.000 de pera

Los principales países productores de manzana del Hemisferio Sur, que están ahora en plena recolección de su cosecha, prevén mantener en 2003, como mínimo, los volúmenes de exportación alcanzados durante el año pasado, según las diferentes estimaciones nacionales realizadas por el departamento norteamericano de Agricultura (USDA). Así, el conjunto de Argentina, Chile, Brasil, Sudáfrica y Nueva Zelanda podría exportar en 2003 alrededor de 1,47 millones de toneladas de manzana, con un ligero repunte del +0,2% respecto a 2002 pero manteniendo el fuerte "tirón" conseguido en años pasados: la cifra global prevista para 2003 es un 33% superior a los 1,10 millones de toneladas del año 2000.

En pera, la previsión es también de mantener la progresión al alza de los últimos años: en 2003, el crecimiento sería del +4% respecto a 2002 y del +14,5% respecto a 2000, acercándose a las 590.000 toneladas.

No hay que olvidar que, para ambos productos, la competencia con la producción comunitaria se abre en dos frentes: por un lado, uno de los destinos prioritarios de estos envíos es la propia UE; por otro lado, otro de destino que está absorbiendo últimamente más volúmenes de frutas del Hemisferio Sur es Rusia, un territorio donde también exporta la UE.

Por países, hay comportamientos diferentes: Argentina y Chile incrementarían tanto sus exportaciones de manzana como de pera, al igual que Brasil en manzana (la exportación brasileña de pera es mínima), mientras que Sudáfrica y Nueva Zelanda las reducirían en manzana (la de pera neozelandesa es también mínima), aunque Sudáfrica sí incrementaría sus envíos de pera. En anteriores Boletines Mercolleida se han avan-

## LOS PAÍSES DEL HEMISFERIO SUR PREVÉN MANTENER EN 2003 SU EXPORTACION DE MANZANA Y AUMENTAR LA DE PERA



zado las previsiones para Chile y Nueva Zelanda; en éste se resumen las de Argentina y Sudáfrica:

• **Argentina:** La cosecha 2003 de manzana en Argentina prevé alcanzar 1 millón de toneladas, lo que supone un incremento de 100.000 tn (un 10%) respecto a la cosecha anterior. Por su parte, la cosecha de pera se va a mantener en el mismo nivel, 550.000 tn. En base a ello, la exportación de manzana se va a incrementar hasta las 200.000 tn, debido a la mayor cosecha y a la competitividad que ofrece la moneda. La exportación de pera prevé mantenerse sobre 320.000 tn. En la presente campaña, la calidad es un condicionante que puede limitar las exportaciones.

- **Manzana:** Del millón de toneladas, 880.000 se localizan en las regiones de Río Negro y Neuquén (con un aumento del 10%) y 120.000 en Mendoza (+20%). La variedad más producida es la tradicional Red Delicious. La climatología ha sido adversa en algunas zonas, con afectaciones de granizo y fuertes vientos localizados en estas regiones productoras, ocasionando algunos problemas de calidad. Así, la mayor cose-

cha de manzana, junto con los daños ocasionados por las tormentas hacen prever un aumento del 25% de los envíos a la industria para la transformación en concentrado.

- **Pera:** 450.000 tn se producen en las regiones de Río Negro y Neuquén y 100.000 en la de Mendoza, que se mantienen en el mismo nivel que el año pasado. La mayor producción se concentra en las variedades Williams y Packhams.

- **Comercio exterior:** La mayor cosecha de manzana hace prever también una recuperación de la exportación del 20%, para alcanzar las 200.000 tn. El año pasado la exportación cayó un 15% en volumen y el valor de la mercancía se vio afectada debido a la drástica devaluación del peso. Del total exportado en 2002, 159.612 tn, Brasil absorbió 33.818 tn, seguido de Rusia, con 34.382 tn, y Holanda y Bélgica, con 24.626 tn y 21.786 respectivamente. En éste, prevé recuperarse y volver a los volúmenes de dos años atrás, cuando se alcanzaron las 194.490 tn (de las que un 30% fueron a Brasil, un 48% a Europa, y un 14% a Rusia). Por variedades, la Red Delicious ocupa el 60% de la exportación de manza-

# DOMCA S.A.

06 MAR. 2003

**Una amplia gama  
de aditivos e ingredientes  
para la industria alimentaria**



**DERPLAST ESPECIAL INMERSIÓN M Y ARF-2:**  
Recubrimientos para productos curados  
(chorizo, salchichón, jamón, panceta, etc.).

**PREPARADOS FINAS HIERBAS:**  
Combinación específica de especias para  
sazonado y recubrimiento de embutidos.

**DERPLAST COLAS:**  
Adhesivos alimentarios para el pegado de  
finas hierbas.

**OLICINA:**  
Compuestos fenólicos del aceite de oliva con  
propiedades antioxidantes y antibacterianas.

**PREPARADOS COMPLETOS:**  
Combinación de ingredientes alimentarios,  
especias, conservantes y sazónadores para la  
fabricación de todo tipo de elaborados cárnicos.

**ALGIDÓN:**  
Carragenatos para productos cárnicos cocidos.

**PASTA DE AJO:**  
Ajo fresco natural en pasta.

**PASTA DE PIMENTÓN:**  
Pasta fresca de pimentón adicionada de especias.

**MATERIAS PRIMAS:**  
Proteínas lácteas y vegetales, fosfatos y  
especias de uso generalizado en la fabricación  
de cualquier embutido.

**NITROJAM:**  
Nitrificante para jamón curado.

**READOM 21:**  
Recubrimiento comestible para jamones.

**ALCI:**  
Conservante natural a base de extracto de ajo.

**FÁBRICA Y OFICINAS:**

Camino de Jayena s/n  
18620 Alhendín (Granada)  
Telfs. (34) 958 576 486 - Fax: (34) 958 576 389  
E-mail: domca@siapi.es - www.domca.com

**cárnica  
2000**

**SUMARIO**

**cárnica  
2000**

AÑO XXX • 12ª ETAPA • NÚMS. 229-230 • Enero-Febrero 2003

<b>EDITORIAL</b> .....	5
<b>COMENTARIOS</b>	
• La importación del envase.....	6
• Las ventajas de estar acreditados por organismos de evaluación.....	12
• Desarrollo del mercado de la carne de vacuno con valor añadido, por Javier Samper, Gerente de CERTICAR.....	14
<b>EN PORTADA</b>	
• El Gobierno español y la reforma de la PAC.....	17
<b>ACTUALIDAD</b>	
• Los alimentos de mayor consumo suben en 2002.....	22
<b>I + D ENTREVISTAS</b>	
• Con Adolfo Cazorla, director general del INIA.....	29
• Actividad del INIA.....	33
• Entrevista con Clemente Bea, gerente del Centro Tecnológico de Industria Cárnica de La Rioja.....	34
<b>INFORME</b>	
• Desarrollo de nuevos mercados con valor añadido, por John L. Houston (EE.UU., Asociación Ganaderos).....	36

**ÍNDICE ALFABÉTICO DE ANUNCIANTES**

<b>Anunciante</b>	<b>Pág.</b>
ALIMENTARIA CASTILLA-LEÓN .....	Contraportada
ALIMENTARIA LISBOA.....	98
ANTONIO VILLORIA, S.A. "ANVISA".....	7, 8, 9 y 10
ANUGA FOODTEC.....	5
CERTICARN.....	13
CONGOST PLASTIC.....	97
CRUELLS.....	31
CRUZ.....	42
DOMCA.....	2
EQUIPOS FRIGORÍFICOS COMPACTOS.....	45
FOODSOL.....	6
GRUPALIA.....	56
INDUSTRIAS CERAMICAS BRANCOS.....	1
INTERALIMED.....	44
JAMONES ALJOMAR.....	Portada
JOSEFA ESTELLES MAYOR "LA CAMPANA".....	16
JULIO CRIADO.....	28
MECANICAS PUJOLAS.....	55
MECANOVA.....	4
METALQUIMIA.....	Interior Portada
MIMASA.....	27
PYMURSA.....	32
REFRICA.....	11
RHODIA.....	25
SALICAL-TECNOSALICAL.....	104
SEGELL EXPRES.....	15
SEMANA DE LA ALIMENTACIÓN.....	43
SERVICIOS DE INGENIERIA Y GESTION "INGESER".....	Interior Contraportada
TALLERES CATO.....	41
TECNOMASTER.....	3

AÑO XXX • 12ª ETAPA • NÚMS. 229-230 • Enero-Febrero 2003

**INFORMACION TÉCNICA (La calidad en los Productos Cárnicos)**

- Modificaciones en los procesos de curación por malas previsiones de ventas, por José Gámez Millán .....39

**NOTICIAS DE LA ALIMENTACIÓN EUROPEA** .....43**CARNICERÍAS (XXXIII)**

- APPCC. "Mataderos de Aves II", por Manuel Rodríguez Rebollo .....46

**PANORAMA DE LA ALIMENTACIÓN**

(periódico del sector cárnico) .....57

**AVANCES EN CARNES**

- Contaminación medioambiental por los mataderos. Canales Porcinas. Legislación, por el Dr. Rodríguez Rebollo .....65

**ACTIVIDADES-REUNIONES-EMPRESAS**

- El Mercado Central de Carnes en Mercamadrid, en 2002 .....74
- El II Congreso Mundial del Jamón .....77

**FERIAS-CONGRESOS** .....89**El BALCÓN LITERARIO**

(Sección coordinada por Carlos P. Ceballos) .....99

**Guía de Proveedores del Sector Industrial Cárnico** .....107**Edita: PUBLICACIONES TÉCNICAS ALIMENTARIAS, S.A.****Publicaciones Técnicas Alimentarias, S.A.**

Capitán Haya, 35, 4.º A

Teléfs.: 91 366 52 07 - 91 417 78 45

Fax: 91 555 51 73

28020 MADRID

E-mail: [publitas@mundivia.es](mailto:publitas@mundivia.es)Web: [www.publitas.com](http://www.publitas.com)

Administrador: José M. Jaén

Director: Carlos Ayala

Redacción: Alfredo del Val, Carolina Prada

Dpto. Comercial: Conchita Reina, Paloma del Olmo

Depósito Legal: M-13119/1973

I.S.B.N.: 0210-5543

Impresión: Gráficas Deva

Maquetación y Fotomecánica: DICREA, S.L.



# tecnomaster

## INGENIERIA

### Diseño y dirección de obra

Rendimiento de materias primas  
Flujos de producción  
Trazabilidad de los productos  
Gestión de los stocks  
Higiene y seguridad de calidad  
Disminución de los costes de producción  
Tiempo de respuesta comercial  
Arquitectura y construcción  
Instalaciones técnicas y energéticas

Gestión presupuestaria  
Planificación del proyecto  
Coordinación de los participantes  
Proyecto de ejecución  
Petición de ofertas  
Asistencia a la contratación  
Dirección de obra  
Formación del personal  
Puesta en marcha

Legislaciones  
Subvenciones y ayudas  
Financiación  
Reingeniería  
Permisos y licencias  
Homologaciones sanitarias  
Estrategias industriales  
Fusiones y adquisiciones  
Desarrollo externo

[www.tecnomaster.net](http://www.tecnomaster.net)

España: Orense, 20 - 28020 Madrid / Tel 91 598 15 05 / Fax 91 598 15 02

Francia: 9, rue Arsène Houssaye - 75008 Paris / Tel 01 53 81 70 20 / Fax 01 53 81 70 21

Marruecos: 223, boulevard Abdelmoumen - 20100 Casablanca / Tel 022 29 77 22 / Fax 022 22 87 95

Los profesionales nos depositan su confianza



# Índice

06 MAR. 2003



## EDITORIAL

"Cambios estratégicos en la gobernanza de la ordenación espacial" Javier GARCÍA-BELLIDO .....	5
--	---

En la muerte de José Luis García Fernández. <i>In memoriam</i> .....	15
Hasta luego Adriana. <i>In memoriam</i> .....	17

## ESTUDIOS

Las fuerzas centrífugas en los mercados residenciales: el caso del área funcional de Barcelona Óscar MASCARILLA MIRÓ .....	21
---	----

¿Dónde viven las familias modestas en Francia? Interrogantes sobre la vivienda pública social Jean-Claude DRIANT .....	39
---	----

El puerto de Río de Janeiro: titubeos, realismos y formalismos Roberto SEGRE .....	53
---	----

Gestión del saneamiento en Río de Janeiro en las décadas 80 y 90: cambios, continuidades y nuevas exigencias de su regulación pública Ana Lucía BRITTO .....	63
---	----

<b>Abstracts</b> John POWNALL .....	81
--	----

## URBANISMOS COMPARADOS

Francia: Estudio de las líneas básicas de su legislación urbanística Martín BASSOLS COMA .....	85
---	----

## OBSERVATORIO INMOBILIARIO

La construcción y la vivienda mantienen el crecimiento Julio RODRÍGUEZ LÓPEZ .....	131
---	-----

## INTERNACIONAL

Argentina: Nora CLICHEVSKY .....	153
----------------------------------	-----

Argentina: Rubén PESCI .....	160
------------------------------	-----

Brasil: Roberto SEGRE .....	161
-----------------------------	-----

Francia: Vincent RENARD .....	162
-------------------------------	-----

Italia: Federico OLIVA .....	168
------------------------------	-----

## DOCUMENTACIÓN

Extracto de la ley n.º 2000-1208 sobre solidaridad y renovación urbanas, de 13-XII-2000. ( <i>Loi relative à la Solidarité et au Renouvellement Urbains</i> ) (J.O. n.º 289, 14 diciembre 2000) .....	175
---	-----

- *Legislación*  
Ángela de la CRUZ MERA ..... 19
- *Planeamiento urbanístico*  
Pedro MARTÍNEZ TAPIA ..... 20

#### LIBROS Y REVISTAS

- Recensiones y reseñas de libros recibidos ..... 205
- Acuse de recibo ..... 210

06 MAR. 2003



06 MAR. 2003



# Distribución Consumo

AÑO 13. NÚMERO 67  
ENERO/FEBRERO  
2003



FOTO PORTADA

MERCAT DE LA CONCEPCIÓ, BARCELONA.

El Mercat de la Concepció es una de las muestras más representativas de la arquitectura del hierro y uno de los mercados más emblemáticos de Barcelona. Inaugurado en 1888, y remodelado en varias ocasiones –la última en 1998–, tiene una superficie de 9.400 m<sup>2</sup> y alberga una gran actividad comercial. (Más información en página 146).

## Diez años de la etiqueta ecológica europea

TOMAS M. BAÑEGIL PALACIOS / ANTONIO CHAMORRO MERA

5

## Estrategias comerciales para los productos ecológicos

LUIS M. RIVERA / MARGARITA BRUGAROLAS

15

## Implicaciones de los aspectos ecológicos sobre el canal de distribución

AZUCENA VICENTE MOLINA / MAITE RUIZ ROQUEÑI

24

## El consumidor ecológico

M<sup>a</sup> SOLEDAD AGUIRRE GARCIA / COVADONGA ALDAMIZ-ECHEVARRIA GONZALEZ DE DURANA  
JON CHARTERINA ABANDO / AZUCENA VICENTE MOLINA

41

## El transporte terrestre de alimentos. Su regulación

VÍCTOR MANTECA VALDELANDE

55

## Los nuevos alimentos

ISMAEL DÍAZ YUBERO

65

## Distribución y consumo de electrodomésticos en España

MANUEL SANCHEZ PÉREZ / MARIA LUISA GIMÉNEZ TORRES  
JOSÉ ANTONIO PÉREZ TORRES

73

## Cambios de fondo en el sistema lácteo español

ALICIA LANGREO NAVARRO

93

## Los españoles y el queso

HÉCTOR SAINZ

105

## La cultura quesera española

MARIANO SANZ PECH

114

Enciclopedia de los alimentos

## Leche y productos lácteos

ÁNGEL FÁLDER RIVERO

117

## Notas de prensa. Noticias

135

Mercados/Literaturas

## Día de colegio

PABLO MANZANO BEN

141

## Distribución y Consumo en Internet

Los últimos números editados de Distribución y Consumo se pueden consultar en Internet, en la dirección [www.mercasa.es](http://www.mercasa.es), dentro del apartado de **publicaciones**. El contenido y la presentación de los artículos, que se pueden obtener de forma independiente, es idéntico a la edición en papel; al igual que la publicidad. Los archivos están realizados en formato pdf y se pueden manejar con la aplicación Acrobat Reader, que se obtiene de forma gratuita en Internet, en caso de no estar instalada en el ordenador.

EDITA  
**MERCASA**



PRESIDENTE  
MIGUEL RAMÍREZ GONZÁLEZ

COORDINADORES DEL CONSEJO DE REDACCIÓN  
JAVIER CASARES RIPOL  
ALFONSO REBOLLO ARÉVALO

CONSEJO DE REDACCIÓN  
JOSÉ LUIS MARRERO CABRERA  
JORGE JORDANA BUTTICAZ DE POZAS  
JOSÉ ANTONIO PUELLES PÉREZ  
IGNACIO CRUZ ROCHE  
TOMÁS HORCHE TRUEBA

DIRECTOR  
ÁNGEL JUSTE

PUBLICIDAD Y ADMINISTRACIÓN  
MARTÍN CASTRO

SECRETARÍA DE REDACCIÓN  
LAURA ONCINA  
JOSÉ LUIS FRANCO

FOTOGRAFÍA  
JOAQUÍN TERÁN

IMPRESIÓN  
JOMAGAR

DISTRIBUCIÓN  
PUBLIDIST

REDACCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y PUBLICIDAD  
PASEO DE LA HABANA, 180  
28036 MADRID

TFNOS.: 913 506 489 / 913 503 382 / 913 500 609  
FAX: 913 504 304 / 913 504 780

CORREO ELECTRÓNICO  
[prensa@mercasa.es](mailto:prensa@mercasa.es)

INTERNET  
[www.mercasa.es](http://www.mercasa.es)

La editora no se hace responsable de los contenidos firmados por cada autor, ni tiene por qué compartirlos. Queda autorizada la reproducción parcial o total, citando su procedencia.

D.L.M-41.328 - 1991 // ISSN1132-0176

# Économie rurale

272 • Novembre-décembre 2002

06 MARS 2003

6

EGIZIO VALCESCHINI  
ÉDITORIAL

## Dossier Le e-commerce dans l'agro-alimentaire

8

ÉRIC GIRAUD-HÉRAUD • JOËL PRIOLON  
Introduction

10

MAGALI DEMOTES-MAINARD  
Entrée en matière  
De l'Internet à la nouvelle économie... et retour?

14

RAÛL GREEN • MICHEL HY  
Internet et chaînes d'approvisionnement agro-alimentaire

28

SARRA HAFSA • VINCENT HOVELAQUE • LOUIS-GEORGES SOLER  
Organisation des chaînes d'approvisionnement et commerce électronique

42

CLAIRE CHAMBOLLE • MARIE-ELISE DUMANS  
Internet et la grande distribution alimentaire française





## Articles

57

*JEAN-PHILIPPE COLIN*

Contrats agraires ou conventions agraires ?

74

*MAURICE DOYON • DANIEL-M GOUIN • NICOLAS PAILLAT*

Analyse critique du concept d'esp, estimation du soutien au producteur.  
Application au secteur laitier

## Compte rendu de colloque

88

*LAURENCE ROUDART*

Libéralisation des échanges agricoles et sécurité alimentaire  
dans les pays en développement

## Note de recherche

108

*JEAN CORDIER • MARTIAL GUINVARC'H*

Assurance et finance agricoles. Une approche descriptive et comparative

## Point de vue

118

*NATHANAËL PINGAULT*

Les bienfaits de la libéralisation: mise en perspective

121

NOTES DE LECTURE  
RÉSUMÉS  
REFEREES 2002  
TABLE DES AUTEURS 2002

06 MAR. 2003

**DIRECCIÓN**  
Ing. Agr. L. Daniel Aradas Llorens

**MARKETING INTERNACIONAL**  
Dr. Ing. Agr. Uriel Velásquez Forero

**REDACCIÓN**  
Redactora Jefe:  
Ing. T. Agr. Sylvie Pellicer Guilló  
redaccion@agrolatino.com

**PUBLICIDAD**  
Juan Melgarejo Domínguez • Tel. +34-936-350-853  
publicidad@agrolatino.com

**SUSCRIPCIONES**  
Ana Dávila Muntero • Tel. +34-936-350-850  
pedidos@agrolatino.com

**ADMINISTRACIÓN Y CONTABILIDAD**  
Noemí Navarro Moral  
contabilidad@agrolatino.com

**MAQUETACIÓN**  
José Biqués Montilla (AvinAer)  
Raúl Díaz Fernández  
M. Muhammad Saleem

**ASESORES/ COLABORADORES:**  
España

Manuel Agustí Fonfria, Profesor de Fisiología Vegetal y Citricultura, ETSIA (Valencia). / Francisco Baralles Forner, Especialista en Productos Fitosanitarios. Profesor del Instituto Químico de Sarrià (Barcelona). / Alvaro Blanco Braña, Investigador en Fruticultura, Estación Experimental de Aula Dei (Zaragoza). / Vicente Caballer Mellado, Catedrático de Economía de la Empresa Agraria, ETSIA (Valencia). / Manuel Carrera Morales, Investigador. Unidad de Fruticultura, SIA (Zaragoza). / Joaquín Cuquerella Cayuela, Especialista en Comercialización y Post-recolección de frutas. Dpto. de Industrias Agrarias, IITA (Valencia). / José María Farré Massip, Investigador de Fruticultura Subtropical, SIA-DGIEA, Junta de Andalucía (Málaga). / Víctor Galán Saucó, Investigador Dpto. Fruticultura, Especialista en Cultivos Subtropicales, I.C.L.A. (Tenerife). / Joaquín García de Otazo, Jefe del SPY y Profesor Asociado de Arboricultura Frutal, ETSIA (Lleida). / Fernando Gil-Albert Velarde, Catedrático de Arboricultura Frutal, ETSIA (Madrid). / Ignacio Iglesias Castellarnau, Dr. Ingeniero Agrónomo, Especialista en Fruticultura, Estación Experimental de Lleida-IRTA. / Gerardo Liácer, Investigador del Dpto. de Protección Vegetal, IITA (Valencia). / Ignacio Palazón Expañol, Dr. Ingeniero Agrónomo, Especialista en Fitopatología (Zaragoza). / José Antonio Pina Lorza, Jefe de Negociado del Servicio de Semillas y Plantas de Vivero (Valencia). / Jorge Pinochet Bleva, Nematólogo, Investigador AGROMILLORA CATALANA. / Santiago Planas de Martí, Jefe del Servicio de Transferencia Tecnológica del D.A.R.P. / José Luis de la Plaza Pérez, Investigador del Instituto del Frío, CSIC (Madrid). / Luis Rallo Romero, Catedrático de Pomología, Universidad de Córdoba. / Inmaculada Recasens Guinjuan, Profesora de Fisiología Vegetal y de la Maduración, ETSIA (Lleida). / Joaquín Rodríguez Navarro, Investigador del Dpto. de Fruticultura, CRIAM (Murcia). / Bernardo Royo Díaz, Profesor de Fruticultura, Univ. Pública de Navarra. / Carmen Salnero Corral, Jefe del Negociado Sección Fruticultura, Estación de Fitopatología Do Arceño (Ponferrada). / Ignacio Trencor Suárez de Lezo, Investigador del Departamento de Citricultura, IITA (Valencia).

Portugal  
Joaquim Matos Silva, Profesor del Instituto Superior de Agronomia (Lisboa). / Mario Epifanio de Jesús Farinbo, Especialista en Cultivos Subtropicales en invernadero, D.R.A. Algarve (Faro). / Antonio Rodrigues Guerreiro, Ing. Agr. Citricultura, D.R.A. Algarve (Faro).

UNA PUBLICACIÓN DE



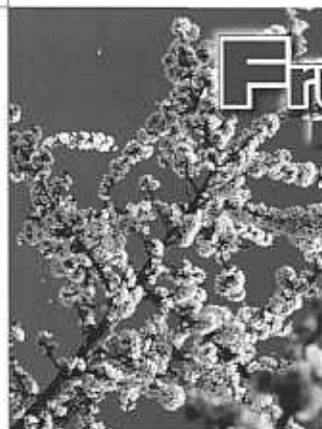
Editorial AGRO LATINO, S.L. • Apdo. Correos 400  
08860 CASTELLDEFELS (Barcelona)  
Tel. 93.635.08.50 / 53 • Fax. 93.635.08.51  
Dep. Leg. B-8778, ISSN: 1131-5660

Fotocomposición: AVEART (Barcelona)  
Impresión: COMGRAFIC, S.A. (Barcelona)

Ejemplares/año: 8 (incluidos especiales)  
Suscripción anual: ver última página.  
Precio del ejemplar (IVA incluido):  
- Normales: 5,90€  
- Especiales y Extraordinarios: 15,00€

Permitida la reproducción, incluso parcial, de los artículos, sin autorización escrita de AGRO LATINO, S.L., que no se identifica, necesariamente, con los originales firmados que aparecen en sus páginas. Los anunciantes se hacen responsables de los mensajes contenidos en sus anuncios.

# SUMARIO



## Fruticultura PROFESIONAL

La Revista Especializada del Sector

Foto:  
José González  
Naranja.

Nº 132 ENERO/FEBRERO 2003

06 MAR. 2003

### Artículos



#### Fertilización, Riego y Suelos

Mejora de la eficiencia en el uso del agua en almendros: aplicación de estrategias de riego deficitario controlado en condiciones de riego subterráneo ..... 59



#### Economía, Mercado y Comercialización

La empresa agraria ante un nuevo marco social y económico. Factores de competitividad ..... 159



#### Conducción del Cultivo

Polinización de la variedad 606 de ciruelo japonés (*Prunus salicina* Lindl.) en las Vegas Altas del Guadiana (Badajoz) ..... 299



#### Conducción del Cultivo

Fructificación del cultivar de peral *Agua de Aranjuez*. II. Evaluación de polinizadores ..... 399



#### Regiones

Producción de plantas frutales caducifolias ..... 459

### Secciones



#### Ferias y congresos

(Calendario) ..... 559  
• Forum "Promoción del consumo de frutas y hortalizas en/desde España" ..... 589  
• INTERPOMA 2002 ..... 649  
• FRUITLOGISTICA 2003 ..... 709



#### Mundo profesional

..... 759  
• Premio Innovación Tecnológica-Agraria 2002 ..... 769  
• Opinión: La citricultura como problema ... 809  
• POMATEC'2002 ..... 819



#### Empresas y productos

..... 859  
• Entrevista a: José Crespo ..... 899

Publicaciones de Interés ..... 929  
Boletín de suscripción ..... 939  
Pequeños anuncios ..... 959  
Guía de anunciantes ..... 979  
Información de la Editorial ..... 989





## SUMARIO

## Editorial

## Investigación

- Evaluación del proceso de decoloración del aceite de semilla de algodón en hexano.—Ola A. Megahed ..... 379
- Estudio comparativo de distintas alternativas tecnológicas para la producción de quesos semiduros de pasta lavada bajos en grasa.—M.C. Candiotti, S.M. Palma, N. Sabbag, M.C. Perotti, S.M. Bernal y C.A. Zalazar ..... 384
- Extracción de componentes antioxidantes del tegumento seminal de maní.—Valeria Nepote, Nelson R. Grosso y C.A. Guzmán ..... 391
- Características fisicoquímicas del aceite del mesocarpio de la coroba (*Jessenia polycarpa* Karst).—R. Alemán, D. R. Belén C, M. Zorrilla, L. Bastardo, F. Alvarez y M.J. Moreno Alvarez .. 396
- Contenido de fosfátidos en el aceite de soja en función del contenido de humedad en la cosecha y el tiempo de almacenamiento del poroto.—E.A. Tosi, A. F. Cazzoli, E.D. Ré y L.M. Tapiz 400
- Efecto del tipo de elaboración (artesanal o industrial) sobre el contenido en ácidos grasos totales y libres a lo largo de la maduración del "Chorizo de cebolla".—I. Franco, A. Martínez, B. Prieto y J. Carballo ..... 403
- Estudios sobre la extracción de aceite de germen de trigo mediante hexano comercial.—Ola A. Megahad y Omayma S. El Kinawy ..... 414

## CONTENTS

## Editorial

## Research

- Assessment of the process of cottonseed oil bleaching in hexane.—Ola A. Megahed ..... 379
- Analysis of different technological alternatives for low-fat, semi-hard, washed-curd cheeses production.—M.C. Candiotti, S.M. Palma, N. Sabbag, M.C. Perotti, S.M. Bernal and C.A. Zalazar ..... 384
- Extraction of antioxidant components from peanut skins.—Valeria Nepote, Nelson R. Grosso and C.A. Guzmán ..... 391
- Physicochemical characteristics of oil from coroba (*Jessenia polycarpa* Karst) mesocarp.—R. Alemán, D. R. Belén C, M. Zorrilla, L. Bastardo, F. Alvarez and M. J. Moreno Alvarez ..... 396
- Phosphatides content in soybean oil as function of bean moisture content-at-harvest and storage-time.—E.A. Tosi, A.F. Cazzoli, E.D. Ré and L.M. Tapiz ..... 400
- Total and free fatty acids content during the ripening of artisan and industrially manufactured "Chorizo de cebolla".—I. Franco, A. Martínez, B. Prieto and J. Carballo ..... 403
- Studies on the extraction of wheat germ oil by commercial hexane.—Ola A. Megahad and Omayma S. El Kinawy ..... 414

Aislamiento y cuantificación de los componentes  
de la hoja del olivo: extracto de hexano.—A. Guinda,  
A. Lanzón, J.J. Ríos y T. Albi ..... 419

The isolation and quantification of the components  
from olive leaf: hexane extract.—A. Guinda,  
A. Lanzón, J.J. Ríos and T. Albi ..... 419

06 MAR. 2003





# INFORMACIONES TECNICAS

Dirección General de Tecnología Agraria

Núm. 123 ■ Año 2003

Centro de Técnicas Agrarias

06 MAR. 2003



## Estiércoles, nitrógeno y cargas ganaderas

Criterios para la valoración del contenido de nitrógeno de los estiércoles,  
según la Unión Europea



UNIÓN EUROPEA

Fondo Europeo de Orientación  
y de Garantía Agrícola

**GOBIERNO  
DE ARAGON**

Departamento de Agricultura

## Índice:

	Pág.
Introducción	2
1. Evaluación del nitrógeno contenido en los estiércoles	2
1.1. Definiciones	3
1.2. Sobre los métodos de valoración del N en los estiércoles animales	3
1.3. Análisis de los datos facilitados por los países miembros de la Unión Europea y valores tipo propuestos	4
1.4. Estiércoles y emisión de amoníaco a la atmósfera.	5
1.5. Recomendaciones	8
2. Las referencias aragonesas	10
3. Posibles reajustes de las cifras de referencia	12
4. Normativa actual y práctica de utilización de estiércoles.	13
5. Reflexión final	15
6. Referencias bibliográficas	15

## Introducción

En la Información Técnica Nº 93 / 2000 (1) planteábamos, entre otros aspectos, la preocupación por el problema de sobrefertilización nitrogenada en los países desarrollados y sus graves consecuencias medioambientales sobre las aguas, suelos, atmósfera, etc. Respecto a los estiércoles animales, resaltamos su importancia en nuestra Comunidad como fuente de aportes nitrogenados, estimando su cuantía, planteando la duda de cuál podría ser su aprovechamiento real y sus posibles repercusiones sobre las cargas ganaderas.

La lectura reciente del documento de la Comisión Europea, "Establecimiento de criterios para la valoración del nitrógeno contenido en los estiércoles animales" (2), ha reforzado nuestro convencimiento sobre las preocupaciones expuestas, nos ha despejado una parte importante de las dudas, y nos ha animado a presentar en esta nueva Información Técnica nuestro comentario personal y una transcripción resumida de sus principales aspectos.

Para recalcar que esta parte importante de la Información (páginas 2-9), se trata de una transcripción resumida y una traducción más o menos precisa (con una denominación de conceptos que todavía no están recogidos en la normativa española), la distinguiremos con letra cursiva. Igualmente subrayamos aquellos aspectos que nos parecen más novedosos o relevantes.

## 1. Evaluación del nitrógeno contenido en los estiércoles

*En primer lugar, el citado documento recuerda que la Directiva de Nitratos (3) define unas cantidades máximas de estiércol que pueden ser aplicadas por hectárea y año en las Áreas afectadas por los Programas de Acción (en las Zonas Vulnerables). Estas cantidades eran de 210 kg de N/ha desde diciembre del 98, y serán de 170 kg/ha desde diciembre del año 2002. También, que estas cantidades pueden ser traducidas a un número de animales: en nuestro Código de BPA no se habla explícitamente de 170 kg, sino de un modo indirecto al recoger en el cuadro final las cargas ganaderas, para que no sobrepasen los 170 kg de N/ha y año.*



06 MAR 2003

## Resultado de los ensayos de variedades en maíz

Cosecha 2002

Como en años anteriores, exponemos en esta Información los resultados obtenidos en los ensayos de variedades de maíz en la pasada campaña. Por falta de agua para el riego, no se pudieron sembrar los ensayos que habitualmente se hacen en la comarca de las Cinco Villas.

Debido a la mayor producción que se está obteniendo con algunas variedades últimamente comercializadas, se hace necesario el cambio de las tomadas como testigo. Así, si en los ciclos 700-800 (hoy 600-700), se venía utilizando Draema y Juanita, este año se han tomado las variedades **Trebbia** y **Pegaso** que en la media de los 6 años que se ensayaron tuvieron un buen comportamiento. Esto permite poder relacionarlas con una gran parte de las variedades ensayadas.

En los ciclos **300-400** se introduce la variedad **Pécari** entre los testigos, por ser una variedad que también ha venido destacando los años que se ha sembrado.

Al observar los resultados de estos ensayos, más que la producción anual de cada uno de ellos, hay que ver los resultados medios de las variedades que llevan dos y tres años de ensayo, así como el valor de la cosecha influida por el importe del secado.

Para el cálculo del valor de la cosecha se ha valorado el maíz grano a 14° a 0,14 Euros el kg. (23 pesetas) y el valor del secado el asignado en las tablas del pasado año.

En este año se ha observado la tendencia de algunas variedades a la producción de hijuelos, lo que habrá que ir contrastando los años posteriores. En los ensayos estos hijuelos se eliminaron.

La siembra temprana es una práctica que se está incrementando principalmente en la zona del Cinca Litera con buenos resultados, donde ya son frecuentes las siembras dentro del mes de marzo.





## Plant Culture

N. H. Batley February – constructing a corymb

## Review Article: Perspectives in Experimental Botany

M. R. Badger and G. D. Price CO<sub>2</sub> concentrating mechanisms in cyanobacteria: molecular components, their diversity and evolution

## Research Papers: Cell and Molecular Biology, Biochemistry and Molecular Physiology

M. E. Zanetti, F. A. Blanco, G. R. Daleo and C. A. Casalangué Phosphorylation of a member of the MBF1 transcriptional co-activator family, StMBF1, is stimulated in potato cell suspensions upon fungal elicitor challenge

A. Benítez-Burraco, R. Blanco-Portales, J. Redondo-Nevaldo, M. L. Bellido, E. Moyano, J-L. Caballero and J. Muñoz-Blanco Cloning and characterization of two ripening-related strawberry (*Fragaria × ananassa* cv. Chandler) pectate lyase genes

J. Zhao and K. Sakai Multiple signalling pathways mediate fungal elicitor-induced β-thujaplicin biosynthesis in *Cupressus lusitanica* cell cultures

T. A. Cain, A. J. Miller, S. A. Laurie and R. A. Leigh Potassium activities in cell compartments of salt-grown barley leaves

I. I. Pottosin, M. Martínez-Estévez, O. R. Dobrovinskaya and J. Muñiz Potassium-selective channel in the red beet vacuolar membrane

E. Hefner, S. B. Preuss and A. B. Britt *Arabidopsis* mutants sensitive to gamma radiation include the homologue of the human repair gene ERCC1

M. F. Tioni, D. H. Gonzalez and R. L. Chan Knotted1-like genes are strongly expressed in differentiated cell types in sunflower

Z. Novotná, J. Martinec, B. Profotová, Š. Ždárková, J-C. Kader and O. Valentová *In vitro* distribution and characterization of membrane-associated PLD and PI-PLC in *Brassica napus*

G. Dambrauskas, S. J. Aves, J. A. Bryant, D. Francis and H. J. Rogers Genes encoding two essential DNA replication activation proteins, Cdc6 and Mcm3, exhibit very different patterns of expression in the tobacco BY-2 cell cycle

B. Chinthapalli, J. Murmu and A. S. Raghavendra Dramatic difference in the responses of phosphoenolpyruvate carboxylase to temperature in leaves of C<sub>3</sub> and C<sub>4</sub> plants

I. J. Tetlow, E. J. Davies, K. A. Vardy, C. G. Bowsher, M. M. Burrell and M. J. Emes Subcellular localization of ADPglucose pyrophosphorylase in developing wheat endosperm and analysis of the properties of a plastidial isoform

M-J. Rodrigo, J. F. Marcos, F. Alférez, M. D. Mallent and L. Zacarias Characterization of Pinalate, a novel *Citrus sinensis* mutant with a fruit-specific alteration that results in yellow pigmentation and decreased ABA content

S. Laurie, R. S. McKibbin and N. G. Halford Antisense SNF1-related (SnRK1) protein kinase gene represses transient activity of an α-amylase (α-Amy2) gene promoter in cultured wheat embryos

S. Silvente, A. Camas and M. Lara Heterogeneity of sucrose synthase genes in bean (*Phaseolus vulgaris* L.): evidence for a nodule-enhanced sucrose synthase gene

## Research Papers: Regulation of Growth, Development and Whole Organism Physiology

S. Meyer, A. Cartelat, I. Moya and Z. G. Cerovic UV-induced blue-green and far-red fluorescence along wheat leaves: a potential signature of leaf ageing

K. Hivasa, Y. Kinugasa, S. Amano, A. Hashimoto, R. Nakano, A. Inaba and Y. Kubo Ethylene is required for both the initiation and progression of softening in pear (*Pyrus communis* L.) fruit

G. Desbrosses, C. Josefsson, S. Rigas, P. Hatzopoulos and L. Dolan *AKT1* and *TRH1* are required during root hair elongation in *Arabidopsis*

K. Pageau, P. Simier, B. Le Bizec, R. J. Robins and A. Fer Characterization of nitrogen relationships between *Sorghum bicolor* and the root-hemiparasitic angiosperm *Striga hermonthica* (Del.) Benth, using K<sup>15</sup>NO<sub>3</sub> as isotopic tracer

S. Mickelson, D. See, F. D. Meyer, J. P. Garner, C. R. Foster, T. K. Blake and A. M. Fischer Mapping of QTL associated with nitrogen storage and remobilization in barley (*Hordeum vulgare* L.) leaves

## Research Papers: Plants and the Environment

E. S. Ober and R. E. Sharp Electrophysiological responses of maize roots to low water potentials: relationship to growth and ABA accumulation

J. L. Moya, A. Gómez-Cadenas, E. Primo-Millo and M. Talon Chloride absorption in salt-sensitive Carrizo citrange and salt-tolerant Cleopatra mandarin citrus rootstocks is linked to water use

W. Tang and Y. Han Transgenic loblolly pine (*Pinus taeda* L.) plants expressing a modified δ-endotoxin gene of *Bacillus thuringiensis* with enhanced resistance to *Dendrolimus punctatus* Walker and *Crypsotohelea formosicola* Staud

V. C. Smith and A. R. Ennos The effects of air flow and stem flexure on the mechanical and hydraulic properties of the stems of sunflowers *Helianthus annuus* L.

C. Lu, N. Qiu, B. Wang and J. Zhang Salinity treatment shows no effects on photosystem II photochemistry, but increases the resistance of photosystem II to heat stress in halophyte *Suaeda salsa*

K. A. Snyder, J. H. Richards and L. A. Donovan Night-time conductance in C<sub>3</sub> and C<sub>4</sub> species: do plants lose water at night?

U. Schlüter, M. Muschak, D. Berger and T. Altmann Photosynthetic performance of an *Arabidopsis* mutant with elevated stomatal density (*sdd1-1*) under different light regimes

Erratum

**Cover illustration:** Phenotype of the *Citrus sinensis* mutant Pinalate. The top picture shows mature fruits from *C. sinensis* cv. Navelate (orange fruits) and Pinalate (yellow), assorted to emphasize colour differences. The graph shows changes in fruit colour (as evolution of Hunter *a/b* colour ratio) during ripening of Navelate and Pinalate. The dotted line indicates colour index at colour break. (See Rodrigo *et al.*, pp. 727–738.)



# sumario

- 6  
Cartas a MEDA
- 8  
Pavoroso aumento de los desastres naturales desde los años 50
- 18  
Huella Ecológica: Cada español toma "prestados" 4.000 metros<sup>2</sup> de otros países
- 24  
El ruido ensucia el ambiente
- 26  
El Puerto de Valencia, pionero en la gestión medioambiental europea
- 32  
Exposición a tóxicos ambientales
- 34  
Los ciudadanos de la Unión, preocupados por el medio ambiente
- 42  
Partículas en suspensión en España
- 44  
Madrid encuentra un tesoro entre la basura



- 50  
Alimentos sanos y seguros para las ciudades
- 52  
"El sector forestal español es de segunda división"
- 56  
Un día sin coches
- 58  
Guía "secreta" de paisajes y rincones españoles
- 65  
Resucita Amayueñas de Abajo, el primer pueblo ecológico de España
- 70  
Alarma por los tajos en el Alto Tajo
- 74  
Noticias de Empresas
- 80  
Normativa y Legislación
- 82  
Contaminación en las altas montañas
- 83  
Las pistas de MEDA



# OVIS

06 MAR. 2003



## EDITORIAL

*E. de León y Ponce de León*

7-8

## DEFINICIÓN Y VENTAJAS DEL SISTEMA DE ALIMENTACIÓN INTEGRAL

*R. Santos Alcudia, E. Díaz Bueno,*

*E. de León y Ponce de León, M. Sánchez Rodríguez, C. Baldman Waldman*

9-21

## TECNOLOGÍA Y ELABORACIÓN DE RACIONES Y MEZCLAS

*C. Baldman Waldman, E. Díaz Bueno,*

*E. de León y Ponce de León, R. Santos Alcudia, M. Sánchez Rodríguez*

23-35

## MANEJO DE RACIONES Y MEZCLAS EN LA EXPLOTACIÓN

*E. de León y Ponce de León, R. Santos Alcudia,*

*M. Sánchez Rodríguez, E. Díaz Bueno, C. Baldman Waldman*

37-42

## RACIONES Y MEZCLAS EN CAPRINO LECHERO

*M. Sánchez Rodríguez, R. Santos Alcudia,*

*E. de León y Ponce de León, E. Díaz Bueno, C. Baldman Waldman*

43-56

## RACIONES Y MEZCLAS EN OVINO LECHERO

*E. de León y Ponce de León, R. Santos Alcudia,*

*M. Sánchez Rodríguez, E. Díaz Bueno, C. Baldman Waldman*

57-62

Índice

06 MAR. 2003

## Índice

Ciclo económico e industrial en las últimas décadas .....	6
Gráficos de aportación al crecimiento de los sectores al PIB, Aragón y España.	
Indicadores de coyuntura industrial. Aragón, España, Unión Europea y OCDE.	
Importancia de los sectores económicos en Aragón y España .....	8
Valor añadido bruto por sectores económicos, Aragón.	
Estructura porcentual del VAB pb por sectores, Aragón.	
Valor añadido bruto por sectores económicos, España.	
Estructura porcentual del VAB pb por sectores, España.	
Magnitudes y cuentas básicas. Año 1999, Aragón .....	10
Total industria	
Cuenta de pérdidas y ganancias agregada. Año 1999, Aragón .....	12
Total industria	
Inversión en inmovilizado material e inmaterial, Año 1999, Aragón .....	14
Total industria	
Estructura interna de la industria .....	15
Distribución por agrupaciones del empleo y la cifra de negocios. Año 1999, Aragón y España.	
Principales resultados .....	16
Principales variables por agrupaciones de actividad. Año 1999, Aragón.	
Principales variables por estratos de empleo. Año 1999, Aragón.	
Empleo y valor de la producción por ramas de actividad. Año 1999, Aragón.	
Evolución de magnitudes.	
Número de empresas y locales industriales en Aragón .....	22
Empresas según estrato de asalariados, por agrupaciones de actividad, Aragón. Año 1999.	
Locales por agrupaciones de actividad. Provincias de Huesca, Teruel y Zaragoza. Año 1999.	
Anexo. Definiciones .....	24

**Redaction**

Tél. : 04 67 50 42 62/63 - Fax: 04 67 50 37 54  
E-mail : phm.revue@hortilien.com

**Abonnement**

36, av. Louis-Pasteur - CS 40001  
34473 Pérols cedex  
Tél. : 04 67 50 40 70 - Fax: 04 67 50 19 02

**Directeurs**

Philippe Devisme  
Patrick Join-Lambert  
Didier Olivieau

**Directeur de la publication**

Patrick Join-Lambert

**Directeur de la rédaction**

Philippe Devisme

**Rédactrice en chef**

Dominique Léonardi

**Secrétaire de rédaction -  
rédactrice**

Valérie Vidril

**Rubrique livres**

Jeannine Join-Lambert  
Carmen Momenceau

Tél. : 04 67 50 42 67 - Fax: 04 67 50 65 89

**Maquettiste**

François Arnould

**Contact Lien horticole**

François Ginestet

**Conseiller de la direction**

Edmond Gabouty

**Comité de rédaction**

Michel Albarède

Lycée horticole d'Antibes

Pierre Averseng

Chlorophyl! Assistance  
INRA

Dominique Blancard

Pierre Bordes

Mathilde Briard

INH

Alain Cadic

INRA

Sylvain Charpentier

INH

Christèle Deval

Jean-Claude Foucard

Filière verte Conseil

Eric Henry

Alain Mevel

INH

Charles Moncousin

École

d'ingénieurs agronomes de Lullier

Philippe Morel

INRA

Jean-Yves Peron

INH

Louis-Marie Rivière

INRA

Pierre Vergniaud

Henri Vidalie - Prof. honoraire INH

**Publicité**

36, av. Louis-Pasteur - CS 40001  
34473 Pérols cedex

Tél. : 04 67 50 42 61 - Fax: 04 67 50 19 02

E-mail : pub@lienhorticole.fr

**Directeur de publicité**

Jean-Marc Malek

**Chef de publicité**

Nathalie Cerqueira

**Distribution en Suisse**

M. Moncousin

Case postale 1241

Puplinge

CPC 12-22221-4 Genève

C.P.P.A.P. n° 0004785176

N° ISSN : 0031-9087

Editeur : Lien horticole SA

au capital de 38 112,25 €

36, av. Louis-Pasteur - CS 40001

34473 Pérols cedex

SIRET : 916 420193

Principal actionnaire : Groupe DJL

SNC au capital de 1 980 617,83 €

Imprimerie : SIB - 62205 Boulogne/Mer

Dépôt légal : mois de parution

PHM-Revue horticole est membre

du Syndicat national de la presse

agricole et rurale

Reproduction interdite sans l'accord

de PHM-Revue horticole ou du Centre

français d'exploitation du droit de

copie, CFC, 20 rue des Grands Augustins

75006 Paris

Ce numéro comporte 3 encarts libres :

supplément "Espaces verts" de 24 pages

et "Guide du visiteur" de 8 pages desti-

nées à l'ensemble de nos lecteurs, et

"Journées techniques Gestion différen-

ciée" de 6 pages destinée à une certaine

catégorie de nos lecteurs.



**Le fournisseur  
de choix...** Semences  
professionnelles, florales, potagères  
et jeunes plants. Notre indépendance  
permet de vous offrir un véritable choix  
avec plus de 7000 références.

Nos CATALOGUES 2003  
sont gratuits, sur simple demande.

**a. ducrettet**

Z.I. de la Châtelaine - 74240 GAILLARD  
Tél. 04 50 95 01 23 - Fax 04 50 95 54 71  
E-mail: ducrettet@ducrettet.com

## Le sur mesure : une valeur sûre

Un besoin qui s'exprime, une réflexion qui s'engage, une solution qui émerge, c'est tout l'art du codéveloppement. Certes, certains projets avortent faute de débouchés suffisants, cependant, de la RÉCUPLASTIK® (matériel pour la récupération mécanisée des plastiques), au NATUROLL® (échaudage roulant pour les chantiers de taille en hauteur), en passant par le corset-grille (protection destinée aux arbres d'alignement), nombreux sont les exemples de matériels ou fournitures résultant d'une concertation entre le terrain et les fabricants. Outre cet aspect prototype, le sur mesure peut s'envisager sous un angle différent. Le fabricant propose, pour un produit donné, toute une série de paramètres modulables : l'Easy Gout', goutteur hors-sol, en est une illustration. Gain de temps, réduction de la pénibilité du travail, sécurité accrue, économie d'intrants..., autant de bonnes raisons d'avoir recours au sur mesure.



### Sur mesure

page 17

## sommaire

Calendrier	4
Petites annonces	6
Carrefour des affaires	6
Pages spéciales	
Salon du Végétal	8
Bulletin d'abonnement	47
<b>Dossier Sur mesure</b>	
Protection et mise en place des plantations : le sur mesure de plus en plus tendance	17
<i>par Claudine Tavernier</i>	
Petit matériel : des propositions sur mesure	24
<i>par Linda Kaluzny-Pinon</i>	
Adapter le gros matériel aux besoins spécifiques du client	28
<i>par Annie Salat</i>	

PHM-Revue horticole,  
le Lien horticole et la Librairie verte  
seraient heureux de vous accueillir  
sur leur stand au Salon du Végétal  
Grand Palais, stand A1

<b>Protection des mineurs</b>	
Maladies et ravageurs de la ciboulette	32
<i>par Y. Monnet et J. Tibbault</i>	
<b>Horticulteurs</b>	
Broméliacées : le renouveau variétal	34
<i>par Henri Vidalie</i>	
<b>Protection des cultures</b>	
Effets non-intentionnels des produits phytosanitaires : la base Écoacs	39
<i>par Gilbert Chauvel et le groupe de travail "Actions secondaires" D.G.A.L.-S.D.Q.P.V./U.I.P.P./Acta</i>	
<b>Espaces verts/Pépiniéristes</b>	
Quel est votre diagnostic ?	45
<i>par Pierre Averseng</i>	



Couverture : photo Valérie Vidri.

Directeur de la publication  
Patrick Join-Lambert

RÉDACTION  
PHM-REVUE HORTICOLE  
36, av. Louis-Pasteur - CS 40001  
34473 Pérois cedex  
Tél. : 04 67 50 42 62  
Fax : 04 67 50 37 54  
E-mail : phm.revue@hortilien.com

ABONNEMENT  
36, av. Louis-Pasteur - CS 40001  
34473 Pérois cedex  
Tél. : 04 67 50 40 70  
Fax : 04 67 50 19 02

PUBLICITÉ  
Jean-Marc Malek et Nathalie Cerqueira  
36, av. Louis-Pasteur - CS 40001  
34473 Pérois cedex  
Tél. : 04 67 50 42 61  
Fax : 04 67 50 19 02

C.P.P.A.P. n° 0904T65176

Dépôt légal : mois de parution

Lien horticole SA  
36, av. Louis-Pasteur - CS 40001  
34473 Pérois cedex

Imprimerie  
SIB Imprimerie  
Z.I. de la Liane B.P. 343  
62205 Boulogne-sur-Mer

"Espaces verts"  
est un supplément de PHM n° 444  
de février 2003  
ne peut être vendu séparément

# Espaces verts

06 MAR. 2003



édito

## Décider en connaissance de cause

Bousculer ses habitudes n'est pas toujours évident. Pourtant, en matière de traitements phytosanitaires, cette attitude peut s'avérer payante surtout pour le respect de l'environnement. Des outils sont à disposition pour guider les gestionnaires d'espaces verts dans leur prise de décision. L'établissement de **plans de désherbage** (page IV) et la connaissance des **seuils d'intervention phytosanitaire** (page VIII) figurent parmi les réflexes à acquérir. Un **grand cèdre bleu de l'Atlas** voyait ses jours comptés suite aux tempêtes de décembre 1999. Un paysagiste et un arboriste conseil se sont mobilisés pour le redresser. Une opération à ce jour concluante, qui nous amène à réfléchir sur les abattages précipités (page XVII).

Mais aussi...

### Protection des plantes

IV Le plan de désherbage  
Un outil de protection  
de l'environnement

par Yveline Cottu

VIII Traitements phytosanitaires  
Fixer des seuils d'intervention  
phytosanitaire

par Jérôme Jullien

### Fleurissement

XIII Fleurissement urbain  
Angers : un souci évident  
d'harmonie

par Linda Kaluzny-Pinon

### Diagnostic

XVII Tempête 1999  
Redressement  
d'un "colosse  
aux pieds d'argile"...

par Yaël Haddad

### Ailleurs

XX Guyane  
L'enfer vert  
est pavé de fleurs...

par Yveline Cottu

page XIII

Harmonie avec le décor et le cadre de vie, avec les utilisateurs, et entre les différents secteurs géographiques de la ville : les concepteurs angevins du fleurissement s'entendent à comprendre leur ville.



page XX

La Guyane recèle une richesse fragile : sa flore. De la végétation sauvage de la forêt primaire aux jardins domestiqués des maisons guyanaises, en passant par la frange littorale colonisée à la polynésienne, le naturaliste ou l'amateur passionné de plantes trouveront ici de quoi enrichir leur palette végétale.





Febrero 2003

146



2 BREVES AGRÍCOLAS

5 ACTUALIDAD

9 PHYTOAGENDA

10 OPINIÓN  
La clementina cumple 100 años  
L. Arribas

11 REUNIONES Y CONGRESOS  
La ciudad de Sevilla acogió el 8º Symposium Nacional de Sanidad Vegetal  
La nueva Ley de Sanidad Vegetal centró el debate de la octava edición

12 El presidente de la Junta de Extremadura inauguró la XV Edición de Agroexpo  
El certamen se comprometió con la profesionalización del sector

13 DESARROLLO RURAL SOSTENIBLE  
El proyecto de agricultura ecológica, iniciado en 1999, tiene como objetivo el desarrollo sostenible de la comarca  
El Teularet: una alternativa para el mundo rural

16 CON NOMBRE PROPIO  
Rafael M. Jiménez Díaz, Catedrático de Patología Vegetal en la ETSIAM de Córdoba y Profesor de Investigación en el Instituto de Agricultura Sostenible del CSIC  
"El desarrollo de enfermedades en los cultivos de plantas es consecuencia de interacciones complejas entre componentes del patógeno, de la planta y del ambiente"

TRANSFERENCIA TECNOLÓGICA

19 HORTÍCOLAS  
La enfermedad del bronceado del tomate: "volver a empezar"  
J. Arribas y M. Martí

24 FRUTALES  
La cochinilla del carmín, *Dactylopius coccus* Costa, 1835 en la Península Ibérica.  
(Homoptera, Dactylopidae)  
J.A. de la Peña, P. Barranco y T. Cabello

30 Evaluación agronómica de nuevos quelatos de hierro  
A. Álvarez-Fernández, R. Grasi, A. Abadía, M. Sanz y J. Abadía

37 MALHERBOLÓGIA  
Los sistemas de soporte a la decisión en protección de cultivos: su utilización en malherbología  
J. L. González-Andujar

41 PÁGINAS VERDES

44 INFORMACIÓN GENERAL  
El precio del arroz, la CEE, la PAC, el GATT, la OCM, el IPC y el IRPF (II parte)  
J. A. Batalla

53 AGROWEBS

54 PANORAMA EMPRESARIAL / NOTAS



LA REVISTA PROFESIONAL DE SANIDAD VEGETAL

Dirección Editorial: Gonzalo Iranzo Pous

Directora: Lola Ortega Colomar

Redactor Jefe: Joan Benilloch Alcañiz

Secretaría de Redacción: Javier Sabater Pérez

Consejo de Redacción: Manuel Arroyo Varela (Madrid), Antonio Beilo Pérez (Madrid), Juan Antonio Batalla (Valencia), Juan Ignacio Caballero García de Vinuesa (Sevilla), Domingo Cadahia Cicuendez (Madrid), Pedro Castañera (Madrid), José Ramón Díaz (Madrid), Miguel Esparza (Paripilona), Alberto García de Luján y Gil de Bernabé (Jerez), Luis Navarro Lucas (Valencia), Luis de la Puerta (Valencia), Ricardo de Sebastián (Madrid), Juan José Tuset Barrachina (Valencia), José M.ª Vives de Quadras (Barcelona)

Departamento Editorial: Amparo Díaz Caballero

Departamento Financiero: Susana Milán y Mar Díaz



PHYTOMA-España

C/ San Jacinto, 1 - 3 • 46008 Valencia

Tel.: (96) 382 65 11 - Fax.: (96) 382 65 15

Email: phytoma@phytoma.com

Internet: www.phytoma.com

Edita: M. V. Phytoma España, S.L.

Traductores: William Vansteenberghe.

Fotomecánica y fotocomposición: Gráficas Papallona, S.C.V.

Imprime: Signo Gráfico (Alboraya).

Depósito legal: V-1.042-1988

ISSN: 1131-8988

Fotografía de la portada: Detalle de colonia de *Dactylopius coccus*. (Página 26).

PHYTOMA ESPAÑA, independientemente de los esfuerzos que realiza para verificar y asegurar la exactitud de la información aparecida en sus páginas, no se responsabiliza de la opinión o inexactitud de los autores.

# Sumario

06 MAR. 2003



# El Descorche



## Confrontación de intereses ante la nueva Ley de Vitivinicultura

Es una falacia presentar el debate sobre la futura Ley de Vitivinicultura como una confrontación entre "antiguos y modernos". Se pretende así esconder el verdadero fondo del debate y las verdaderas intenciones de quienes se han autoasignado el papel de adalides de la modernidad y el progreso, pretendiendo condenar al resto ante la opinión pública a la vituperada condición de "carcas". Sacudir un poco el polvo de la memoria quizás resulte útil para iluminar algo esta ceremonia de la confusión y poner a cada uno en el lugar que le corresponda, con sus, a buen seguro, "legítimos" intereses que defender, lo cual no siempre es sinónimo de "justos". Era justamente hace seis años, en marzo de 1996, cuando ya lo advertíamos desde estas mismas páginas: "el conjunto de Denominaciones de Origen españolas deberían trabajar con mentalidad generosa y emprendedora en la defensa de unos intereses que les son comunes y que actualmente se hallan bajo la amenaza que representa la presión ejercida sobre los órganos legislativos europeos y sobre el propio Ministerio de Agricultura español por parte de otros intereses enmarcados en lo que podríamos llamar la Europa de los mercaderes". Y explicábamos -no nos hemos cansado de repetirlo en diversas ocasiones desde entonces- que en España se ha configurado a lo largo del tiempo un sistema de Denominaciones de Origen, dentro del cual Rioja ha representado sin duda "el modelo" a seguir. Un modelo en absoluto impuesto, sino diseñado paso a paso de acuerdo con las necesidades y circunstancias que en cada momento histórico afectaban al sector vitivinícola. Así se llegó a aceptar como una ventaja competitiva el ser la única D.O. Calificada de España, con un reglamento más restrictivo, y suprimir totalmente la comercialización a granel, entre otras muchas "autolimitaciones", con el objetivo de prestigiar nuestros vinos, dotarlos de personalidad diferenciada y generar el máximo valor añadido posible dentro de la propia zona de producción. Contra este sistema creado desde la perspectiva de "los productores" presionan los intereses económicos de aquellos que defienden un "mercado libre" a la medida de "los comerciantes", un mercado de productos "despersonalizados" y por tanto fácilmente sustituibles por otros más baratos que generen mayores márgenes de beneficio. Ante esta lógica lucha de intereses económicos, trasladados al terreno de la batalla "legal", es preciso que cada uno sea consciente de cual es su sitio y cómo defiende mejor su propio interés. Y en esta batalla, la Administración debe asumir el papel de árbitro que le corresponde, procurando siempre por la defensa del más desprotegido. Las palabras del ministro de Agricultura, Miguel Arias Cañete, en la clausura del III Foro Mundial del Vino, otorgando a la vitivinicultura un importante papel socioeconómico y cultural en nuestra sociedad (agricultura multifuncional, que se dice ahora), deben ser asumidas de forma consecuente en la configuración de un nuevo marco legal que posibilite la pervivencia y potenciación de dicho papel.

Javier Pascual / Editor

EN PORTADA: Foto de Daniel Llano cedida por Bodegas Heredad Ugarte

S · U · M · A · R · I · O

06 MAR. 2002

<b>EL DESCORCHE</b>	<b>3</b>
• Confrontación de intereses ante la nueva Ley de Vitivinicultura, por <b>Javier Pascual</b>	
<b>EN PORTADA</b>	<b>4</b>
• Cristóbal Halffter, Premio Prestigio Rioja 2002	
<b>TEMA DEL MES</b>	<b>6</b>
• La Rioja, un paseo por la historia y la cultura del vino, por <b>Mirian Terroba</b>	
10 • Como hacerse catador amateur en cuatro horas, por <b>Luis Javier García</b>	
12 • Entrevista a Julio Grande, gerente de Dinatur, por <b>Mirian Terroba</b>	
por <b>Fernando Martínez de Toda</b>	
16 • Leer a los clásicos, por <b>Juan Manuel Palacios</b>	
18 • La lengua riojana y el vino de Rioja, por <b>Aurora Martínez</b>	
<b>EL VINO Y SU AUTOR</b>	<b>20</b>
• Roberto Rodríguez y Bodegas Palacio Reserva Especial 1996 de Bodegas Palacio, por <b>Javier Alonso</b>	
<b>REPORTAJE</b>	<b>24</b>
• Vino y juventud. Fomentar hábitos saludables de consumo, objetivo prioritario, por <b>Javier Pascual</b>	
<b>CONSEJO REGULADOR</b>	<b>30</b>
• ¿Crecimiento sin progreso? por <b>Ángel de Jaime Baró</b>	
• El Consejo confía en mejorar la Ley de Vitivinicultura durante su tramitación parlamentaria	
• III edición del torneo interclubs de golf "La Ruta del Vino, Gran Premio Vinos de Rioja"	
• Grey & Trace realizará la campaña publicitaria de la D.O. Calificada Rioja en el mercado europeo	
<b>ACTUALIDAD DEL RIOJA</b>	<b>32</b>
• Conclusiones del III Foro Mundial del Vino	
28 • Carta de vinos	
34 • El Rioja en internet, por <b>Javier Alonso</b>	
36 • Noticias de bodegas	
40 • Noticias de la Cofradía	
42 • La Trasiega, por <b>José Lumbreras Pino</b>	

# El Descorche



## Una cosecha con suspense

Si las excelencias de la cosecha 2001 nos permitían el pasado año por estas fechas hablar de "una vendimia de película", en el sentido de "sueño hecho realidad", las incertidumbres que han jalonado el devenir de la cosecha 2002 nos invitan a definirla con una expresión también muy cinematográfica. "La cosecha del suspense", aunque en este caso las connotaciones no resulten tan positivas. Ya desde sus inicios la evolución del ciclo vegetativo estuvo marcado por fríos y sequía invernal inusuales, que ocasionaron una brotación y cuajado irregulares. Las tardías aguas de agosto -sinónimo de "aceite, miel y mosto"- y el buen tiempo de la última fase de maduración contribuyeron a mejorar las expectativas de producción, que las previsiones de los técnicos del Consejo Regulador situaban por debajo del año anterior en los diferentes informes emitidos, a pesar de que algunos se hayan empeñado en asegurar lo contrario. Sus razones tendrán para tal tergiversación y para sus ejercicios especulativos acerca del volumen de la cosecha, porque tan solo es cuestión de días esperar a sumar todos los kilos de uva cosechados, que obligatoriamente han de ser pesados antes de su elaboración en las básculas controladas por los dos centenares de "vigilantes de vendimia" del Consejo Regulador. El caso es que la polémica puso su granito de arena para seguir manteniendo el tono de suspense, por si no era suficiente para ello la desigualdad que existía entre unos viñedos y otros, entre unas zonas y otras, entre variedades e incluso entre los granos de un mismo racimo. Tampoco ayudaron a despejar incertidumbres algunos días de lluvia en pleno apogeo de la vendimia, evolución rápida de los parámetros de maduración y algún que otro desconcertante fenómeno enológico que contribuirá a incrementar la leyenda del vino como ser vivo, siempre sorprendente y dispuesto a dar lecciones a los más avezados. Por eso los más viejos del lugar sentencian: "no hay dos vendimias iguales". Además no solo no terminan las zozobras con la uva metida en el lagar, sino que es entonces cuando se apoderan de los técnicos las incertidumbres acerca de la calidad del vino que serán capaces de ofrecer esas uvas unas veces "de libro" y otras veces dispuestas a poner en jaque la experiencia, conocimientos y medios tecnológicos de las bodegas. La heterogeneidad que caracteriza a la producción de esta cosecha 2002 permitirá demostrar una vez más que Rioja dispone de todos estos recursos al más alto nivel. Pero, una vez más este año, el desenlace de la intriga no se conocerá hasta dentro de algunas semanas, cuando los primeros vinos comiencen a dar la cara. La celebración por quinto año consecutivo de VINOMAQ en el recinto ferial de La Rioja ofrecerá a los enólogos una buena oportunidad para analizar, debatir y sacar conclusiones acerca de las especiales circunstancias que, desde el punto de vista técnico, han afectado a esta cosecha. Quizás para entonces se haya despejado también otra de las incertidumbres que ha planeado sobre la vendimia 2002, como si de la sombra de un fantasma se tratara. Tras algunos escauceos iniciales, la ley del silencio se ha impuesto durante toda la vendimia acerca del precio de la uva, no tanto porque las operaciones de compraventa se realizaran sin precio, práctica bastante habitual, como por la discreción mantenida sobre los acuerdos particulares alcanzados entre bodegas y viticultores. Aunque se preveía que la producción de la cosecha podía sufrir un recorte similar al de 1999, el fantasma de la escalada de precios de entonces y sus consecuencias en el mercado parece haber situado por el momento a unos y otros en la senda de la moderación y de la deseada estabilidad. Nadie apuesta por quebrar de nuevo la inmejorable trayectoria comercial que Rioja viene siguiendo en estos dos últimos años, tanto en la exportación como en el mercado español, donde ha ganado cuota de mercado respecto al resto de Denominaciones de Origen.

Javier Pascual / Editor

EN PORTADA: Original a la cera de Margarita Sanz de Andino, pintora.

## S · U · M · A · R · I · O

### EL DESCORCHE 3

• Una cosecha con suspense, por **Javier Pascual**

### TEMA DEL MES 4

• Vinomaq Rioja 2002. Punto de encuentro de investigaciones y novedades tecnológicas, por **Mirian Terroba**

8• Máquinas y bichos, por **Manuel Ruiz Hernández**

10• Entrevista: Antonio Jesús Palacios, Presidente de la Asociación de Enólogos de La Rioja, por **Mari Paz Gener**

14• Hablar de polifenoles está de moda, por **Fernando Mtnez de Toda**

16• Las aminas biógenas en los vinos

18• Louis Pasteur; precursor de la enología moderna, por **Juan Manuel Palacios**

20• Bodegueros Gran Reserva; Gonzalo Ortiz, por **José M<sup>a</sup> Lander**

24• El arte en la etiqueta

30• El Rioja en internet, por **Javier Alonso**

### CULTURA DEL VINO 32

• La séptima edición de El vino y los 5 sentidos se desmarca por su carácter popular y por una alta participación

### EL VINO Y SU AUTOR 36

• Oscar Martínez y Lealtanza Reserva 1998 de Bodegas Altanza, por **Javier Alonso**

### CONSEJO REGULADOR 38

• Nuevas normas de etiquetado, por **Ángel de Jaime Baró**

• La Ley de marcas no impide que los consejos sigan regulando la concesión de etiquetas

• Presentación de Añadas

40• Julio Iglesias recibe la distinción "Amigo del Rioja" del Consejo Regulador

### ACTUALIDAD DEL RIOJA 42

• El proyecto de Ley de Vitivinicultura inicia su tramitación parlamentaria

44• Noticias de la Cofradía

45• Noticias del Vino

46• Concurso de Cosecheros de La Rioja

50• La Trasiega, por **José Lumberras Pino**

# Le Progrès Agricole et Viticole

Fondateur : Léon DEGRULLY

Anciens Directeurs  
L. RAVAZ - P. DEGRULLY  
G. BUCHET et J. BRANAS

DIRECTION : D. BOUBALS

Le Progrès Agricole et Viticole  
REVUE BI-MENSUELLE

COMITÉ DE RÉDACTION

### Membres

AGULHON R., Nîmes (Gard)  
BAUDEL J., Parnac (Lot)  
BERNARD R., Dijon (Côte d'Or)  
BIREBENT P., St-Raphaël (Var)  
BOIDRON R., Le Grau du Roi (Gard)  
BOURSIQUOT J.-M., Montpellier (Hérault)  
BRANAS J., Montpellier (Hérault)  
BRECHBUHLER Ch., Colmar (Haut-Rhin)  
CHAMPAGNOL F., Montpellier (Hérault)  
DELMAS J.-M., Montpellier (Hérault)  
DUBOS J., Toulouse (Haute-Garonne)  
FALLOT J., Toulouse (Haute-Garonne)  
GUILLOT R., Angers (Maine-et-Loire)  
MARCELIN H., Perpignan (Pyrénées-Orientales)  
MARTIN J.C., Montpellier (Hérault)  
MUR G., Montpellier (Hérault)  
OLIVIERI Ch., Montpellier (Hérault)  
RAZUNGLES A., Montpellier (Hérault)  
TORREGROSA L., Montpellier (Hérault)  
TORRES P., Tresserre (Pyrénées-Orientales)  
TRUEL P., Marseillan-Plage (Hérault)  
VALAT C., Le Grau-du-Roi (Gard)  
VERGNES A., Montpellier (Hérault)  
VAGNY P., Montpellier (Hérault)



Édité par la Sté Le Progrès Agricole et Viticole  
1 bis, rue de Verdun / 34000 MONTPELLIER  
Tél. 04 67 58 59 76 - Fax : 04 99 06 09 38

Email : progres-agricole-et-viticole@wanadoo.fr

Prix du numéro : 7,61 Euros

Gérant : Olivier Auboin-Vermorel

N° Commission paritaire papier de presse : 69065

Publicité : Au siège du journal

Impression : JF Impression - ZI La Lauze - ST JEAN DE VEDAS

La reproduction intégrale ou partielle de tous les articles parus dans la revue  
est interdite sauf accord écrit de la Direction.



PRODUCTEUR  
DE PLANTS DE VIGNE  
GREFFÉS-SOUDÉS  
EN MATÉRIEL CERTIFIÉ

POUR TOUS RENSEIGNEMENTS OU COMMANDES  
Veuillez vous adresser à nos agents  
ou directement aux :

## PÉPINIÈRES DU VENTOUX

Ets JACQUES-RICHARD - 84330 CAROMB  
Tél. 04 90 62 41 56 - Fax 04 90 62 49 00

120<sup>e</sup> Année

06 MAR. 2003

N° 5 - 2003

## sommaire

BOUBALS D. — Chronique Des chercheurs viticoles arrêtés dans leur élan.....	101
<b>NÉCROLOGIE :</b> — Pierre DELLENBACH.....	103
N. — Les cépages de qualité vus par le Syndicat des Vins de Pays d'Oc.....	105
REYNIER A. — Les droits de plantation, l'exploitation viticole et la propriété foncière.....	110
Compte rendu MONDIAVITI — SPEICH P. — Désherbage chimique 2002 : modifications de pratiques et incidences sur le transfert des produits par les eaux.....	113
<b>COMMUNIQUÉS :</b> — Le métabolisme anaérobie de la baie de raisin. Relations avec la maturation du fruit et applications. <i>Vendredi 21 mars 2003 - Faculté des Sciences Reims.....</i>	103
— La matinée des Œnologues. <i>Vendredi 7 mars 2003 / Artigues près Bordeaux.....</i>	104
— Journées "formation information" Les acariens ravageurs et auxiliaires des plantes / 1-4 avril 2003 / <i>Agro Montpellier.....</i>	118
— 14e Assemblée du conseil international pour l'étude des virus et maladies virales de la vigne (ICVG) <i>12-17 septembre 2003 / Locorotondo (Italie).....</i>	118
<b>VIENT DE PARAÎTRE :</b> — Les Vins de Bergerac.....	104



# COMUNIDAD GENERAL DE RIEGOS DEL ALTO ARAGÓN

06 MAR 2002

NUMERO 1

BOLETIN INFORMATIVO

Diciembre 1996

## Editorial

CESAR TRILLO  
PRESIDENTE C.G.R.A.A.



Nace este boletín con el deseo de acercar la Comunidad General a los usuarios del agua del Sistema de Riegos del Alto Aragón, para transmitirles información en temas trascendentes que les afectan y puedan apreciar la labor diaria, a menudo desapercibida, de quienes en representación suya no escatiman esfuerzos por facilitar el uso del agua y defender nuestros derechos.

Si bien existe una comunicación fluida entre las Comunidades de base, y las Fiestas del agua vienen siendo lugar de encuentro para los usuarios de las diversas zonas,

lo cierto es que faltaba un medio para llegar al regante, al usuario, y explicarle que no está sólo con su quehacer diario, que la Comunidad General es su Casa y su razón de ser; no una

Administración fría y distante encargada de recaudar tarifas e imponer una disciplina que es necesaria pero no bien comprendida.

Somos usuarios de un patrimonio hidráulico impresionante que debemos conservar y mejorar para disfrute de generaciones futuras, y en este empeño somos conscientes de que gracias al agua en nuestro Sistema se está creando un estado de opinión, habiéndose superado viejas rencillas localistas para avanzar con ánimo optimista hacia el futuro, frente a las incertidumbres que nos acechan.

Serán los primeros números del boletín una referencia para conocer el interés que despierta y las colaboraciones y artículos que se soliciten que publiquemos. Según cual sea la experiencia se modificará su periodicidad semestral, su tirada, formato o secciones, si bien animo desde este momento a que las Comunidades y usuarios aporten su colaboración e ideas.

Con mi mejor deseo, Cesar Trillo.

**Somos usuarios  
de un patrimonio  
hidráulico  
impresionante que  
debemos  
conservar y mejorar  
para disfrute  
de generaciones  
futuras**



La C.G.R.A.A. posee un patrimonio hidráulico que debemos mantener.

- Editorial (pag. 1)
- Loyola de Palacio (pag. 2)
- Homenaje a J.Costa (pag. 3)
- Una Visita a Riegos (pag. 4)
- Universidad y R.A.A. (pag. 5)
- Telaraña de Piscicultores (pag.6)
- Recursos Hídricos (pag. 7)
- Minicentrales (pag. 8)



# COMUNIDAD GENERAL DE RIEGOS DEL ALTO ARAGÓN

06 MAR. 2003

NUMERO 3/1

BOLETIN INFORMATIVO

DICIEMBRE 97

## Editorial

CESAR TRILLO

PRESIDENTE C.G.R.A.A.



Las posibilidades que abre la puesta en marcha de la empresa Acesa para realizar obras hidráulicas debe llevarnos a reflexionar sobre el consenso preciso en Aragón para plasmarlas en realidades. La Administración hidráulica ha puesto sobre la mesa más de 42.000 millones de pesetas a invertir en la cuenca del Ebro. El dinero está, aunque no sea a través del capítulo VI del Presupuesto General del Estado, como todos hubiéramos deseado. La solución que supone Acesa, no obstante, debe servir para desbloquear asuntos pendientes desde hace muchos años y que han condicionado permanentemente nuestros proyectos de futuro.



Autoridades presentes en la constitución de Acesa.

ciones del citado capítulo presupuestario. En Aragón no hemos sido capaces de lograr ese consenso, pese a existir acuerdos unánimes como el Pacto del Agua. Es preciso recuperar el clima de acuerdo que se alcanzó hace más de cinco años en las Cortes aragonesas.

Hay que reconocer que las inversiones vía presupuesto del Estado están muy condicionadas por los acuerdos de Maastricht. A ello se ha unido nuestra falta de acuerdo para lograr esa fuente económica en Aragón. Para no repetir esta situación, de cara al futuro, nos hemos reunido con los grupos políticos aragoneses, pidiéndoles esos acuerdos que han sido posibles bien cerca de nosotros.

Para hacer realidad las obras hidráulicas pendientes en nuestra Comunidad Autónoma es precisa la voluntad de toda la sociedad aragonesa. Esta inten-

ción debe llevarnos a la movilización en todos los sentidos, llegando incluso a manifestarnos en la calle, si es preciso. Se trata de apoyar a la Administración hidráulica para que hagan realidad sus intenciones. Son muchos los años que llevamos pendientes de consolidar nuestros proyectos porque no se acaban las grandes regulaciones pendientes.

Nosotros, como Comunidad General, ya hemos hecho una clara apuesta por la participación en los nuevos modelos de financiación que se han planteado desde la Administración.

**“Debemos  
movilizarnos  
en todos los sentidos,  
llegando incluso  
a manifestarnos  
en la calle,  
si es preciso”**

En regiones vecinas como Cataluña, Navarra o La Rioja, los políticos de todo el arco parlamentario han aunado voluntades y sus proyectos se realizarán con dota-

- Editorial (pag. 1)
- Constitución de Acesa (pag. 3)
- Tomas Sancho habla de Acesa (pag. 4 y 5)
- Los Estatutos (pag. 6)
- Cooperativismo Agrario (pag. 7)
- Otras Actividades (pag. 8)

*Supone la aportación de 60 millones de pesetas anuales entre la DGA, CHE y DPH*

## Ultiman la negociación para firmar el convenio de mejora de carreteras

Una de las aspiraciones más reivindicadas desde la Comunidad General de Riegos del Alto Aragón lleva camino de plasmarse en una realidad. Se trata de lograr una acción continuada en el tiempo en nuestros caminos y carreteras. Su estado de conservación no está garantizado sólo con las aportaciones de los regantes. El interés general de muchas de estas vías de comunicación obliga a las administraciones implicadas en estos quehaceres a intervenir de forma permanente. Un convenio a firmar en fechas próximas entre la DGA, CHE y DPH supondrá un balón de oxígeno para estas carreteras.

(Página 2)



*Cruce de Montesús*

### Sumario

- 3 IX Congreso Nacional de Comunidades de Regantes
- 7 Los Planes Hidrológicos de Cuenca
- 9 Modernización de regadíos
- 10 Nuestras Comunidades: Almudévar, la más antigua
- 12 Otras actividades

El Consejo de Ministros aprueba el último trámite administrativo previo al inicio de las obras

## Licitan la gran reparación de la acequia de la Violada

Finalmente, el dilatado proceso administrativo que recorría la reparación de la acequia de la Violada llegó a su fin. Tras muchos años de trámites, parones y nuevas decisiones, el Consejo de Ministros dio el visto bueno para licitar esta esperada obra. Se trata de una de las arterias de Riegos del Alto Aragón más veterana y más

deteriorada por diferentes razones, lo que hacía cada vez más urgente su modernización. La obra, cuyo presupuesto supera los 3.500 millones de pesetas, va a suponer un gran alivio para la zona de la Violada, desde el momento en que tendrá su suministro en condiciones.

(Página 9)



# COMUNIDAD GENERAL DE RIEGOS DEL ALTO ARAGÓN

06 MAR. 2003

NÚMERO 5

BOLETÍN INFORMATIVO

ENERO 99



En la foto superior, vista del salón de actos y, en la inferior, autoridades que presidieron la inauguración

## Ya tenemos nueva sede

El presidente de la Comunidad Autónoma de Aragón, Santiago Lanzuela, presidió los actos de inauguración de nuestra nueva sede social, en el Paseo de Ramón y Cajal, 96, de Huesca. La ceremonia tuvo lugar el pasado día 14 de enero, y contó con la presencia de una nutrida representación de las comunidades de base del sistema. Además, asistieron el secretario de Estado de Aguas y Costas, Benigno Blanco; los consejeros de Ordenación Territorial, José Vicente Lacasa, y Agricultura, José Manuel Lasa; el presidente de la Confederación Hidrográfica del Ebro, Tomás Sancho, y otros representantes de las administraciones central, regional, provincial y local, entre los que estaba el alcalde oscense, José Luis Rubió.

El obispo de Huesca, Javier Osés, bendijo las instalaciones con una intervención en la que, a la luz del Evangelio, defendió la necesidad de hacer un uso adecuado del agua. Más tarde, Alberto Ballarín y Ramón Tamames repusieron el momento agrícola, apostaron por el futuro de la Agricultura y aludieron a la necesidad de crear un modelo de producción válido, que no dependa de otros y en el que el capital humano sea elemento básico.

Tras una breve pausa, llegó el momento de los discursos institucionales. César Trillo, como presidente de la Comunidad General, reclamó la necesidad de modernizar las explotaciones y regular los ríos, llamando la atención sobre el retraso que llevaban varios de estos proyectos. Benigno Blanco anunció que, en poco tiempo, se conocerían los estudios de impacto ambiental de los embalses de Yesa, Jánovas y Biscarrués. Finalmente, el presidente del Gobierno aragonés reclamó estas regulaciones. Santiago Lanzuela, con un contundente estilo, exigió al Gobierno de Madrid actuaciones urgentes.

El colofón a estos actos inaugurales lo puso un almuerzo servido en el Hotel "Pedro I de Aragón", al que asistieron casi trescientas personas.

(Págs. 2, 6 y 7)

## Sumario

3 Comienzan las obras de las nuevas minicentrales

8 Las ventajas del regadío en los viñedos del Somontano

10 Cooperativismo: Ontinar de Salz

11 Nuestras Comunidades: Candasnos



*La Plaza del Pilar se quedó pequeña para albergar a todos los asistentes a la manifestación*

## Sumario

Jornadas informativas  
sobre retos de futuro

(Página 5)

Redacciones ganadoras  
del 2.º concurso

(Cuadernillo central)

Nuestras comunidades:  
"La Corona"

(Página 11)

Los regantes apuestan  
por la modernización

(Páginas 12 y 13)

## AGUA: VIDA PARA TODOS

Miles de usuarios del sistema de Riegos del Alto Aragón participaron el pasado día 2 de julio en la manifestación que se desarrolló en Zaragoza, bajo el lema "Agua: vida para todos". Una pancarta de la Comunidad General reclamaba la necesidad urgente de construir los embalses de Jánovas y Biscarrués. Cada comunidad, igualmente, planteaba en otras pancartas éstas y otras inquietudes. Grupos de jota, tambores y rondallas acompañaban a los manifestantes en perfecta simbiosis, desde el momento en que unos y otros forman parte del sistema. Quedó patente la apuesta de los integrantes de Riegos del Alto Aragón por su futuro, basado en la agricultura de regadío con dotaciones de agua suficientes para desarrollar su trabajo sin incertidumbres. El desarrollo de la manifestación mostró el talante constructivo de los presentes, que sólo reclamaban lo que entienden que en justicia les corresponde.

En este sistema se entiende que la reclamación de lo que se considera justo para su futuro no debe entrar en pugna con otros intereses tan legítimos como los primeros. Es preciso que la Administración dé cumplida respuesta a las inquietudes de unos y otros, buscando el bien común y las posibilidades de desarrollo para todos. Éste es el espíritu que motivó la convocatoria de esta manifestación y el ánimo que llevó a miles de habitantes de la cuenca del Ebro a concentrarse en Zaragoza.

(Páginas 2, 3 y 4)



# RIEGOS DEL ALTO ARAGÓN

NÚMERO 7

BOLETÍN INFORMATIVO

ENERO 2000

Franqueo concertado 21/34

## manos A LA OBRA



Excavación de la nueva balsa de la C. R. "La Campaña"

La adjudicación de las obras de reparación de la Acequia de la Violada y la licitación de las correspondientes al Canal del Flumen son dos elementos muy importantes para la vida de esta Comunidad General. Se trata de dos acciones largamente reclamadas a la Administración que, por lo que se ve, alcanzan el punto final de su tramitación y desembocan en la realización material. Dos obras que, principalmente, permitirán incidir en nuestro interés por lograr dotaciones adecuadas de agua para los cultivos, controlando los caudales, modernizando la explotación de estas arterias hidráulicas y mejorando el medio ambiente.

Pero el tiempo de obras hace tiempo que se ha instalado, también, en nuestras comunidades de base. Por ejemplo, la de "La Campaña", con una balsa en obras que ilustra esta primera página y que modernizará la explotación de la Acequia de Selgua, en el Canal del Cinca. No lejos de allí, en la zona dominada por la Acequia de Terreu, la Comunidad de "la Val de Alfarche" se encuentra metida en otro proyecto de regulación interna. Barbastro hace lo propio en su zona dominada. No se puede parar para lograr mejorar la explotación de los recursos, aunque las regulaciones pendientes sean tan básicas como estas acciones. Aquí se sitúa la reciente declaración de impacto ambiental del embalse de Biscarrués.

(Páginas 2 a 7)

(Editorial páginas 8 y 9)

## sumario

Arroceros en Riegos del Alto Aragón

(Páginas 10 y 11)

Nuestras Comunidades: "San Miguel"

(Página 13)

La gran ocasión de Seattle, por Alberto Ballarín Marcial

(Páginas 14 y 15)

Patatas de El Temple para Gran Bretaña

(Páginas 16 y 17)



## LLEGA EL AGUA

Embalse de La Sotonera

Tras un invierno extremadamente seco, la primavera trajo precipitaciones de agua en cantidad suficiente para poder garantizar nuestros cultivos en condiciones. Estas lluvias compensaron el déficit pluviométrico que se había generado en los meses anteriores. La campaña podía verse con más esperanza. Además, el Ministerio de Medio Ambiente ha decidido licitar las obras de la presa de Biscarrués, según la Resolución de la Dirección General de Obras Hidráulicas publicada el 11 de febrero en el *Boletín Oficial del Estado*. Han sido adjudicadas, finalmente, las grandes reparaciones en La Violada y dos tramos del Flumen. Llega el agua.

(Páginas 2 a 4)

## DÍA DEL AGUA EN SARIÑENA



Cartuja de las Fuentes. Bóveda de la iglesia

El Día del Agua, celebrado el 21 de mayo en Sariñena, supuso renovar un hecho histórico para Riegos del Alto Aragón. La unión de las aguas del Gállego y el Cinca en Tardienta supuso asegurar dotaciones de agua en Monnegros que hasta entonces sólo eran posibles algunos años. Casi 1.500 regantes confirmaron este hecho con su presencia activa a lo largo de toda la jornada.

(Páginas 16 y 17)

### sumario

*Renovación en  
la Junta de Gobierno*

Página 5

*José Vicente Lacasa:  
"Un futuro a construir  
entre todos"*

Páginas 14-15

*Comunidad  
de Regantes de Lanaja*

Página 18

*Montesusín: una  
cooperativa en expansión*

Página 19



# RIEGOS DEL ALTO ARAGÓN

06 MAR. 2003

NÚMERO 9

BOLETÍN INFORMATIVO

DICIEMBRE 2000

Franqueo concertado 21/34

## PHN: MOMENTO CLAVE

El pasado 1 de diciembre concluyó el plazo para presentar alegaciones al anteproyecto de Ley del Plan Hidrológico Nacional que ha elaborado el Gobierno central. La trascendencia del asunto ha provocado una gran polémica entre las partes implicadas. Tanto entre regiones beneficiadas y afectadas por el anunciado trasvase del Ebro, como dentro de nuestra Comunidad Autónoma, entre los que rechazan a ultranza ese trasvase y los que plantean realizar las obras del Pacto del Agua y, posteriormente, plantearse un posible trasvase de agua. En el centro de la polémica se situó la manifestación celebrada en Zaragoza el 8 de octubre. La Asamblea de la Comunidad General, reunida el 6 de octubre en Junta General extraordinaria, decidió no acudir como institución a la citada manifestación contra los trasvases. No obstante, las comunidades de base y los comuneros que lo desearan podrían acudir como colectivo o a título particular. Esta decisión se adoptó tras un amplio e intenso debate entre los representantes de las más de 50 comunidades de base que componen esta Junta General. Entendemos como prioritario el cumplimiento del Pacto del Agua y la solución a los problemas de la región y la cuenca del Ebro antes de plantearse cualquier movimiento de agua entre cuencas.

(Páginas 3 a 8)



Reunión de responsables de SEIASA con una de las comunidades de base

### COMIENZA LA NEGOCIACIÓN CON SEIASA PARA LA MODERNIZACIÓN

Responsables de la empresa pública Sociedad Estatal de Infraestructuras (SEIASA) del Nordeste han mantenido varias reuniones de trabajo en Huesca con representantes de las siete comunidades de base que tienen proyectada la modernización de sus superficies regables, de cara a concretar el convenio de colaboración que permita financiar estas obras.

(Página 9)

sumario

*Adjudicadas las obras del embalse de Biscarrués*

Página 2

*Jornada de debate sobre agua, regadío y medio ambiente*

Páginas 11-13

*Entrevista con Luciano Ezpeleta, colono pionero en El Temple*

Páginas 14-15

*Nuestras comunidades: Montesnegros, en Monegros II*

Página 19

06 MAR. 2003



# RIEGOS DEL ALTO ARAGÓN

EXTRA N.º 1

BOLETÍN INFORMATIVO

FEBRERO 2001

Franqueo concertado 21/34

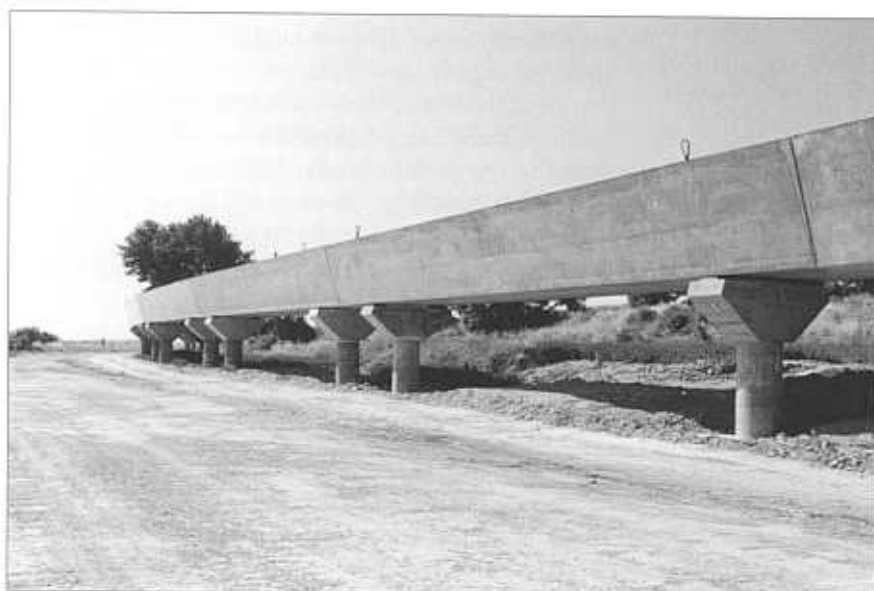


## Número extraordinario sobre el Proyecto de Ley del PHN

*La trascendencia que tiene para nuestro trabajo la aprobación de la Ley del Plan Hidrológico Nacional nos ha llevado a publicar un número extraordinario de nuestro boletín informativo, incluyendo el texto íntegro de este proyecto de Ley.*

*Completamos así la información ofrecida en nuestro Boletín n.º 9, en el que dimos cuenta de las gestiones realizadas hasta el cierre de su edición, así como las conclusiones de los informes técnico y jurídico que habíamos encargado. Completábamos la información con las alegaciones que había presentado la Comunidad General.*

## Nace el nuevo Canal de la Violada



*Nuevo Canal de la Violada y su camino de servicio*

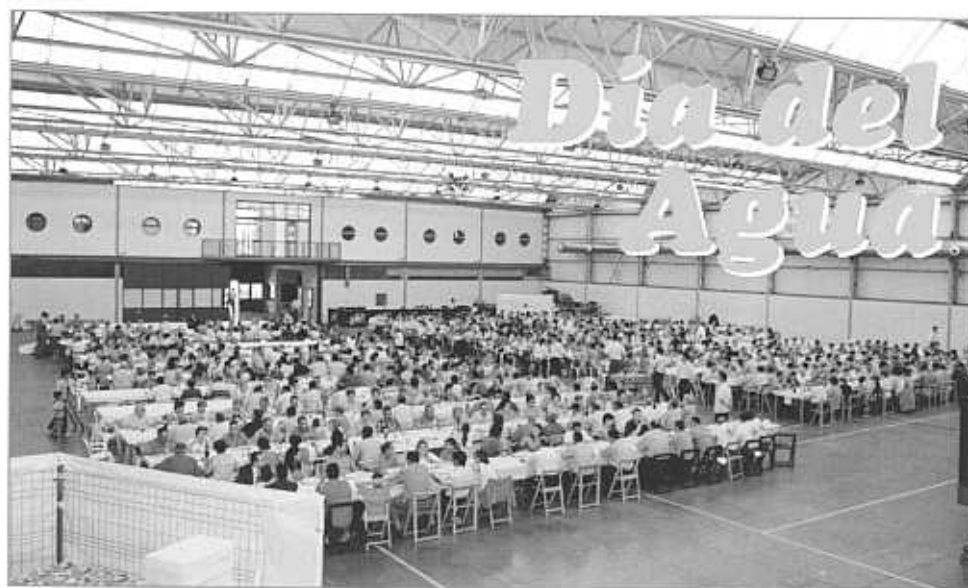
La espectacular estructura del Canal de la Violada va tomando forma. Junto al nuevo camino de servicio, pilares y canales van trazando una nueva arteria hidráulica. Con una inversión de 2.700 millones de pesetas, el nuevo cauce tendrá una capacidad de transporte de 8 m<sup>3</sup>/segundo. Es una de las obras más reclamadas desde la Comunidad General y que, por fin, lleva camino de convertirse en realidad. Puesto en servicio parcialmente en los años 30, el Canal de la Violada es la acequia principal del primer tramo del Canal de Monegros.

Además, se ha anunciado la licitación para redactar el proyecto de la regulación y modernización del Canal de Terreu y se busca una alternativa al desestimado embalse de Jánovas.

(Página 3)

### Sumario

- Arguilé escribe sobre el Decreto 48 y la modernización de regadíos (Páginas 4 y 5)
- Redacciones ganadoras del IV Certamen Escolar sobre los Riegos del Alto Aragón (Páginas 9 a 12)
- Aprobado técnicamente el proyecto de reparación de La Sotonera (Página 16)
- Cooperativa de Bujaraloz (Página 19)



Barbastro albergó, de nuevo, el acto central del Día del Agua-Fiesta del Regante. Compartió protagonismo con Berbegal y Selgua. En la imagen, un momento del almuerzo, celebrado en el recinto ferial barbastrense.

(Página 13)



# RIEGOS DEL ALTO ARAGÓN

06 MAR. 2003

NÚMERO 11

BOLETÍN INFORMATIVO

DICIEMBRE 2001

Franqueo concertado 21/34

## La hora de la modernización

La modernización de los sistemas de riego se ha convertido en el principal desafío que tiene ante sí el regante. La sociedad demanda un uso racional del agua y la reclamación de más caudales pasa por demostrar que se usa el líquido elemento de forma adecuada.

Así lo entienden las comunidades de base. Un total de siete lo solicitaron en 1999 y otras tantas lo han hecho ahora. Además, ha comenzado a implantarse el programa Ador de gestión informática del riego.

Mientras, siguen adelante las obras de mejora de las principales arterias del sistema. Tras Violada y Flumen, le toca el turno ahora al Canal de Pertusa. Luego llegará Terreu.



(Páginas 2 a 6)

Programa Ador

*La seguridad alimentaria y la Directiva Marco del Agua, a debate*

### El reto de la comercialización protagoniza la jornada informativa

El día 4 de octubre la sede de la Comunidad General albergó el desarrollo de una nueva Jornada Informativa, en este caso centrada en torno a "Cultivos Energéticos, Agroindustria y Seguridad Alimentaria". La respuesta de las comunidades de base fue muy positiva y el salón de actos se quedó pequeño otro año más. Las sesiones de trabajo fueron inauguradas por el consejero de Agricultura del Gobierno de Aragón, Gonzalo Arguilé, quien afirmó que "el regadío no es un fin en sí mismo, sino que es un instrumento que necesitamos para vertebrar y mantener nuestro territorio y su población".

Manuel Lamela, subsecretario del Ministerio de Agricultura, habló del Plan Nacional de Regadíos. Recordó que las inversiones previstas por este plan para Aragón están aseguradas y que el acuerdo básico existente con la Comunidad Autónoma "es fundamental". Habló de que la planificación del regadío debe tener una coordinación nacional para encajar con los planes hidrológicos nacional y de cuenca.

(Páginas 9 a 12)

OPORTUNIDADES

**Jornada técnica sobre los nuevos retos del regadío**

(Páginas 13 y 14)

**Riegos del Alto Aragón celebra el centenario de Sender**

(Páginas 15 y 16)

**Nuestras comunidades: Sector X del Flumen**

(Páginas 17 y 18)

**SAT de Grañén**

(Página 19)

06 MAR. 2003



## ÍNDICE

	PÁG.
Presentación .....	1
1. Composición Junta de Gobierno .....	7
2. Jurado de Riegos .....	7
3. Comisiones Informadoras de la Junta de Gobierno .....	7
4. Personal .....	9
5. Sesiones y Actas .....	10
6. Servicio de agua - Campaña de Riegos .....	10
7. Centrales hidroeléctricas .....	11
8. Gestión Económica .....	16
9. Comunicación .....	26
10. Abastecimientos y medio ambiente .....	27
11. Obras y excavadoras .....	28
12. Comunidades y superficies. Uso de las aguas .....	31
13. Plan Hidrológico Nacional .....	33
14. Plan Nacional de Regadíos .....	33
15. Modernización de regadíos .....	34
16. Infraestructuras generales .....	35
17. Mejoras en la explotación del Cinca .....	36
18. Caminos de uso general .....	36
19. Solicitudes de riego con agua del Sistema .....	36
20. Proyecto ADOR .....	37
21. Jornada informativa del 4 de octubre .....	37
22. Homenaje a Carlos Chica Moreu .....	41
23. Otras actividades .....	41
<b>ANEXOS</b>	
Balances y cuentas .....	45
Producción en las centrales hidroeléctricas .....	49

- 3 Editorial
- 4-7 50 años de historia al servicio de los regantes
- 8-9 Riegos del Alto Aragón, un modelo de gestión
- 10-14 Opiniones  
Miguel Arias Cañete  
Gonzalo Arguilé Laguarda  
Arturo Aliaga López  
Eduardo Ameijide Montenegro  
José Vicente Lacasa Azlor
- 15-19 Los tiempos por venir. Retos de futuro  
La Directiva Marco de Aguas.  
Libro Blanco de la Agricultura y el Desarrollo Rural
- 20-21 Celebración del 20 Aniversario del Abrazo de Tardienta
- 22-24 Noticias



## Tarjeta regalo CAI

bautizos ... comuniones ... bodas ... aniversarios  
... acertarás siempre

www.cai.es

cai directo  
932 308600 / 970 718101

Depósito Legal: HU. 73-1998

# Structure des exploitations agricoles de l'UE

## L'âge des agriculteurs

Hubert CHARLIER

### Statistiques en bref

#### AGRICULTURE ET PECHE

THEME 5 – 2/2003

### Contenu

Tableau 1 – Distribution des exploitants individuels par âge et selon l'orientation technico-économique de l'exploitation...2

Tableau 2 – Taille et autres caractéristiques des exploitations individuelles selon l'âge de l'exploitant.....4

Pyramides des âges.....6

Définitions.....7

L'enquête communautaire 1999-2000 sur la structure des exploitations agricoles révèle que :

- En moyenne dans l'Union européenne, près de 30 % des exploitants individuels ont atteint 65 ans (près de 40 % en Italie et au Portugal).
- 52 % des exploitants individuels de l'Union européenne ont 55 ans ou plus. La part des exploitants de 55 ans ou plus est la plus importante (60 %) dans les exploitations spécialisées en cultures permanentes (vignes, oliveraies, vergers,...) et de polyculture. Comme ces cultures sont surtout concentrées dans les régions du Sud de l'Union européenne, il n'est pas étonnant qu'au total, la part des exploitants de 55 ans ou plus soit la plus élevée en Italie (62 %) et au Portugal (65 %).
- 8 % des exploitants individuels de l'Union européenne ont moins de 35 ans. La part des jeunes agriculteurs est la plus importante (13 %) dans les exploitations spécialisées en horticulture ou en production hors-sol (porc ou volaille).

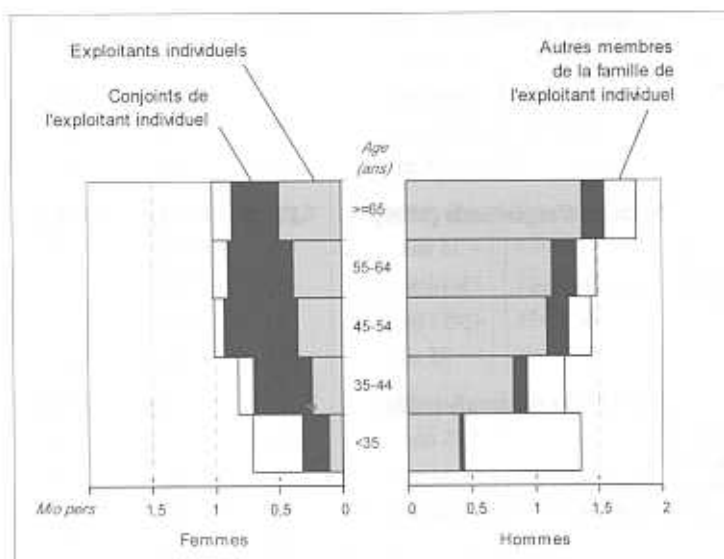


Figure 1 : Pyramide des âges de la main-d'œuvre familiale (en millions de personnes)

